叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. Vajra-chhediká，(vajra-chhediká, The Kin Kong King,) 000001

2. Vajra-chhediká，(vajra-chhediká, The Kin Kong King,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

Vajra-chhediká，(Vajra-chhediká, the Kin Kong King,)

['vʌdʒrə] - - ,
Vajra - chhediká ,
金刚杵 - - ,

Vajra-chhediká,

[ðə; ði]
the
这

这

“ [kɪn] [kɒŋ] [kɪŋ] ” ,
“ Kin Kong King ” ,
“ 亲属 孔 国王 ” ,

“金刚王”

[ɔː(r)]
or
或者

或者

['daɪmənd] -
Diamond Sútra
钻石 -

金刚经

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz]
Translated From the Chinese
翻译 从 这 中国人

译自中文

[baɪ][ðə; ði]
by the
经过 这

由

[rev] . [es] . [biːl] , ['tʃæplɪn] , [ɑː(r)] . [en] .
Rev . S . Beal , Chaplain , R . N .
牧师 . S . 比尔 , 牧师 , 拉 . N .

S·比尔牧师，牧师，注册护士

[ðə; ði]
THE
这

这

['dʒɜːn(ə)l]
JOURNAL
杂志

杂志

[ɒv; əv][ðə; ði]
OF THE
的 这

的

['rɔɪəl]	[ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk]	[sə'saɪəti]
ROYAL	**ASIATIC**	**SOCIETY**
皇家	亚洲的	社会

皇家亚洲学会

[ɒv; əv]
OF
的

的

[greɪt]	['brɪt(ə)n]	[ænd; ənd]	['aɪələnd]	.
GREAT	**BRITAIN**	**AND**	**IRELAND**	**.**
伟大的	英国	和	爱尔兰	.

大不列颠及爱尔兰。

[njuː]	['sɪəriːz]	.
NEW	**SERIES**	**.**
新的	系列	.

全新系列。

['vɒljuːm]	[ðə; ði]	[fɜːst]	.
VOLUME	**THE**	**FIRST**	**.**
体积	这	第一的	.

第一卷。

['lʌndən]	:
LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦:

['trʊbnər]	&	[ˌsiː 'əʊ]	.	,	-	,	-	[rəʊ]	.
TRÜBNER	**&**	**CO**	**.**	**,**	**60**	**,**	**PASTERNOSTER**	**ROW**	**.**
特吕布纳	&	一氧化碳	.	,	-	,	-	排	.

特吕伯纳公司，60 号，帕斯特诺斯特街。

[dʒiː]	.	[piː]	.	['faɪlz]	&	[ˌsiː 'əʊ]	.	,	['nasaʊ; 'næsɔː]	[striːt]	,	[njuː]	[jɔːk]	.
G	**.**	**P**	**.**	**PHILES**	**&**	**CO**	**.**	**,**	**NASSAU**	**STREET**	**,**	**NEW**	**YORK**	**.**
G	.	P	.	菲勒斯	&	一氧化碳	.	,	拿骚	街道	,	新的	约克	.

GP PHILES & CO.，纽约纳索街。

[ef]	.	[ə; eɪ]	.	['brɑkˌhaʊs]	,	['laɪpzɪg]	.
F	**.**	**A**	**.**	**BROCKHAUS**	**,**	**LEIPZIG**	**.**
F	.	一个	.	布罗克豪斯	,	莱比锡	.

FA BROCKHAUS，莱比锡。

-	.
MDCCCLXV	**.**
-	.

MDCCCLXV。

['stiːvn]	['ɒstɪn]
STEPHEN	**AUSTIN**
斯蒂芬	奥斯汀

斯蒂芬·奥斯汀

['prɪntə(r)]	,	['hɑːtfəd]	.	[wʌn]
PRINTER	**,**	**HERTFORD**	**.**	**1**
打印机	,	赫特福德	.	1

赫特福德印刷厂。1

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
Introduction
介绍

介绍

[[prɪ'zentɪd] [dɪ'sembə(r)] , -] .
[Presented December , 1863] .
[呈现 十二月 , -] .

[1863年12月发表]。

[tru:] [wɜ:dz] (-) [tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [fɔ:(r); fə(r)] ['klenzɪŋ] [ðə; ði] [maʊθ] ['pri:viəs] [tu:; tə][ə; eɪ]
True words (Dhárańi) to be used for cleansing the mouth previous to a
真的 字 (-) 到 是 用过的 为了 清洁 这 嘴 以前的 到 一个
[pə'ru:z(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:k] .
perusal of this work .
仔细阅读 的 这 工作 .

在阅读本书之前，请使用以下真言（Dhárańi）清洁口腔。

[soʊ] - [li:] [soʊ] - [li:]
Seou - li Seou - li
南洋理工大学 - 李 南洋理工大学 - 李

首里首里

[- - .]
[Śri Śri .]
[- - .]

[Śri Śri.]

[mɑ:] - [hɑ:] [soʊ] - [li:]
Ma - ha Seou - li
马 - 哈 南洋理工大学 - 李

马哈·苏利

[- - .]
[Mahá Śri .]
[- - .]

[摩诃斯里]

[soʊ] - [soʊ] - [li:]
Seou - seou - li
南洋理工大学 - 南洋理工大学 - 李

塞乌塞乌利

[[sau, sə'u:] - .]
[Sau Śri .]
[绍 - .]

[Sau Śri.]

['sɑ:] - [ˌpi: 'əʊ] - [həʊ]
Sah - po - ho
萨赫 - 波 - 何

萨波霍

[[svɑ:] .]
[Svah .]
[斯瓦赫 .]

[Svah.]

[tru:] [wɜ:dz] (-) ([fɪt][fɔ:(r); fə(r)]) [ðə; ði][pjʊə(r)] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] .
True words (Dhárańi) (fit for) the pure condition of Being .
真的 字 (-) (合身 为了) 这 纯的 状况 的 存在 .

真理之言（Dhárańi）（适合）纯粹存在的状态。

[əʊm; ɒm] ! [læm] !
Om ! Lam !
唵 ! 拉姆 !

唵！拉姆！

['ɑ:ftəwədz]	['fɒləʊ]	[eɪt]	[ˌɪnvə'keɪʃnz]	[tu:; tə][ðə; ði]	['dɪfrənt]	.
Afterwards	**follow**	**eight**	**invocations**	**to**	**the**	**different**	**Vajras**	**.**
然后	跟随	八	调用	到	这	不同的	金刚杵	.

接下来进行八遍对不同金刚的祈祷。

[ðɪs]	[wɜ:k]	[bi'lɔŋz]	[tu:; tə][ə; eɪ]	[klɑ:s]	[ɒv; əv]	['bʊdɪst]	[bʊks]	[kɔ:ld]	-	-	.
This	**work**	**belongs**	**to**	**a**	**class**	**of**	**Buddhist**	**books**	**called**	**Prajná**	**Páramitá**	**.**
这	工作	属于	到	一个	班级	的	佛教徒	图书	称为	-	-	.

这部作品属于般若波罗蜜多类佛教书籍。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]	[trænz'leɪtɪd]	[fɜ:st]	['ɪntu:][ðə; ði]	[ˌtʃaɪ'ni:z]	[baɪ]	-	-	-	([ə; eɪ] . [di:] .	-	) ,
It	**was**	**translated**	**first**	**into**	**the**	**Chinese**	**by**	**Kumára**	**-**	**jíva**	**(** | **A** | **.** | **D** | **.** | **405** | **)**	**,**
它	曾是	翻译	第一的	进入	这	中国人	经过	-	-	-	(| 一个 | . | D | . | - |)	,

它最早由鸠摩罗集（公元405年）翻译成中文。

[hu:]	[wɒz; wəz]	[brɔ:t]	['ɪntu:]['tʃaɪnə]	[frɒm; frəm]	[ti'bet]	.
who	**was**	**brought**	**into**	**China**	**from**	**Thibet**	**.**
WHO	曾是	带来	进入	中国	从	西藏	.

他是从西藏被带到中国的。

“ [ðə; ði]	[kɪŋ]	[ɒv; əv]	[tsɪn]	[hæd; həd]	[sent]	[æn; ən]	['ɑ:mi]	['ɪntu:]	[ðæt]	['kʌntri]	[wɪð]	[də'rekʃ(ə)nz]	[nɒt]	[tu:; tə]
“	**The**	**King**	**of**	**Tsin**	**had**	**sent**	**an**	**army**	**into**	**that**	**country**	**with**	**directions**	**not**	**to**
“	这	国王	的	秦	有	发送	一个	军队	进入	那	国家	和	方向	不是	到

[rɪ'tɜ:n]	[wɪ'ðaʊt]	[ðə; ði]	['ɪndiən]	[hu:z]	[feɪm]	[hæd; həd]	[spred]	[ə'mʌŋst]	[ɔ:l]	[ðə; ði]	['neɪbərɪŋ]
return	**without**	**the**	**Indian**	**whose**	**fame**	**had**	**spread**	**amongst**	**all**	**the**	**neighbouring**
返回	没有	这	印度	谁	名声	有	传播	在	全部	这	邻接

['neɪʃnz]	.
nations	**.**
国家	.

“秦王派了一支军队进入那个国家，命令他们不带回那位名声在邻国中广为流传的印度人就不得返回。”

[ðə; ði][fɔ:mə(r)]	[træns'leɪʃən]	[ɒv; əv]	['bʊdɪst]	[wɜ:ks]	[wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][ə; eɪ]	[greɪt]	[ɪk'stent]	[ɪ'rəʊniəs]	.
The	**former**	**translations**	**of**	**Buddhist**	**works**	**were**	**to**	**a**	**great**	**extent**	**erroneous**	**.**
这	以前的	翻译	的	佛教徒	作品	是	到	一个	伟大的	程度	错误	.

以往的佛教著作译本大多存在错误。

[tu:; tə]	[prə'dju:s]	[ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]	[fɔ:m]	[mɔ:(r)]	['ækjərət]	[ænd; ənd]	[kəm'pli:t]	[wɒz; wəz][ðə; ði][tɑ:sk]
To	**produce**	**them**	**in**	**a**	**form**	**more**	**accurate**	**and**	**complete**	**was**	**the**	**task**
到	生产	他们	在	一个	形式	更多的	准确的	和	完全的	曾是	这	任务

[ˌʌndə'teɪkən]	[baɪ]	-	-	-	.
undertaken	**by**	**Kumára**	**-**	**jíva**	**.**
已	经过	-	-	-	.

库玛拉-吉瓦的任务是将它们制作得更加准确和完整。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən]	[eɪt]	['hʌndrəd]	[pri:sts]	[wɜ:(r); wə(r)]	[kɔ:ld]	[tu:; tə]	[ə'sɪst]	[hɪm]	;	[ænd; ənd][ðə; ði]	[kɪŋ]
More	**than**	**eight**	**hundred**	**priests**	**were**	**called**	**to**	**assist**	**him**	**;**	**and**	**the**	**king**
更多的	比	八	百	神父	是	称为	到	协助	他	;	和	这	国王

[hɪm'self]	,
himself	**,**
他自己	,

八百多名祭司被召来协助他；国王本人也.....

[æn; ən]['ɑ:d(ə)nt]	[dɪ'saɪp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]	[nju:]	[feɪθ]	,	[wɒz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]	['kɒnfərəns]	,
an	**ardent**	**disciple**	**of**	**the**	**new**	**faith**	**,**	**was**	**present**	**at**	**the**	**conference**	**,**
一个	热心	弟子	的	这	新的	信仰	,	曾是	展示	在	这	会议	,

一位新信仰的虔诚信徒也出席了会议。

['həʊldɪŋ]	[ðə; ði][əʊld]	['kɒpiz]	[ɪn][hɪz; ɪz]	[hænd][æz; əz][ðə; ði]	[wɜ:k]	[ɒv; əv]	[kə'rekʃn]	[prə'si:did]	.
holding	**the**	**old**	**copies**	**in**	**his**	**hand**	**as**	**the**	**work**	**of**	**correction**	**proceeded**	**.**
保持	这	老的	副本	在	他的	手	作为	这	工作	的	更正	继续	.

他手里拿着旧稿，继续进行校对工作。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] ['hʌndrəd] ['vɒljuːmz] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] [prɪ'peəd] .

More	than	three	hundred	volumes	were	thus	prepared	.
更多的	比	三	百	卷	是	因此	准备	.

就这样，共编纂了三百多卷。

" (['ɛdkɪnz]) . [ˌtuː'tuː]

"	(	Edkins	)	.	2
"	(	埃德金斯	)	.	2

"(埃德金斯).2

[məʊst][ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːks] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːftəwədz] [ˌɑːr 'iː] - [trænz'leɪtɪd][baɪ] - - : [hɪz; ɪz]

Most	of	these	works	were	afterwards	re	-	translated	by	Hiouen	Thsang	:	his
最多	的	这些	作品	是	然后	关于	-	翻译	经过	-	-	:	他的

['vɜːʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] ,

version	,	however	,
版本	,	然而	,

这些作品大多后来被玄奘重新翻译：然而，他的版本却.....

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [kən'sɪdərɪŋ] [ɪz][nɒt][səʊ] ['kɒmənli] [juːst] [ɪn]['tʃaɪnə][æz; əz]

of	the	work	we	are	now	considering	is	not	so	commonly	used	in	China	as
的	这	工作	我们	是	现在	考虑	是	不是	所以	通常	用过的	在	中国	作为

[ðæt] [baɪ] - - - .

that	by	Kumára	-	jíva	.
那	经过	-	-	-	.

我们现在讨论的作品在中国并不像Kumára-jíva的作品那样常用。

[ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] - [frɒm; frəm][ðə; ði][mɔŋ'guliən, 'mɔn-][hæz; həz] [biːn] ['pʌblɪʃt] [baɪ]

A	translation	of	this	Sútra	from	the	Mongolian	has	been	published	by
一个	翻译	的	这	-	从	这	蒙	有	到过	已发布	经过

[em] . [ʃmɪt] .

M	.	Schmidt	.
M	.	施密特	.

M. Schmidt 出版了这部经的蒙古语译本。

[aɪ][hæv; həv][nɒt][hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [kəmp'eəɹɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] .

I	have	not	had	an	opportunity	of	comparing	it	with	the	Chinese	.
我	有	不是	有	一个	机会	的	比较	它	和	这	中国人	.

我还没有机会将它与中国的进行比较。

[ðə; ði] [wɜːk] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] ['θɜːti] - [tuː] ['sekʃənz] ,

The	work	is	divided	into	thirty	-	two	sections	,
这	工作	是	分割	进入	三十	-	二	部分	,

该作品分为三十二个部分，

[iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt]['taɪt(ə)l][ænd; ənd]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

each	of	which	has	a	distinct	title	and	subject	of	discussion	.
每个	的	哪个	有	一个	清楚的	标题	和	主题	的	讨论	.

每篇文章都有其独特的标题和讨论主题。

-

Sútra

-

佛经

[kæp] .

Cap	.
帽	.

帽。

[aɪ] . [rɪ'leɪts] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'sembli] [wɒz; wəz] [kən'vəuk] ,

I	.	relates	the	circumstances	under	which	the	religious	assembly	was	convoked	,
我	.	相关	这	情况	在下面	哪个	这	宗教	集会	曾是	召集	,

第一部分描述了召开宗教集会的具体情况，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [ʃəʊz] [haʊ] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'rəʊz] .
and **from** **that** **shows** **how** **the** **discussion** **arose** **.**
和 从 那 演出 如何 这 讨论 出现 .

由此可见这场讨论是如何产生的。

[ðʌs] [hæv; həv][aɪ] [hɜ:d] . [wʌn][ə'pɒn][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n][ə'keɪʒ(ə)n] ['bʊdə] [wɒz; wəz] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sɪti]
Thus **have** **I** **heard** **.** **1** **Upon** **a** **certain** **occasion** **Buddha** **was** **residing** **in** **the** **city**
因此 有 我 听到 . 1 之上 一个 肯定 场合 佛 曾是 居住 在 这 城市
(['kʌntri]) [ɒv; əv] - ,
(country) **of** **Śrávastí** **,**
(国家) 的 - ,

如我所闻。1 某时，佛陀居住在舍卫城（Śrávastí），

['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [wɪtʃ] ['gi:də] , [ˌtu:'tu:][ðə; ði][eə(r)] - [ə'pærənt] , [hæd; həd] [bɪ'stəʊd] [ɒn]
occupying **the** **garden** **which** **Gida** **,** **2** **the** **heir** **-** **apparent** **,** **had** **bestowed** **on**
占领 这 花园 哪个 吉达 , 2 这 继承人 - 明显 , 有 授予 在
[ðə; ði] [kəm'pæʃənət] (-) .
the **compassionate** **(Sudana)** **.**
这 富有同情心 (-) .

占据了吉达（Gida）2 继承人赐予慈悲的苏丹那（Sudana）的花园。

[hɪə(r)] , [ðen] , [wɒz; wəz] ['bʊdə] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bɪkʃəs]
Here **,** **then** **,** **was** **Buddha** **,** **surrounded** **by** **all** **the** **multitude** **of** **the** **great** **Bhikshus**
这里 , 然后 , 曾是 佛 , 包围 经过 全部 这 民众 的 这 伟大的 比丘
([rɪ'lɪdʒəs] ['mendikənt] ,
(religious **mendicants** **,**
(宗教 乞丐 ,

于是，佛陀就站在这里，周围环绕着众多伟大的比丘（宗教托钵僧）。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] ['bʊdəs] ['fɑ:loʊərz]) , - [ɪn]['nʌmbə(r)] .
the **general** **title** **of** **Buddha's** **followers** **)** **,** **1250** **in** **number** **.**
这 一般的 标题 的 佛陀的 追随者) , - 在 数字 .

（佛陀追随者的统称），共 1250 人。

[ðen] [ðə; ði] [wɜ:ld] - ['ɒnəd] [wʌn] , [ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [fu:d] , ['hævɪŋ]
Then **the** **world** **-** **honoured** **one** **,** **it** **being** **now** **the** **time** **of** **providing** **food** **,** **having**
然后 这 世界 - 荣幸 一 , 它 存在 现在 这 时间 的 提供 食物 , 拥有
[pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [rəʊb] ,
put **on** **his** **robe** **,**
放 在 他的 长袍 ,

这时，正值供养食物的时候，这位举世闻名的人物穿上了他的长袍，

[ænd; ənd]['teɪkən] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] - [bəʊl] , ['entəd] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ɒv; əv] - , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
and **taken** **his** **alms** **-** **bowl** **,** **entered** **the** **great** **city** **of** **Śrávastí** **,** **for** **the**
和 已采取 他的 施舍 - 碗 , 进入 这 伟大的 城市 的 - , 为了 这
['pɜ:pəs] [ɒv; əv] ['begɪŋ] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] .
purpose **of** **begging** **a** **supply** **.**
目的 的 乞讨 一个 供应 .

他带着乞钵，进入了舍卫城，目的是乞讨补给。

['hævɪŋ] [gɒn] [ɪn]['ɔ:də(r)] [θru:] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , ['begɪŋ] [fu:d] [ɪn][ə; eɪ]['regjələ(r)]
Having **gone** **in** **order** **through** **the** **midst** **of** **the** **city** **,** **begging** **food** **in** **a** **regular**
拥有 已消失 在 命令 通过 这 中间 的 这 城市 , 乞讨 食物 在 一个 常规的
['mænə(r)] ,
manner **,**
方式 ,

他们按部就班地穿过城市中心，有条不紊地乞讨食物，

[hiː; hi] [naʊ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [rɪ'triːt] , [weə(r)] , ['hævɪŋ] ['iːt(ə)n][ðə; ði] [fuːd] [hiː; hi]

he	now	returned	to	his	former	retreat	,	where	,	having	eaten	the	food	he
他	现在	返回	到	他的	以前的	撤退	,	在哪里	,	拥有	吃	这	食物	他

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æz; əz][ɑːmz] ,

had	received	as	alms	,
有	已收到	作为	施舍	,

他随即返回了之前的隐居处，在那里，他吃掉了之前乞讨来的食物。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [leɪd][ə'saɪd][hɪz; ɪz][rəʊb][ænd; ənd][ɑːmz] - [bəʊl] , [hiː; hi] [wɒʃt] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

and	having	laid	aside	his	robe	and	alms	-	bowl	,	he	washed	his	feet	,
和	拥有	铺设	旁边	他的	长袍	和	施舍	-	碗	,	他	洗过	他的	脚	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

他脱下长袍和施舍盆，洗了洗脚，然后.....

[ə'reɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] .

arranging	his	seat	,	he	sat	down	.
安排	他的	座位	,	他	卫星	向下	.

他调整好座位，然后坐了下来。

[kæp] . [ˌaɪ 'aɪ] . [kən'teɪnz] [ðə; ði] [rɪ'spektfl] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] - . [θriː]

Cap	.	II	.	contains	the	respectful	request	of	the	aged	Subhúti	.	3
帽	.	二	.	包含	这	尊重	要求	的	这	老年人	-	.	3

第二章包含了年迈的苏布提的恭敬请求。3

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l] - [sæt] in3

At	this	time	the	distinguished	and	venerable	Subhúti	sat	in3
在	这	时间	这	杰出的	和	可敬	-	卫星	in3

当时，德高望重的苏布提坐在.....

[ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] .

the	midst	of	the	assembly	.
这	中间	的	这	集会	.

集会进行到一半。

[ðen] ['raɪzɪŋ][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [hiː; hi] [ʌn'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] ,

Then	rising	forthwith	from	his	seat	,	he	uncovered	his	right	shoulder	,
然后	上升	立即	从	他的	座位	,	他	裸露	他的	正确的	肩膀	,

然后他立即起身，露出了右肩上的衣物。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [niː] [nelt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ; [ðen] ['kləʊzɪŋ] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] [pɑːmz]

and	with	his	right	knee	knelt	on	the	ground	;	then	closing	together	the	palms
和	和	他的	正确的	膝盖	跪下	在	这	地面	;	然后	结束	一起	这	棕榈树

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ,

of	his	hands	,
的	他的	双手	,

他右膝跪在地上，然后双手合十，

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['mænə(r)][tuː; tə] ['bʊdə] , [hiː; hi] [spəʊk] [ðʌs] :

and	raising	them	in	a	respectful	manner	to	Buddha	,	he	spoke	thus	:
和	提高	他们	在	一个	尊重	方式	到	佛	,	他	辐	因此	:

他恭敬地向佛陀提起这些话，说道：

[əʊ] ! [mʌtʃ] - [dɪ'zaɪəd] !

Oh	!	much	-	desired	!
哦	!	很多	-	想要的	!

哦！真是梦寐以求！

[wɜːld] - ['ɒnəd] [wʌn] !

world	-	honoured	one	!
世界	-	荣幸	一	!

举世闻名！

- ['evə(r)] [rɪ'gɑ:dz] [ænd; ənd] [ɪ'lʌstrɪəsli] [prə'tekts] [ɔ:l][ðə; ði] - !
Tathágata ever regards and illustriously protects all the Bodhisatwas !
- 曾经 问候 和 辉煌地 保护 全部 这 - !

如来始终眷顾并护佑所有菩萨！

[hi:; hi]['evə(r)] ['raɪtli] [ɪn'strʌkts] [ðem; ðəm] !
he ever rightly instructs them !
他 曾经 没错 指示 他们 !

他总是能正确地指导他们！

[wɜ:ld] - ['ɒnəd] [wʌn] !
World - honoured one !
世界 - 荣幸 一 !

世界闻名者！

[ɪf] [ə; eɪ] ['vɜ:tʃuəs] [dɪ'saɪp(ə)l] , [meɪl] [ɔ:(r)] ['fi:meɪl] , [ə'spaɪə(r)]['ɑ:ftə(r)] ([ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ɒv; əv]) [ðə; ði]
if a virtuous disciple , male or female , aspire after (the attainment of) the
如果 一个 有德行的 弟子 , 男性 或者 女性 , 渴望 后 (这 素养 的) 这
“ [ˌʌnsə'pɑ:st] ,
“ unsurpassed ,
“ 无与伦比 ,

如果一位品德高尚的弟子，无论男女，渴望达到“无与伦比”的境界，

[dʒʌst] , [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɑ:t] , ” [fɔ:r] [seɪ] [ɒn] [wɒt] [ɔ:t] [ðæt] [dɪ'saɪp(ə)l][tu:; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz]
just , and enlightened heart , ” 4 say on what ought that disciple to fix his
只是 , 和 开明 心 , ” 4 说 在 什么 应该 那 弟子 到 使固定 他的
[rɪ'laɪəns] ,
reliance ,
依赖 ,

公正而开明的心，4 论及门徒应当信赖的事物，

[seɪ] [haʊ] [ɔ:t] [ðæt] [dɪ'saɪp(ə)l][tu:; tə] [rɪ'pres] [ænd; ənd] [səb'dju:] [ðə; ði]['i:v(ə)l] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] [ðɪs]
say how ought that disciple to repress and subdue the evil emotions of this
说 如何 应该 那 弟子 到 抑 和 征服 这 邪恶的 情绪 的 这
['sɪnfl] [hɑ:t] ? [faɪv]
sinful heart ? 5
罪恶的 心 ? 5

请说，那门徒应当如何压制和制服这颗罪恶之心中的邪恶情绪？5

['bʊdə] [sed] : [gʊd] !
Buddha said : Good !
佛 说 : 好的 !

佛陀说：好！

[gʊd] !
good !
好的 !

好的！

(-) .
(sádhu) .
(-) .

(sádhu)。

- !
Subhúti !
- !

苏布提！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] .
it is as you say .
它 是 作为 你 说 .

正如你所说。

- [ɪz]['evə(r)] ['maɪndfl] [ɒv; əv][ænd; ənd] [ɪ'lʌstrɪəsli] [di'fend] [ɔ:l][ðə; ði] - ,

Tathágata	is	ever	mindful	of	and	illustriously	defends	all	the	Bodhisatwas	,
-	是	曾经	正念	的	和	辉煌地	辩护	全部	这	-	,

如来时刻铭记并英勇护佑一切菩萨，

[ænd; ənd][hi:; hi]['evə(r)] [ɪn'strʌkts] [ðem; ðəm][ɪn] [raɪt] .

and	he	ever	instructs	them	in	right	.
和	他	曾经	指示	他们	在	正确的	.

他总是教导他们正确的道路。

[ju:; jʊ] ['ðeəfɔ:(r)] ['lɪs(ə)n] [naʊ] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [wel] [wɒt] , [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [seɪk] , [aɪ][dɪ'kleə(r)] .

You	therefore	listen	now	and	examine	well	what	,	for	your	sake	,	I	declare	.
你	所以	听	现在	和	检查	出色地	什么	,	为了	你的	清酒	,	我	宣布	.

所以，你们现在要仔细听，认真思考我为了你们的缘故所宣布的话。

[ðə; ði] ['wɜ:ðɪ] [dɪ'saɪp(ə)l] , ['weðə(r)] [meɪl] [ɔ:(r)] ['fi:meɪl] , [hu:] [ə'spaiə]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ɒv; əv]

The	worthy	disciple	,	whether	male	or	female	,	who	aspires	after	the	attainment	of
这	值得	弟子	,	无论	男性	或者	女性	,	WHO	渴望	后	这	素养	的

[ðə; ði] ['pɜ:fɪktli] [dʒʌst] ,

the	perfectly	just	,
这	完美	只是	,

凡是渴望达到完全公正的贤能弟子，无论男女，

[ˌʌnsə'pɑ:st] , [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɑ:t] , [ɔ:t] [tu:; tə][rɪ'laɪ][ɒn] [wɒt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [ɪk'spleɪn] ,

unsurpassed	,	and	enlightened	heart	,	ought	to	rely	on	what	I	shall	now	explain	,
无与伦比	,	和	开明	心	,	应该	到	依靠	在	什么	我	将	现在	解释	,

拥有超凡智慧和开明品格的人，应该信赖我接下来要解释的内容。

[ɔ:t] [tu:; tə] [səb'dju:] [ðə; ði] ['raiziŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rʌpt] [hɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [wei] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [ɪg'zɪbɪt]

ought	to	subdue	the	risings	of	his	corrupt	heart	in	the	way	I	shall	now	exhibit
应该	到	征服	这	上升	的	他的	腐败	心	在	这	方式	我	将	现在	展览

!

!

!

应当用我接下来要展示的方法来压制他那颗腐败之心的冲动!

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[jes] , [wɜ:ld] - ['ɒnəd] [wʌn] !

yes	,	world	-	honoured	one	!
是的	,	世界	-	荣幸	一	!

是的，举世闻名的人物!

[wʊd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [səʊ][fɑ:(r)]['grætɪfaɪ][ju: 'es][ɔ:l] , ['æŋkʃəs] [tu:; tə][hɪə(r)] .

would	that	you	would	so	far	gratify	us	all	,	anxious	to	hear	.
会	那	你	会	所以	远的	满足	我们	全部	,	焦虑的	到	听到	.

希望您能满足我们所有人的期待，我们都迫不及待地想听到您的消息。

[kæp] .

Cap	.
帽	.

帽。

[θri:] . [ig'zibits] [ðə; ði] [tru:] [dɪ'stɪŋktɪv] ['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['vi:əkl] .

III	.	exhibits	the	true	distinctive	character	of	the	Great	Vehicle	.
三、	.	展品	这	真的	独特的	特点	的	这	伟大的	车辆	.

III. 展现了大车的真正独特特征。

['bʊdə] [sed] : - ,
Buddha said : Subhúti ,
佛 说 : - ,

佛陀说：须菩提，

[ɔ:l][ðə; ði] - [ænd; ənd] [greɪt] - [ɔ:t] [ðʌs] [tu:; tə] [səb'dju:] [ænd; ənd] [rɪ'pres]
all the Bodhisatwas and great Bodhisatwas ought thus to subdue and repress
全部 这 - 和 伟大的 - 应该 因此 到 征服 和 抑
[ðə; ði] ['raiziŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kə'rʌpt] [hɑ:t] .
the risings of this corrupt heart .
这 上升 的 这 腐败 心 .

所有菩萨和大菩萨都应该这样降伏和镇压这种腐败之心的冲动。

[wɒt'evə(r)] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv] ['kri:tʃə(r)] [ðeə(r)][bi:; bi] , ['weðə(r)] [əʊ'vɪpərəs] [ɔ:(r)] [vɪ'vɪpərəs] , [bɔ:n]
Whatever species of creature there be , whether oviparous or viviparous , born
任何 物种 的 生物 那里 是 , 无论 卵生 或者 胎生 , 出生
[frɒm; frəm] [spɔ:n] [ɔ:(r)][baɪ] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] ,
from spawn or by transformation ,
从 生成 或者 经过 转型 ,

无论何种生物，无论是卵生还是胎生，无论是通过产卵还是转化而生，

[pə'zesɪŋ] [ə; eɪ][mə'tɪəriəl] [fɔ:m] [ɔ:(r)][nɒt] , ['laɪəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv][maɪnd][ɔ:(r)][nɒt] ,
possessing a material form or not , liable to the laws of mind or not ,
拥有 一个 材料 形式 或者 不是 , 容易 到 这 法律 的 头脑 或者 不是 ,

无论是否具有物质形式，无论是否受精神规律支配，

[nɒt][ˌɔ:ltə'geðə(r)] [pə'zest] [ɒv; əv]['ment(ə)l] [ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃn] [nɔ:(r)] [jet] [ɪn'taɪəli] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] — [ɔ:l]
not altogether possessed of mental organization nor yet entirely without it — all
不是 共 拥有 的 精神的 组织 也不 然而 完全 没有 它 — 全部
[ði:z] [ai] [kə'mɑ:nd] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:t] [tu:; tə]['entə(r)][ɒn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnsə'pɑ:st]
these I command and exhort to enter on the state of the unsurpassed
这些 我 命令 和 劝勉 到 进入 在 这 状态 的 这 无与伦比
- ([pærɪ] nirváṅa6) [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][tu:; tə] [fri:] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Nirváṅa (Pari nirváṅa6) and for ever to free themselves from the
- (巴黎 nirváṅa6) 和 为了 曾经 到 自由的 他们自己 从 这
[kən'dɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['sevrəli] [bɪ'lɒŋ] .
conditions of being to which they severally belong .
状况 的 存在 到 哪个 他们 分别 属于 .

既没有完全拥有心智组织，也没有完全没有心智组织——所有这些人，我命令并劝诫他们进入无上涅槃（Pari nirváṅa6）的状态，并永远从他们各自所属的存在状态中解脱出来。

[ðə; ði] great4
The great4
这 great4

伟大的4

['fæməli][ɒv; əv] ['sentiənt] ['bi:ɪŋs] , [ɪ'meʒərəbl] , [vɑ:st] , ['nʌmbələs] , ['bi:ɪŋ] [ðʌs] [fri:d]
family of sentient beings , immeasurable , vast , numberless , being thus freed
家庭 的 有感知能力的 生物 , 无法估量的 , 广阔的 , 无数 , 存在 因此 自由
[frɒm; frəm] [sʌtʃ] [steɪts] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,
from such states of existence ,
从 这样的 各州 的 存在 ,

无量无边、浩瀚无垠、数不胜数的众生，如此解脱于种种存在状态之中，

[ðen] [ɪn'di:d] [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][nəʊ][lɒŋgə(r)]['eni] [sʌtʃ] ['bi:ɪŋs] [tu:; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n]
then indeed there will be no longer any such beings to arrive at this position
然后 的确 那里 将要 是 不 更长 任何 这样的 生物 到 到达 在 这 位置
[ɒv; əv] ['pɜ:fɪkt] ['fri:dəm] .
of perfect freedom .
的 完美的 自由 .

那么，就不会再有任何生命能够达到这种完全自由的境界了。

[ai] [kən'kluːd] , [ðeəfɔː(r)] , - , [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ] - [ə'fektɪd] [wɪð] ['eni] ['selfɪʃ]
I conclude , therefore , Subhúti , if there be a Bodhisatwa affected with any selfish
我 结束 , 所以 , - , 如果 那里 是 一个 - 做作的 和 任何 自私
[dɪ'stɪŋkʃn] ,
distinction ,
区别 ,

因此，须菩提，我得出结论：如果菩萨中有人怀有任何自私的分别心，

[ɔː(r)] ['eni] ['səʊʃ(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] , ['sɛvən][ɔː(r)] ['eni] [dɪ'stɪŋkʃn] [æz; əz][ə; eɪ] ['sentiənt] ['biːɪŋ] ,
or any social distinction , 7 or any distinction as a sentient being ,
或者 任何 社会的 区别 , 7 或者 任何 区别 作为 一个 有感知能力的 存在 ,

或任何社会地位，7 或任何作为有感知能力的生命体的地位，

[ɔː(r)] ['eni] [dɪ'stɪŋkʃn] [æz; əz][ə; eɪ]['faɪnaɪt][ænd; ənd] ['perɪʃəb(ə)l] ['biːɪŋ] , [ðen] [ðɪs] - [ɪz][nɒt]
or any distinction as a finite and perishable being , then this Bodhisatwa is not
或者 任何 区别 作为 一个 有限 和 易腐烂的 存在 , 然后 这 - 是 不是
[wʌn][ɪn] [riˈæləti] .
one in reality .
一 在 现实 .

如果菩萨被视为有限且易逝的存在，那么他实际上就不是一个菩萨。

[kæp] .
Cap .
帽 .

帽。

[ˌaɪ 'viː] . — [ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] [laɪn][ɒv; əv] [kən'dʌkt] , [ɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
IV . — The characteristic of the most perfect line of conduct , is , that it is
第四 . — 这 特征 的 这 最多 完美的 线 的 执行 , 是 , 那 它 是
[spɒn'teɪniəs] .
spontaneous .
自发的 .

Ⅳ.—最完美的行为方式的特点是，它是自发的。

[mɔːr'əʊvə(r)] , - ,
Moreover , Subhúti ,
而且 , - ,

此外，苏布提，

[ə; eɪ] - [ɪn][ðə; ði] ['æktɪv] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['eni]
a Bodhisatwa in the active discharge of his functions ought to be without any
一个 - 在 这 积极的 释放 的 他的 函数 应该 到 是 没有 任何
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [rɪ'laɪəns] [ɔː(r)][dɪ'zaɪə(r)] ([aɪ] . [iː] . ,
object of reliance or desire (i . e . ,
目的 的 依赖 或者 欲望 (我 . e . ,

菩萨在积极履行其职责时，应当不执着于任何事物或欲望（即，

[ˌʌnə'fektɪd] [baɪ] ['eni] ['sekənd(ə)ri]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['bɪznəs]) .
unaffected by any secondary object in the discharge of his chief business) .
不受影响 经过 任何 次要 目的 在 这 释放 的 他的 首席 商业) .

不受任何次要目标的影响，能够专注于其主要业务）。

[wen] ['ɒkjupaɪd] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
When occupied , for instance ,
什么时候 占领 , 为了 实例 ,

例如，当被占用时，

[ɪn] [əˈtendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ˈtʃærəti] — [hɪz; ɪz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ˈtʃærəti] [wɪtʃ] [ɪz]
in attending to the work of charity — his ought to be that charity which is
在 参加 到 这 工作 的 慈善机构 — 他的 应该 到 是 那 慈善机构 哪个 是
[kɔːld] “ [ʌnˈmɪkst] [wɪð] [ˈeni][məˈtɪərɪəl][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ” — [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [dɪˈstrɪbjuːt] [hɪz; ɪz][ɑːmz]
called “ unmixed with any material consideration ” — he ought to distribute his alms
称为 “ 未混合的 和 任何 材料 考虑 ” — 他 应该 到 分发 他的 施舍
[wɪˈðaʊt] [rɪˈlaɪɪŋ] [ɒn] ([ɔː(r)] ,
without relying on (or ,
没有 依靠 在 (或者 ,

在从事慈善工作时——他应当行的慈善是“不掺杂任何物质考量的”——他应当不依赖（或，

[ˈhævɪŋ] [ˈeni] [ˈrefrəns] [tuː; tə]) [ˈeni][ˈsensəb(ə)l][ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] , [ˈweðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ɒv; əv] [saʊnd] ,
having any reference to) any sensible gratification , whether it be of sound ,
拥有 任何 参考 到) 任何 明智的 满足感 , 无论 它 是 的 声音 ,
[ɔː(r)][ˈəʊdə(r)] ,
or odour ,
或者 气味 ,

（指任何感官上的愉悦，无论是听觉上的还是嗅觉上的）

[ɔː(r)] [teɪst] , [ɔː(r)] [tʌtʃ] , [ɔː(r)] [θɔːt] .
or taste , or touch , or thought .
或者 品尝 , 或者 触碰 , 或者 想法 .

或者味觉、触觉或思想。

- , [ə; eɪ] - [ɔːt] [ðʌs] [tuː; tə] [dɪsˈtʃɑːdʒ] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ˈɑːmzˌgɪvɪŋ] , [rɪˈlaɪɪŋ]
Subhúti , a Bodhisatwa ought thus to discharge the work of almsgiving , relying
- , 一个 - 应该 因此 到 释放 这 工作 的 施舍 , 依靠
[ɒn][nəʊ][ˈsensəb(ə)l] [dɪˈstɪŋkʃn] [wɒtˈevə(r)] .
on no sensible distinction whatever .
在 不 明智的 区别 任何 .

须菩提，菩萨应当如此行布施，不凭任何感官上的区别。

[wɒt] [ðen] !
What then !
什么 然后 !

然后呢！

[ɪf] [ə; eɪ] - [biː; bi] [ðʌs] [ˈtʃærətəbl] , [ˈhævɪŋ] [nəʊ] [rɪˈlaɪəns] [ɔː(r)] [ˈrefrəns] ,
if a Bodhisatwa be thus charitable , having no reliance or reference ,
如果 一个 - 是 因此 慈善 , 拥有 不 依赖 或者 参考 ,

如果一位菩萨如此布施，不求任何依靠或参考，

[hɪz; ɪz] [ˈkɒnsɪkwənt] [ˈhæpinəs] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪˈmeʒərəbl] [ænd; ənd] [ˈbaʊndləs] .
his consequent happiness must be immeasurable and boundless .
他的 后果 幸福 必须 是 无法估量的 和 无边无际 .

他因此获得的幸福必定是无法估量、无边无际的。

- !
Subhúti !
- !

苏布提！

[wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ?
what think you ?
什么 思考 你 ?

你觉得呢?

[kæn; kən][ðə; ði] [ˈiːstən] [ˈriːdʒən][ɒv; əv] [speɪs] [biː; bi] [ˈmeʒəd] [baɪ][ə; eɪ][laɪn] ?
Can the eastern region of space be measured by a line ?
能 这 东 地区 的 空间 是 测量 经过 一个 线 ?

能否用一条线来测量太空的东部区域?

[nəʊ] , ['sɜːt(ə)nli] , [wɜːld] - ['ɒnəd] [wʌn] !
No , certainly , world - honoured one !
不 , 当然 , 世界 - 荣幸 一 !

不，当然，是举世闻名的人物!

- , [kæn; kən][ðə; ði] ['westən] , [ɔː(r)] ['sʌðən] , [ɔː(r)] ['nɔːðən] ['riːdʒənz][ɒv; əv] [speɪs] [biː; bi]
Subhúti , can the western , or southern , or northern regions of space be
- , 能 这 西 , 或者 南部 , 或者 北方 地区 的 空间 是
['meʒəd] ?
measured ?
测量 ?

苏布提，空间的西部、南部或北部区域可以测量吗?

[ɔː(r)][ðə; ði][fɔː(r)] [ˌmɪd'weɪ] ['riːdʒənz][ɒv; əv] [speɪs] ([aɪ] . [iː] . , [en] . [iː] . , [es] . [iː] . , [es] . ['dʌbljuː] . , [en] .
or the four midway regions of space (i . e . , N . E . , S . E . , S . W . , N .
或者 这 四 中途 地区 的 空间 (我 . e . , N . E . , S . E . , S . W . , N .
['dʌbljuː] .) ,
W .) ,
W .) ,

或者空间的四个中间区域（即东北、东南、西南、西北），

[ɔː(r)][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [ænd; ənd] ['ləʊə(r)] ['riːdʒənz] : [kæn; kən]['aɪðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [biː; bi] ['ækjərətli]
or the upper and lower regions : can either of these be accurately
或者 这 上 和 降低 地区 : 能 任何一个 的 这些 是 准确
['meʒəd] [ɔː(r)] [dɪ'faɪnd] ? [faɪv]
measured or defined ? 5
测量 或者 定义 ? 5

或者说上部和下部区域：这两者能否被精确测量或定义？5

[nəʊ] , ['sɜːt(ə)nli] , [wɜːld] - ['ɒnəd] [wʌn] !
No , certainly , world - honoured one !
不 , 当然 , 世界 - 荣幸 一 !

不，当然，是举世闻名的人物!

- , [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənt] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,
Subhúti , the consequent happiness of the Bodhisatwa ,
- , 这 后果 幸福 的 这 - ,

须菩提，菩萨由此而来的幸福

[huː] [dɪs'tʃɑːdʒz] [hɪz; ɪz] ['tʃærətəbl] ['ɪmpʌls] [ɪn][ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv][ɑːmz] [wɪ'ðaʊt] ['eni]
who discharges his charitable impulses in the distribution of alms without any
WHO 排放 他的 慈善 冲动 在 这 分配 的 施舍 没有 任何
[rɪ'laɪəns] [ɔː(r)]['sekənd(ə)ri]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɒt'evə(r)] :
reliance or secondary object whatever :
依赖 或者 次要 目的 任何 :

他出于慈善之心施舍财物，不附加任何目的或利益:

[hɪz; ɪz] ['hæpinəs] , [aɪ] [seɪ] , [ɪz] ['laɪkwaɪz] ['baʊndləs] [ænd; ənd] [ɪ'meʒərəbl] .
his happiness , I say , is likewise boundless and immeasurable .
他的 幸福 , 我 说 , 是 同样地 无边无际 和 无法估量的 .

我说，他的幸福也是无限的、无法衡量的。

- , [ə; eɪ] - [ɔːt] [tuː; tə][rɪ'laɪ][ɒn] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] , [ɪk'sept] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv]
Subhúti , a Bodhisatwa ought to rely on nothing whatever , except this principle of
- , 一个 - 应该 到 依靠 在 没有什么 任何 , 除了 这 原则 的
[maɪ] ['dɒktrɪn] .
my doctrine .
我的 教义 .

须菩提，菩萨除了我教义中的这一原则之外，不应依赖任何其他事物。

[kæp] .
Cap **.**
帽 .

帽。

[viː] . — [rɪˈgɑːdɪŋ] [ˈəʊnli][ðə; ði] [ˌɪməˈtɪəriəl] [ˈprɪnsəp(ə)l] , [wiː; wi][bɪˈhəʊld] [θɪŋz] [ɪn][ðeə(r)] [truː] [lait] .
V **.** **—** **Regarding** **only** **the** **immaterial** **principle** **,** **we** **behold** **things** **in** **their** **true** **light** **.**
V . — 关于 仅有的 这 无关紧要 原则 , 我们 看哪 事物 在 他们的 真的 光 .

五、只有从非物质的角度看待事物，我们才能看到事物的真相。

- , [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [əˈpɪnjən] ?
Subhúti **,** **what** **is** **your** **opinion** **?**
- , 什么 是 你的 观点 ?

苏布胡提，你的看法是什么?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɒsəb(ə)l][baɪ] [ˈeni] [ˈbɒdɪli] [dɪˈstɪŋkʃn] [tuː; tə][bɪˈhəʊld] - ?
Is **it** **possible** **by** **any** **bodily** **distinction** **to** **behold** **Tathágata** **?**
是 它 可能的 经过 任何 身体上的 区别 到 看哪 - ?

凭借任何肉体差异，是否有可能见到如来?

[nəʊ] , [ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt] !
No **,** **certainly** **not** **!**
不 , 当然 不是 !

不，当然不是!

[wɜːld] - [ˈɒnəd] [wʌn] !
world **-** **honoured** **one** **!**
世界 - 荣幸 一 !

举世闻名!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə][əbˈteɪn][ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] - [baɪ][ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [ɒv; əv] [ˈeni]
it **is** **not** **possible** **to** **obtain** **a** **view** **of** **Tathágata** **by** **the** **medium** **of** **any**
它 是 不是 可能的 到 获得 一个 看法 的 - 经过 这 中等的 的 任何
[ˈbɒdɪli] [dɪˈstɪŋkʃn] [ɔː(r)][ˈkwɒləti] [wɒtˈevə(r)] .
bodily **distinction** **or** **quality** **whatever** **.**
身体上的 区别 或者 质量 任何 .

任何肉体上的区别或特质都无法使人获得如来观。

[wɒt] [ðen] ?
What **then** **?**
什么 然后 ?

然后呢?

[ðæt] [wɪtʃ] - [spiːks] [ɒv; əv][æz; əz][ə; eɪ][ˈkwɒləti][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɒdi] ,
That **which** **Tathágata** **speaks** **of** **as** **a** **quality** **of** **the** **body** **,**
那 哪个 - 说话 的 作为 一个 质量 的 这 身体 ,

如来所说的身体的某种特质，

[ɪz][ˈɑːftə(r)][ɔːl][ə; eɪ][ˈkwɒləti][ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][nəʊ][ˈriːəl] [ˈbɒdi] ([ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [ɪtˈself] [ˌʌnˈrɪəl])
is **after** **all** **a** **quality** **of** **that** **which** **is** **no** **real** **body** **(** **and** **therefore** **itself** **unreal** **)**
是 后 全部 一个 质量 的 那 哪个 是 不 真实的 身体 (和 所以 本身 虚幻)
.
:
.

毕竟，它是不存在真实物体的事物（因此它本身也是不真实的）的一种特质。

[ˈbʊdə] [sed] : - , [ɔːl] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈkwɒlətiz] [ɔː(r)] [dɪsˈtɪŋkʃənz] , [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [ˈempti]
Buddha **said** **:** **Subhúti** **,** **all** **that** **which** **has** **qualities** **or** **distinctions** **,** **all** **this** **is** **empty**
佛 说 : - , 全部 那 哪个 有 品质 或者 区别 , 全部 这 是 空的
[ænd; ənd] [ˌʌnˈrɪəl] ;
and **unreal** **;**
和 虚幻 ;

佛陀说：须菩提，一切有特质或区别的事物，都是空性、不真实的；

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][biˈhəuld][ɔːl] [ðiːz] ['kwɒlətiz] [æz; əz] [ɪnˈdiːd] [nəʊ] ['kwɒlətiz] ,

but	**if**	**a**	**man**	**beholds**	**all**	**these**	**qualities**	**as**	**indeed**	**no**	**qualities**	**,**
但	如果	一个	男人	凝视	全部	这些	品质	作为	的确	不	品质	,

但如果一个人认为所有这些特质实际上都不是特质，

[ðen] [hiː; hi][kæn; kən][æt; ət][wʌns][bɪˈhəʊld] - .

then	**he**	**can**	**at**	**once**	**behold**	**Tathágata**	**.**
然后	他	能	在	一次	看哪	-	.

然后他就能立刻见到如来。

[kæp] .

Cap	**.**
帽	.

帽。

['sɪksθ] . — [ðə; ði] ['preʃəs] ['kærəktə(r)][pv; əv] [truː] [feɪθ] .

VI	**.**	**—**	**The**	**precious**	**character**	**of**	**true**	**faith**	**.**
六年级	.	—	这	宝贵的	特点	的	真的	信仰	.

六、真信仰的宝贵品质。

- [naʊ] [əˈdrest] ['bʊdə] [ðʌs] : [wɜːld] - ['ɒnəd] [wʌn] !

Subhúti	**now**	**addressed**	**Buddha**	**thus**	**:**	**World**	**-**	**honoured**	**one**	**!**
-	现在	已解决	佛	因此	:	世界	-	荣幸	一	!

须菩提现在这样称呼佛陀："世尊！"

[wɪð] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [mæs] [pv; əv] ['sentiənt] ['biːɪŋs] [huː] [meɪ] [ˌhɪərˈɑːftə(r)][biː; bi] ['prɪvəlɪdʒd]

with	**reference**	**to**	**the**	**mass**	**of**	**sentient**	**beings**	**who**	**may**	**hereafter**	**be**	**privileged**
和	参考	到	这	大量的	的	有感知能力的	生物	WHO	可能	此后	是	特权

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [kənˈteɪnd] [ɪn][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['sekʃənz] :

to	**hear**	**the**	**words**	**contained**	**in**	**the**	**former**	**sections**	**:**
到	听到	这	字	包含	在	这	以前的	部分	:

致今后有幸聆听前述章节内容的广大众生：

[wɪl] [ðiːz] [wɜːdz] [prəˈdjuːs][ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [truː] [feɪθ] ?

will	**these**	**words**	**produce**	**in**	**them**	**a**	**true**	**faith**	**?**
将要	这些	字	生产	在	他们	一个	真的	信仰	?

这些话语能让他们产生真正的信仰吗?

['bʊdə] [sed] : - , [spiːk] [nɒt]['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['mænə(r)] .

Buddha	**said**	**:**	**Subhúti**	**,**	**speak**	**not**	**after**	**this**	**manner**	**.**
佛	说	:	-	,	说话	不是	后	这	方式	.

佛陀说：须菩提，不要这样说话。

([fɔː(r); fə(r)]) ['ɑːftə(r)][ðə; ði] - [pv; əv] - , [ðəʊ] [faɪv] ['hʌndrəd] [jˈiəz] [biː; bi] [ɪˈlæpst] ,

(	**For**	**)**	**after**	**the**	**Nirváṅa**	**of**	**Tathágata**	**,**	**though**	**five**	**hundred**	**years**	**be**	**elapsed**	**,**
(	为了	)	后	这	-	的	-	,	尽管	五	百	年	是	过去	,

[ʃʊd; ʃəd][ðeə(r)][biː; bi][wʌn] [huː] ,

should	**there**	**be**	**one**	**who**	**,**
应该	那里	是	一	WHO	,

（因为）如来涅槃之后，即使过了五百年，若有人，

[baɪ] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]['mɒrəl] [pɹˈiːsɛpts] , [priˈpɛəz] [hɪmˈself][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæpinəs] ['kɒnsɪkwənt] [ɒn]

by	**keeping**	**the**	**moral**	**precepts**	**,**	**prepares**	**himself**	**for**	**the**	**happiness**	**consequent**	**on**
经过	保持	这	道德	戒律	,	准备	他自己	为了	这	幸福	后果	在

[sʌtʃ] [kənˈdʌkt] ,

such	**conduct**	**,**
这样的	执行	,

通过遵守道德准则，他为由此行为带来的幸福做好了准备。

[ðæt] [mæn][nəʊ] [daʊt] [baɪ] [ðiːz] ['fɔːmə(r)] ['sekʃənz] [ɒv; əv][maɪ] ['dɒktrɪn] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
that man no doubt by these former sections of my doctrine will be able to
那 男人 不 怀疑 经过 这些 以前的 部分 的 我的 教义 将要 是 有能力的 到
[ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ] [truː] [feɪθ] .
arrive at a true faith .
到达 在 一个 真的 信仰 .

毫无疑问，通过我教义的前面部分，这个人将能够获得真正的信仰。

[sə'pəʊzɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][hæv; həv]['truːli] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [kən'dɪʃn] ,
Supposing such a man to have truly arrived at this condition ,
假如 这样的 一个 男人 到 有 真的 到达的 在 这 状况 ,

假设这样的人真的到了这种地步，

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [siːdz] [ɒv; əv]['vɜːtʃuː] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [səʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] mind6
you should know that the seeds of virtue which have been sown in his mind6
你 应该 知道 那 这 种子 的 美德 哪个 有 到过 播种 在 他的 mind6

你应该知道，在他心中播下的美德种子[6]

[wɜː(r); wə(r)] [ɪm'plɑːntɪd] [nɒt][baɪ][wʌn] ['bʊdə] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] , [ɔː(r)][fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] ,
were implanted not by one Buddha , or even two or three , or four or five ,
是 植入式 不是 经过 一 佛 , 或者 甚至 二 或者 三 , 或者 四 或者 五 ,

并非由一位佛陀，甚至两位、三位、四位或五位佛陀所植入，

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ðiːz] [siːdz] [ɒv; əv]['vɜːtʃuː] [səʊn] [wɪ'ðɪn] [hɪm][baɪ][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv] ['kaʊntləs]
but having these seeds of virtue sown within him by the teaching of countless
但 拥有 这些 种子 的 美德 播种 之内 他 经过 这 教学 的 无数
[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['buːdəz] ,
thousands of Buddhas ,
数千 的 佛陀 ,

但由于无数佛陀的教导在他心中播下了这些美德的种子，

[ænd; ənd] [ðen] ['hɪərɪŋ] [ðiːz] ['sekʃənz] , [rɪ'flektɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðə; ði] [truː] [feɪθ]
and then hearing these sections , reflecting but a moment , the true faith
和 然后 听力 这些 部分 , 反思 但 一个 片刻 , 这 真的 信仰
[dɔːn] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
dawns on his heart .
黎明 在 他的 心 .

听完这些段落后，他稍作思考，真正的信仰便在他心中萌生。

- !
Subhúti !
- !

苏布提！

- [nəʊz] [ɪn'taɪəli] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [pə'siːv] ,
Tathágata knows entirely , and entirely perceives ,
- 知道 完全 , 和 完全 感知 ,

如来全知全能，全然察觉

[ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [mæs] [ɒv; əv] ['sentiənt] ['biːɪŋs] [ʃæl; ʃəl][əb'teɪn] ([ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd]
that all this mass of sentient beings shall obtain (in the manner I have described
那 全部 这 大量的 的 有感知能力的 生物 将 获得 (在 这 方式 我 有 描述
) [ɪ'meʒərəbl] [fə'lɪsəti] .
) immeasurable felicity .
) 无法估量的 费利西蒂 .

所有这些有情众生都将获得（我所描述的）无尽的幸福。

[ænd; ənd] [waɪ] [səʊ] ?
And why so ?
和 为什么 所以 ?

为什么会这样?

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɪl] [ðʌs] [bi:; bi] [fri:d] [frɒm; frəm][ɔ:l] ['selfɪʃ] [dɪs'tɪŋkʃənz] [ænd; ənd] ['wɜ:ldli]
but **because** **they** **will** **thus** **be** **freed** **from** **all** **selfish** **distinctions** **and** **worldly**
但 因为 他们 将要 因此 是 自由 从 全部 自私 区别 和 世俗
[dɪ'zaɪr] ,
desires **,**
欲望 ,

但因为他们将因此摆脱一切自私的差别和世俗的欲望，

[ænd; ənd] [dɪs'tɪŋkʃənz] [æz; əz] ['perɪʃəb(ə)l] ['bi:ɪŋs] , [ænd; ənd] [dɪs'tɪŋkʃənz] [æz; əz]['faɪnaɪt] ['bi:ɪŋs] ;
and **distinctions** **as** **perishable** **beings** **,** **and** **distinctions** **as** **finite** **beings** **;**
和 区别 作为 易腐烂的 生物 , 和 区别 作为 有限 生物 ;

区分作为易逝的存在，以及区分作为有限的存在；

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] ['aɪðə(r)][æz; əz] ['bi:ɪŋs] [pə'zest] [ɒv; əv]['ment(ə)l] [ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃn] ,
they **will** **have** **no** **distinction** **either** **as** **beings** **possessed** **of** **mental** **organization** **,**
他们 将要 有 不 区别 任何一个 作为 生物 拥有 的 精神的 组织 ,

他们作为拥有心智组织的人，将不再有任何区别。

[nɔ:(r)][æz; əz] ['bi:ɪŋs] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃn] .
nor **as** **beings** **without** **such** **an** **organization** **.**
也不 作为 生物 没有 这样的 一个 组织 .

也不是没有这种组织的存在。

[wɒt] [ðen] ?
What **then** **?**
什么 然后 ?

然后呢?

[ɔ:l] [ðɪs] [mæs] [ɒv; əv] ['sentiənt] [ɪg'zɪstəns] , [ɪf] [ðeə(r)] [hɑ:t] [bi:; bi] [pə'zest] [ɒv; əv] ['eni] [sʌtʃ]
All **this** **mass** **of** **sentient** **existences** **,** **if** **their** **heart** **be** **possessed** **of** **any** **such**
全部 这 大量的 的 有感知能力的 存在 , 如果 他们的 心 是 拥有 的 任何 这样的
[dɪ'stɪŋkʃn] ,
distinction **,**
区别 ,

所有这些有感知能力的生命，如果它们的内心真的拥有这种区别，

[ðeɪ] [ɪ'mi:diətli] [pleɪs] [ðeə(r)] [dɪ'pendəns] [ɒn][sʌm; səm]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə] [ðɪs]
they **immediately** **place** **their** **dependence** **on** **some** **object** **agreeable** **to** **this**
他们 立即地 地方 他们的 依赖性 在 一些 目的 同意 到 这
[dɪ'stɪŋkʃn] ; [ɔ:(r)] ,
distinction **;** **or** **,**
区别 ; 或者 ,

他们立即将自身的依赖性建立在符合这一区分的某个对象之上；或者，

[ɪf] [ðeɪ] [bi:; bi] [pə'zest] [ɒv; əv] ['eni] [sʌtʃ] ['ment(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
if **they** **be** **possessed** **of** **any** **such** **mental** **distinction** **,**
如果 他们 是 拥有 的 任何 这样的 精神的 区别 ,

如果他们具备这种精神上的区别，

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [nə'sesəti] ?
what **is** **this** **but** **coming** **under** **the** **same** **necessity** **?**
什么 是 这 但 未来 在下面 这 相同的 必要性 ?

这难道不是出于同样的需要吗?

[ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] ,
And **more** **than** **this** **,**
和 更多的 比 这 ,

不仅如此，

[ɪf] [ðeɪ] [teɪk] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['hævɪŋ] [nəʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [æz; əz][ə; eɪ] ['mentəli] -
if they take hold of the fact of their having no distinction as a mentally -
如果 他们 拿 抓住 的 这 事实 的 他们的 拥有 不 区别 作为 一个 精神上 -
['kɔnstitjuːt] ['biːɪŋ] ,
constituted being ,
构成 存在 ,

如果他们认识到自己作为心智构成个体并无特殊之处，

[ðeɪ] [ðen] ['ɔːlsəʊ] [brɪŋ] [ðəm'selvz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [dɪ'pendəns] .
they then also bring themselves under the same necessity of dependence .
他们 然后 还 带来 他们自己 在下面 这 相同的 必要性 的 依赖性 .

这样一来，他们也让自己陷入了同样的依赖状态。

[səʊ] ([ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [ðæt]) [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['naɪðə(r)][rɪ'laɪ][ɒn] ['eniθɪŋ] ['riːəl][ɔː(r)] [ˌʌn'rɪəl] (
So (it is the case that) we should neither rely on anything real or unreal (
所以 (它 是 这 案件 那) 我们 应该 两者都不 依靠 在 任何事物 真实的 或者 虚幻 (
['lɪtərəli] ,
literally ,
字面上地 ,

所以（情况确实如此），我们既不应该依赖任何真实的，也不应该依赖任何不真实的（字面意义上的，

[ɒn] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [lɔː] [ɔː(r)][ɒn] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [lɔː]) .
on that which is a law or on that which is not a law) .
在 那 哪个 是 一个 法律 或者 在 那 哪个 是 不是 一个 法律) .

无论是法律上的还是非法律上的）。

- [hæz; həz]['evə(r)]['spəʊkən] [ðʌs] : “ [jiː; ji] [bɪkʃəs] ,
Tathágata has ever spoken thus : “ Ye Bhikshus ,
- 有 曾经 说 因此 : “ 叶 比丘 ,

如来曾如是言：“诸比丘，

[nəʊ] [jiː; ji] [wel] [ðæt] [maɪ] [lɔː] [ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ][rɑːft][tuː; tə][help][juː; jʊ] [ə'krɒs]
know ye well that my law is as it were but a raft to help you across
知道 是的 出色地 那 我的 法律 是 作为 它 是 但 一个 筏 到 帮助 你 穿过
[ðə; ði] [striːm] .
the stream .
这 溪流 .

你们要明白，我的法律就像是帮助你们渡过河流的木筏。

[ðə; ði] [lɔː] , [ðen] , [mʌst; məst][biː; bi] [fə'seɪkən] ; [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][nəʊ] [lɔː] !
The law , then , must be forsaken ; how much more that which is no law !
这 法律 , 然后 , 必须 是 被遗弃的 ; 如何 很多 更多的 那 哪个 是 不 法律 !

那么，法律就可以被抛弃；更何况是没有法律的东西呢！

” [kæp] .
” Cap .
” 帽 .

“帽。

[sevn] . — [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] ['kænɒt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] , [nɔː(r)][kæn; kən]
VII . — The state of perfection cannot be said to be obtained , nor can
七 . — 这 状态 的 完美 不能 是 说 到 是 获得 , 也不 能
[ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [wɜːdz] .
it be described by words .
它 是 描述 经过 字 .

第七条——完美状态既不能说是可以获得的，也不能用语言来描述。

- , [wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ?
Subhúti , what think you ?
- , 什么 思考 你 ?

苏布提，你怎么看？

[hæz; həz] - [əb'teɪnd] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnsə'pɑːst] , [dʒʌst] , [ænd; ənd]
Has **Tathágata** **obtained** **the** **condition** **of** **the** **unsurpassed** **,** **just** **,** **and**
有 - 获得 这 状况 的 这 无与伦比 , 只是 , 和
[ɪn'laɪt(ə)nd] [hɑːt] ?
enlightened **heart** **?**
开明 心 ?

如来是否已证得无上、公正、觉悟之心?

[ɔː(r)][hæz; həz] - ['eni] [lɔː] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi][pʊt]['ɪntuː] [wɜːdz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] [steɪt] [meɪ]
Or **has** **Tathágata** **any** **law** **which** **can** **be** **put** **into** **words** **by** **which** **this** **state** **may**
或者 有 - 任何 法律 哪个 能 是 放 进入 字 经过 哪个 这 状态 可能
[biː; bi] [ə'teɪnd] ?
be **attained** **?**
是 已达到 ?

或者如来是否有任何法则可以用语言表达出来，使人能够达到这种境界?

- ['ɑːnsə(r)d] [ænd; ənd] [sed] : [æz; əz][aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['sɪstəm] [wɪtʃ] ['bʊdə] [ɪz] [naʊ]
Subhúti **answered** **and** **said** **:** **As** **I** **understand** **the** **system** **which** **Buddha** **is** **now**
- 回答 和 说 : 作为 我 理解 这 系统 哪个 佛 是 现在
[ɪk'spleɪnɪŋ] ,
explaining **,**
解释 ,

须菩提回答说：据我理解，佛陀现在所解释的体系是

[ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [fɪkst] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] [lɔː] ([aɪ] . [iː] . , [kən'dɪʃn]) , [æz; əz] [ðæt]
there **can** **be** **no** **fixed** **and** **unchangeable** **law** **(** **i** **.** **e** **.** **,** **condition** **)** **,** **as** **that**
那里 能 是 不 固定的 和 不可改变的 法律 (我 . e . , 状况) , 作为 那
[wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [ˌʌnsə'pɑːst] ,
which **is** **called** **the** **unsurpassed** **,**
哪个 是 称为 这 无与伦比 ,

不存在固定不变的法则（即条件），因为那被称为至高无上的法则。

[dʒʌst] , [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɑːt] ;
just **,** **and** **enlightened** **heart** **;**
只是 , 和 开明 心 ;

公正开明的心;

[ænd; ənd][səʊ][ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [fɪkst] [lɔː] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [ɪk'sprest] [ɪn] [wɜːdz] [baɪ]
and **so** **there** **can** **be** **no** **fixed** **law** **which** **can** **be** **expressed** **in** **words** **by**
和 所以 那里 能 是 不 固定的 法律 哪个 能 是 表达 在 字 经过
- . ['sɛvən]
Tathágata **.** **7**
- . 7

因此，如来无法用言语表达任何固定的法则。7

[hens] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ðə; ði] ['veərɪəs] ['sɪstəmz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] -
Hence **it** **seems** **that** **the** **various** **systems** **which** **have** **been** **explained** **by** **Tathágata**
因此 它 似乎 那 这 各种各样的 系统 哪个 有 到过 解释 经过 -
[kæn; kən] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][biː; bi] [ˌkɔmpri'hend] [wɪ'ðɪn] [fɪkst] ['lɪmɪts] ,
can **none** **of** **them** **be** **comprehended** **within** **fixed** **limits** **,**
能 没有任何 的 他们 是 理解 之内 固定的 限制 ,

因此，如来所解释的各种体系似乎都无法在固定的范围内被理解。

[ɔː(r)] [dɒg'mætɪkli] [ɪk'spleɪnd] ; [ðeɪ] ['kænɒt] [biː; bi]['spəʊkən][ɒv; əv][æz; əz] , " [nɒt][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv]
or **dogmatically** **explained** **;** **they** **cannot** **be** **spoken** **of** **as** **,** **"** **not** **a** **system** **of**
或者 教条地 解释 ; 他们 不能 是 说 的 作为 , " 不是 一个 系统 的
[lɔː] ,
law **,**
法律 ,

或者用教条式的解释来说明；它们不能被称作"非法律体系"，

" [nɔː(r)] [jet] [æz; əz][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] " [nɒt][ə; eɪ] ['sɪstəm] .

"	nor	yet	as	the	opposite	of	that	which	is	"	not	a	system	.
"	也不	然而	作为	这	对面的	的	那	哪个	是	"	不是	一个	系统	.

"但又不是"非系统"的反义词。

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['seɪdʒɪz][ænd; ənd][waɪz] [men] [huː] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] ,

"	So	it	appears	that	all	the	sages	and	wise	men	who	have	lived	,
"	所以	它	出现	那	全部	这	智者	和	明智的	男人	WHO	有	居住地	,

"所以看来所有曾经生活过的圣贤和智者，

[hæv; həv][ɔːl] [ə'dɒptɪd] [ðɪs] [məʊd][ɒv; əv] [dɪ'fjuːsɪv] ['dɒktrɪn] [['dɒktrɪn] [wɪtʃ] [əd'mit][ɒv; əv][nəʊ]

have	all	adopted	this	mode	of	diffusive	doctrine	[	doctrine	which	admits	of	no
有	全部	已采用	这	模式	的	扩散	教义	[	教义	哪个	承认	的	不

[pə'tɪkjələ(r)] [dɪ'stɪŋkʃn] ([waʊ] - [weɪ])] ,

particular	distinction	(	wou	-	wei	)	]	,
特别的	区别	(	你会	-	魏	)	]	,

他们都采用了这种无为的传播方式[即不加区分的教义]，

[ænd; ənd] [hens] [ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'kɜːd] .

and	hence	the	differences	which	have	occurred	.
和	因此	这	差异	哪个	有	发生	.

因此出现了各种差异。

[kæp] .

Cap	.
帽	.

帽。

[eɪtθ] . — [ɔːl]['fɔːmə(r)] ['sɪstəmz] [wɒt'evə(r)] [hæv; həv] [sprʌŋ] [frɒm; frəm] [ðɪs] .

VIII	.	—	All	former	systems	whatever	have	sprung	from	this	.
八	.	—	全部	以前的	系统	任何	有	弹簧	从	这	.

第八章——所有先前的制度都源于此。

- !

Subhúti	!
-	!

苏布提！

[wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ,

what	think	you	,
什么	思考	你	,

你觉得呢？

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd][ɪn][ɑːmz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n]

if	there	was	a	man	who	distributed	in	alms	sufficient	of	the	seven
如果	那里	曾是	一个	男人	WHO	分布式	在	施舍	充足的	的	这	七

['preʃəs] ['sʌbstəns] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ,

precious	substances	to	fill	the	whole	of	the	great	chiliocosm	,
宝贵的	物质	到	充满	这	所有的	的	这	伟大的	奇利奥科斯	,

如果有一个人，他布施的七种珍贵物质足以填满整个千禧世界，

[wʊd] [hɪz; ɪz]['merɪt][ænd; ənd] ['kɒnsɪkwənt] [rɪ'wɔːd] [biː; bi][kən'sɪdərəb(ə)l][ɔː(r)][nɒt] ?

would	his	merit	and	consequent	reward	be	considerable	or	not	?
会	他的	优点	和	后果	报酬	是	大量	或者	不是	?

他的功绩和相应的回报会很可观吗？

- [sed] : ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪn'diːd] , [wɜːld] - ['ɒnəd] [wʌn] !

Subhúti	said	:	Very	considerable	indeed	,	world	-	honoured	one	!
-	说	:	非常	大量	的确	,	世界	-	荣幸	一	!

苏布提说：真是了不起，天下尊者！

[bʌt; bət] [waɪ] [səʊ] ?
But **why** **so** **?**
但 为什么 所以 ?

但这是为什么呢?

[ðɪs] ['merɪt] ['biːɪŋ] [ɪn][ɪts] ['veri] ['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][nəʊ]['merɪt][æt; ət]
this **merit** **being** **in** **its** **very** **character** **of** **the** **nature** **of** **that** **which** **is** **no** **merit** **at**
这 优点 存在 在 它是 非常 特点 的 这 自然 的 那 哪个 是 不 优点 在
[ɔːl] ,
all **,**
全部 ,

这种功德，就其本质而言，恰恰是根本算不上功德的东西。

[səʊ] - [spiːks] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['biːɪŋ] “ [mʌtʃ] .
so **Tathágata** **speaks** **of** **it** **as** **being** **“** **much** **.**
所以 - 说话 的 它 作为 存在 “ 很多 .

所以如来称之为“很多”。

” (['bʊdə] [ri'zjuːmd]) :
” (Buddha resumed) :
” (佛 恢复) :

(佛陀继续说道):

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [huː] [rɪ'siːvz] [ænd; ənd] [ə'dɔpts] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [ðɪs] - [ʌp]
If **there** **be** **a** **man** **who** **receives** **and** **adopts** **the** **principles** **of** **this** **Sútra** **up**
如果 那里 是 一个 男人 WHO 接收 和 领养 这 原则 的 这 - 向上
[tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] ['sekʃənz] ,
to **the** **point** **of** **the** **four** **sections** **,**
到 这 观点 的 这 四 部分 ,

如果有人接受并遵循了这部经文的前四个部分所阐述的原则，

[eit][ai] [seɪ] [ɒn] [ðæt] [mænz] [bɪ'hɑːf] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['merɪt][ɪz] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðərz] .
8 **I** **say** **on** **that** **man's** **behalf** **,** **that** **his** **merit** **is** **much** **greater** **than** **the** **other's** **.**
8 我 说 在 那 男人的 代表 , 那 他的 优点 是 很多 更大的 比 这 其他的 .

8 我替那人说，他的功德比那人的功德大得多。

[wɒt] [ðen] , - ?
What **then** **,** **Subhúti** **?**
什么 然后 , - ?

那么，苏布提，接下来会发生什么呢?

[ɔːl][ðə; ði] ['buːdəz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [lɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['buːdəz] ,
all **the** **Buddhas** **,** **and** **all** **the** **perfect** **laws** **of** **the** **Buddhas** **,**
全部 这 佛陀 , 和 全部 这 完美的 法律 的 这 佛陀 ,

诸佛，以及诸佛的一切圆满法则，

[hæv; həv] [sprʌŋ] [frɒm; frəm] ([ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv]) [ðɪs] [wʌn] - ; [bʌt; bət] , - ,
have **sprung** **from** **(** **the** **principles** **of** **)** **this** **one** **Sútra** **;** **but** **,** **Subhúti** **,**
有 弹簧 从 (这 原则 的) 这 一 - ; 但 , - ,

皆源于此经（的原理）；但是，须菩提，

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['spəʊkən][ɒv; əv][æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['bʊdə] ,
that **which** **is** **spoken** **of** **as** **the** **law** **of** **Buddha** **,**
那 哪个 是 说 的 作为 这 法律 的 佛 ,

也就是人们所说的佛法，

[ɪz]['ɑːftə(r)][ɔːl][nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔː] ([ɔː(r)] , [ɪz][ə; eɪ] [lɔː] [ɒv; əv][nəʊ] - ['bʊdə]) .
is **after** **all** **not** **such** **a** **law** **(** **or** **,** **is** **a** **law** **of** **no** **-** **Buddha** **)** **.**
是 后 全部 不是 这样的 一个 法律 (或者 , 是 一个 法律 的 不 - 佛) .

毕竟这不是一条法律（或者说，这是一条非佛法的法律）。

[kæp] .
Cap .
帽 .

帽。

[ɪks] . — [ðə; ði]['əʊnli] [truː] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .
IX . **—** **The** **only** **true** **distinction** **is** **that** **which** **is** **not** **to** **be** **distinguished** .
第九章 . — 这 仅有的 真的 区别 是 那 哪个 是 不是 到 是 杰出的 .

九、唯一真正的区别就是不应该被区别对待的事物。

- , [wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ? [ɪz][ðə; ði] - ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðʌs] [wɪð] [hɪm'self] :
Subhúti **,** **what** **think** **you** **?** **is** **the** **Śrotápatti** **able** **to** **reflect** **thus** **with** **himself** **:**
- , 什么 思考 你 ? 是 这 - 有能力的 到 反映 因此 和 他自己 :

苏布提，你觉得呢？《梵文原典》能否如此反思自身？

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [əb'teɪn][ðə; ði][fruːt][ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['entəd] [ðɪs] [fɜːst] [pɑːθ][ɒv; əv][ə; eɪ] - ?
“ **I** **shall** **now** **obtain** **the** **fruit** **of** **having** **entered** **this** **first** **path** **of** **a** **Śrotápatti** **?**
“ 我 将 现在 获得 这 水果 的 拥有 进入 这 第一的 小路 的 一个 - ?

“我现在将获得踏入 Śrotápatti 第一道道路的果实吗？”

” - [sed] : [nəʊ] , [wɜːld] - ['ɒnəd] [wʌn] !
” **Subhúti** **said** **:** **No** **,** **world** **-** **honoured** **one** **!**
” - 说 : 不 , 世界 - 荣幸 一 !

苏布提说：不，天下尊者！

[ænd; ənd] [waɪ] ?
And **why** **?**
和 为什么 ?

为什么？

[ðɪs] [wɜːd] - [ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] [freɪz] , [wɪtʃ] ['sɪgnɪfaɪz] “ [wʌns] ['entəd] [ðə; ði] [striːm] ,
this **word** **Śrotápatti** **is** **a** **mere** **phrase** **,** **which** **signifies** **“** **once** **entered** **the** **stream** **,**
这 单词 - 是 一个 仅仅 短语 , 哪个 表示 “ 一次 进入 这 溪流 ,

Śrotápatti 这个词只是一个短语，意思是“一旦进入溪流，

” [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['entə(r)] ; for8
” **and** **after** **all** **there** **is** **nothing** **to** **enter** **;** **for8**
” 和 后 全部 那里 是 没有什么 到 进入 ; for8

毕竟，没有什么可进去的；8

[hiː; hi] ['kænɒt] ['entə(r)][ɒn] [ðæt] [wɪtʃ] ['kɒmz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kætəgəri] [ɒv; əv] [fɔːm] , [ɔː(r)] [saʊnd] ,
he **cannot** **enter** **on** **that** **which** **comes** **under** **the** **category** **of** **form** **,** **or** **sound** **,**
他 不能 进入 在 那 哪个 来 在下面 这 类别 的 形式 , 或者 声音 ,

他无法涉足形式或声音范畴之内的事物。

[ɔː(r)]['əʊdə(r)] , [ɔː(r)] [teɪst] , [ɔː(r)] [tʌtʃ] , [ɔː(r)] [θɔːt] .
or **odour** **,** **or** **taste** **,** **or** **touch** **,** **or** **thought** **.**
或者 气味 , 或者 品尝 , 或者 触碰 , 或者 想法 .

或者气味、味道、触觉或思想。

[ðɪs] [tɜːm] , [ðen] , - , [ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] [wɜːd] , [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] .
This **term** **,** **then** **,** **Śrotápatti** **,** **is** **a** **mere** **word** **,** **and** **no** **more** **.**
这 学期 , 然后 , - , 是 一个 仅仅 单词 , 和 不 更多的 .

因此，Śrotápatti 这个术语仅仅是一个词，仅此而已。

- , [wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ? [ɪz][ðə; ði] - - - ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðʌs] [wɪð] [hɪm'self] :
Subhúti **,** **what** **think** **you** **?** **is** **the** **Sakṛid** **-** **ágámí** **able** **to** **reflect** **thus** **with** **himself** **:**
- , 什么 思考 你 ? 是 这 - - - 有能力的 到 反映 因此 和 他自己 :

苏菩提，你觉得呢？萨克里达阿伽米能否如此反思自身呢？

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [əb'teɪn] [ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['entəd] [ɒn] [ðɪs] ['sekənd] [pɑːθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] -
“ I shall now obtain the fruit of having entered on this second path of a Sakṛid -
“ 我 将 现在 获得 这 水果 的 拥有 进入 在 这 第二 小路 的 一个 -
- - ?
- ágámí ?
- - ?

“我现在将获得进入萨克里德-阿伽米第二条道路的果实吗？”

” - [rɪ'plaɪd] : [nəʊ] , [wɜːld] - ['ɒnəd] [wʌn] !
” Subhúti replied : No , world - honoured one !
” - 回复 : 不 , 世界 - 荣幸 一 !

苏布提回答说：不，天下尊者！

[ænd; ənd] [waɪ] ?
And why ?
和 为什么 ?

为什么？

[ðɪs] [wɜːd] - - - ['sɪgnɪfaɪz] “ [wʌn] [mɔː(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [laɪf] ,
this word Sakṛid - ágámí signifies “ one more return to life ,
这 单词 - - - 表示 “ 一 更多的 返回 到 生活 ,

这个词 Sakṛid-ágámí 的意思是“再次回归生命”，

” [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] [truːθ] [nəʊ] ['gəʊɪŋ] [ɔː(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] .
” and there is in truth no going or returning .
” 和 那里 是 在 真相 不 去 或者 返回 .

“而且实际上既没有去处也没有回头路。”

[ðɪs] [tɜːm] , [ðen] , [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [neɪm] , [ænd; ənd] [nəʊ] [mɔː(r)] .
This term , then , is but a mere name , and no more .
这 学期 , 然后 , 是 但 一个 仅仅 姓名 , 和 不 更多的 .

因此，这个术语仅仅是一个名称，仅此而已。

- , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
Subhúti , what do you think ?
- , 什么 做 你 思考 ?

苏布胡蒂，你怎么看？

[ɪz] [ðə; ði] - ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðʌs] [wɪð] [hɪm'self] :
is the Anágámí able to reflect thus with himself :
是 这 - 有能力的 到 反映 因此 和 他自己 :

阿那伽弥是否能够这样反思自己：

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [əb'teɪn] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['entəd] [ðə; ði] [θɜːd] [pɑːθ] [ɒv; əv] [æn; ən]
“ I shall now obtain the reward of having entered the third path of an
“ 我 将 现在 获得 这 报酬 的 拥有 进入 这 第三 小路 的 一个
- ?
Anágámí ?
- ?

“我现在将获得进入阿那伽弥第三条道路的奖励吗？”

” [nəʊ] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] !
” No , certainly not !
” 不 , 当然 不是 !

“不，当然不是！”

- [sed] ; [fɔː(r); fə(r)] [waɪ] ?
Subhúti said ; for why ?
- 说 ; 为了 为什么 ?

苏布提问道：为什么？

[wɜːld] - ['ɒnəd] [wʌn] !
world - honoured one !
世界 - 荣幸 一 !

举世闻名!

[ðɪs] [tɜːm] - [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [wɜːd] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] “ [nəʊ]['fɜːðə(r)] [rɪ'tɜːn] ,
this term Anágámí is but a word signifying “ no further return ,
这 学期 - 是 但 一个 单词 表示 “ 不 更远 返回 ,

Anágámí 这个词只是一个表示“不再回头”的词,

” [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nɒt][ɪn] [truːθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] “ [nɒt] [rɪ'tɜːnɪŋ] .
” and there is not in truth such a thing as “ not returning .
” 和 那里 是 不是 在 真相 这样的 一个 事物 作为 “ 不是 返回 .

事实上，根本不存在“不返回”这种事。

” [ðɪs] [wɜːd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɒv; əv] - , [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][mɪə(r)] [neɪm] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)]
” This word , therefore , of Anágámí , is but a mere name , and nothing more
” 这 单词 , 所以 , 的 - , 是 但 一个 仅仅 姓名 , 和 没有什么 更多的
.
:
·

“因此，Anágámí 这个词只不过是一个名字，仅此而已。”

- !
Subhúti !
- !

苏布提!

[wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ?
what think you ?
什么 思考 你 ?

你觉得呢?

[kæn; kən][æn; ən]['ɑːhət] [rɪ'flekt] [ðʌs] [wɪð] [hɪm'self] : “ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [əb'teɪn][ðə; ðɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]
can an Arhat reflect thus with himself : “ I shall now obtain the condition of
能 一个 罗汉 反映 因此 和 他自己 : “ 我 将 现在 获得 这 状况 的
[ə; eɪ][rɑː'hɑːt] ?
a Rahat ?
一个 拉哈特 ?

阿罗汉能否这样自省：“我现在要获得罗汉的境界吗？”

” - [sed] : [nəʊ] , [wɜːld] - ['ɒnəd] [wʌn] !
” Subhúti said : No , world - honoured one !
” - 说 : 不 , 世界 - 荣幸 一 !

苏布提说：不，天下尊者!

[ænd; ənd] [waɪ] ?
And why ?
和 为什么 ?

为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [nəʊ][lɒŋgə(r)]['eni] ['æktɪv] ['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ə'fekt] [ðə; ðɪ][rɑː'hɑːt] ,
Because there being no longer any active principle which can affect the Rahat ,
因为 那里 存在 不 更长 任何 积极的 原则 哪个 能 影响 这 拉哈特 ,

因为不再有任何能够影响拉哈特的活跃原则,

[ðɪs] [neɪm] [ɒv; əv][rɑː'hɑːt][ɪz] [naʊ] ['əʊnli][æn; ən] ['empti] [wɜːd] .
this name of Rahat is now only an empty word .
这 姓名 的 拉哈特 是 现在 仅有的 一个 空的 单词 .

拉哈特这个名字如今只是一个空洞的词语。

[wɜːld] - ['ɒnəd] [wʌn] !
World - honoured one !
世界 - 荣幸 一 !

世界闻名者!

[ɪf] [ə; eɪ][rɑː'hɑːt][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðɪs] [θɔːt] , " [ai][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [əb'teɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n]
if a Rahat were to indulge this thought , " I shall now obtain the position
如果 一个 拉哈特 是 到 放纵 这 想法 , " 我 将 现在 获得 这 位置
[ɒv; əv][ə; eɪ][rɑː'hɑːt] ;
of a Rahat ;
的 一个 拉哈特 ;

如果一个罗汉果沉溺于这样的想法，"我现在将获得罗汉果的地位；

" [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] ['sʌbdʒɪkt][hɪm'self][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] [dɪ'stɪŋktɪv]
" then he would immediately subject himself to one of the four distinctive
" 然后 他 会 立即地 主题 他自己 到 一 的 这 四 独特的
['kærəktəz] [ɒv; əv][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] ([ænd; ənd][biː; bi][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ][rɑː'hɑːt]) .
characters of individuality (and be no longer a Rahat) .
人物 的 个性 (和 是 不 更长 一个 拉哈特) .

然后他就会立即让自己具有四种独特个性之一（不再是罗汉）。

[wɜːld] - ['ɒnəd] [wʌn] !
World - honoured one !
世界 - 荣幸 一 !

世界闻名者!

[wen] ['bʊdə] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [ə'teɪn] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] - ,
when Buddha declared that I should attain the power of Samádhi ,
什么时候 佛 声明 那 我 应该 达到 这 力量 的 - ,

当佛陀宣布我应该获得三摩地之力时，

[naɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ɔːl] ['bɪtənəs] , [ænd; ənd][ɪz] [ə'kaʊntɪd] [ðə; ði][məʊst] ['eksələnt]
9 which is opposed to all bitterness , and is accounted the most excellent
9 哪个 是 反对 到 全部 苦味 , 和 是 已记录 这 最多 出色的
[ə'teɪnmənt] ,
attainment ,
素养 ,

9.它与一切苦毒相反，被认为是至高无上的成就。

[ænd; ənd] [ˌkɔːri'spɔnd] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst][ɪg'zɔːltɪd][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][rɑː'hɑːt] , [wɜːld] - ['ɒnəd]
and corresponds to the most exalted position of a Rahat , world - honoured
和 对应 到 这 最多 崇高 位置 的 一个 拉哈特 , 世界 - 荣幸
[wʌn] ,
one ,
一 ,

这对应于罗汉（Rahat，世界尊者）的最高地位，

[ai][dɪd][nɒt] [ðen] [rɪ'flekt] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [əb'teɪn] [ðɪs] ['emɪnənt] [kən'dɪʃn] .
I did not then reflect that I should obtain this eminent condition .
我 做过 不是 然后 反映 那 我 应该 获得 这 杰出 状况 .

当时我并没有想到自己会获得如此卓越的地位。

[wɜːld] - ['ɒnəd] [wʌn] !
World - honoured one !
世界 - 荣幸 一 !

世界闻名者!

[ɪf] [ai][hæd; həd][səʊ] [rɪ'flektɪd] " [ðæt] [naʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [ə'teɪn] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][rɑː'hɑːt] ,
if I had so reflected " that now I shall attain the position of a Rahat ,
如果 我 有 所以 反映 " 那 现在 我 将 达到 这 位置 的 一个 拉哈特 ,

如果我曾如此思考过"我现在将达到罗汉果的境界"，

" [ðə; ði] [wɜːld] - ['ɒnəd] [wʌn] [wʊd] [nɒt] [ðen] [hæv; həv] [sed] , " - ,
" **the** **world** **-** **honoured** **one** **would** **not** **then** **have** **said** **,** " **Subhúti** **,**
" 这 世界 - 荣幸 一 会 不是 然后 有 说 , " - ,

"这位受世人尊敬的圣人当时不会说，"苏布提，

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] who9
what **is** **this** **but** **the** **name** **of** **the** **one** **who9**
什么 是 这 但 这 姓名 的 这 一 who9

这难道不是那位9号人物的名字吗?

[dɪ'laɪts] [ɪn][ðə; ði][ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] - (['fɒrɪst] [ˌdevə'tiː]) ,
delights **in** **the** **mortification** **of** **an** **Araṅyaka** **(** **forest** **devotee** **)** **,**
美味 在 这 屈辱 的 一个 - (森林 信徒) ,

以折磨森林信徒为乐，

" [rɪ'gɑːdɪŋ] " - " [æz; əz][ɪn] [truːθ] [nɒt] ['æktɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)] [neɪm] ,
" **regarding** " **Subhúti** " **as** **in** **truth** **not** **acting** **at** **all** **,** **but** **as** **a** **mere** **name** **,**
" 关于 " - " 作为 在 真相 不是 表演 在 全部 , 但 作为 一个 仅仅 姓名 ,

认为"苏菩提"实际上根本没有任何作用，而仅仅是一个名字而已。

[ðen] ([ɪn] [sʌtʃ] [fə'getflnəs] [ɒv; əv][self]) " [hiː; hi][ɪz][wʌn] [huː] [dɪ'laɪts] [ɪn][self] - [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
then **(** **in** **such** **forgetfulness** **of** **self** **)** **"** **he** **is** **one** **who** **delights** **in** **self** **-** **mortification** **.**
然后 (在 这样的 健忘 的 自己) " 他 是 一 WHO 美味 在 自己 - 屈辱 .

然后（在这种忘我的状态下）"他是一个以自我折磨为乐的人。

" [kæp] .
" **Cap** **.**
" 帽 .

"帽。

[eks] . — [kəm'pliːt] [pə'fekʃ(ə)n] [laɪz][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] ['pjʊərɪfaɪd][ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] .
X **.** **—** **Complete** **perfection** **lies** **in** **the** **heart** **purified** **and** **enlightened** **.**
X . — 完全的 完美 谎言 在 这 心 纯化 和 开明 .

X.—圆满在于净化和开悟的心灵。

['bʊdə] [ə'drest] - [ðʌs] : [haʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ,
Buddha **addressed** **Subhúti** **thus** **:** **How** **think** **you** **,**
佛 已解决 - 因此 : 如何 思考 你 ,

佛陀如此问须菩提："你觉得你如何？"

[wen] - [ɪn][əʊld][taɪmz][wɒz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌnɒmɪ'neɪʃn] [baɪ] - ['bʊdə]
when **Tathágata** **in** **old** **times** **was** **present** **at** **his** **nomination** **by** **Dípankara** **Buddha**
什么时候 - 在 老的 时代 曾是 展示 在 他的 提名 经过 - 佛
;
;
;

古代如来亲眼见证了燃灯佛的册封仪式；

[hæd; həd][hiː; hi] [ðen] , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]['eni] ['æktɪv] [ɪg'zɜːʃn] , [ə'teɪnd] [ɔːt] [tə'wɔːdz] [ðɪs]
had **he** **then** **,** **by** **means** **of** **any** **active** **exertion** **,** **attained** **ought** **towards** **this**
有 他 然后 , 经过 方法 的 任何 积极的 用力 , 已达到 应该 向 这
[dɪ'stɪŋkʃn] ?
distinction **?**
区别 ?

那么，他是否通过任何积极的努力，为获得这一荣誉做出了任何贡献呢?

[nəʊ] ! [wɜːld] - ['ɒnəd] [wʌn] !
No **!** **world** **-** **honoured** **one** **!**
不 ! 世界 - 荣幸 一 !

不！是举世闻名的那位！

[wen] - [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] - ['bʊdə] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['prez(ə)nt]
when **Tathágata** **lived** **in** **the** **time** **of** **Dípankara** **Buddha** **,** **and** **was** **present**
什么时候 - 居住地 在 这 时间 的 - 佛 , 和 曾是 展示
[æt; ət][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə] ,
at **the** **transaction** **referred** **to** **,**
在 这 交易 指 到 ,

当如来生活在燃灯佛时代，并且亲身经历了所提到的那项交易时，

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'teɪnd] ['nʌθɪŋ] [baɪ]['eni][mɪə(r)]['rɪtʃuəl] [əb'zɜ:vəns] .
he **had** **attained** **nothing** **by** **any** **mere** **ritual** **observance** **.**
他 有 已达到 没有什么 经过 任何 仅仅 仪式 观察 .

他仅仅通过遵守仪式并没有获得任何成就。

- , [wɒt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] ?
Subhúti **,** **what** **think** **you** **?**
- , 什么 思考 你 ?

苏布提，你怎么看?

[ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['veərɪəs] [lændz][ænd; ənd] ['teritəriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bu:dəz] [kəm'pli:tli] [pə'fektɪd] [baɪ]
are **the** **various** **lands** **and** **territories** **of** **the** **Buddhas** **completely** **perfected** **by**
是 这 各种各样的 土地 和 领土 的 这 佛陀 完全地 完善 经过
[ðə; ði] - [hu:] ['ɒkjupaɪ][ðem; ðəm] ?
the **Bodhisatwas** **who** **occupy** **them** **?**
这 - WHO 占据 他们 ?

诸佛的土地和领地是否已被居住在那里的菩萨们完全修习圆满?

[nəʊ] ! [wɜ:ld] - ['ɒnəd] [wʌn] !
No **!** **world** **-** **honoured** **one** **!**
不 ! 世界 - 荣幸 一 !

不！是举世闻名的那位！

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [kəm'pli:t] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [spi:k] [ɪz]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][nəʊ] [pə'fekʃ(ə)n] [æt; ət]
for **this** **complete** **perfection** **of** **which** **we** **speak** **is** **after** **all** **no** **perfection** **at**
为了 这 完全的 完美 的 哪个 我们 说话 是 后 全部 不 完美 在
[ɔ:l] ,
all **,**
全部 ,

因为我们所说的这种完全完美，归根结底根本就不是完美。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli][æn; ən] ['empti] [neɪm] .
it **is** **only** **an** **empty** **name** **.**
它 是 仅有的 一个 空的 姓名 .

它只是一个空名称。

[səʊ] , - ,
So **,** **Subhúti** **,**
所以 , - ,

所以，苏布提，

[ɔ:l][ðə; ði] - [ænd; ənd] [greɪt] - [ɔ:t] [tu:; tə] [straɪv]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n]
all **the** **Bodhisatwas** **and** **great** **Bodhisatwas** **ought** **to** **strive** **after** **the** **possession**
全部 这 - 和 伟大的 - 应该 到 努力 后 这 拥有
[ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑ:t] ['pɜ:fɪktli] [pjʊə(r)][ænd; ənd] ['spɒtləs] ,
of **a** **heart** **perfectly** **pure** **and** **spotless** **,**
的 一个 心 完美 纯的 和 一尘不染 ,

一切菩萨和大菩萨都应该努力追求拥有一颗完全纯净无瑕的心。

[ænd; ənd] [nɒt] ['ɑːftə(r)] ['eni] [mə'tɪərɪəl] [ɔː(r)] ['sensəb(ə)l] [ə'dɔːnmənt] ; [ɔː(r)] [ə; eɪ] [hɑːt] [dɪ'pendɪŋ] [ɒn]

and	not	after	any	material	or	sensible	adornment	;	or	a	heart	depending	on
和	不是	后	任何	材料	或者	明智的	装饰	;	或者	一个	心	取决于	在

[sʌtʃ] [ə'dɔːnmənt] ;

such	adornment	;
这样的	装饰	;

并非追求任何物质或感官上的装饰；或者，并非依赖这种装饰；

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ɒv; əv] [saʊnd] , [ɔː(r)] ['əʊdə(r)] , [ɔː(r)] [teɪst] , [ɔː(r)] [tʌtʃ] , [ɔː(r)] [θɔːt] ,

whether	it	be	of	sound	,	or	odour	,	or	taste	,	or	touch	,	or	thought	,
无论	它	是	的	声音	,	或者	气味	,	或者	品尝	,	或者	触碰	,	或者	想法	,

无论是声音、气味、味道、触觉还是思想，

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊ] [sʌtʃ] [dɪ'pendəns] [æz; əz] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'laɪəns] ,

they	ought	to	have	no	such	dependence	as	this	,	and	being	without	reliance	,
他们	应该	到	有	不	这样的	依赖性	作为	这	,	和	存在	没有	依赖	,

他们不应该有这样的依赖，既然没有依赖，

[tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [dɪ'pendəns] [ɒn] [ðə; ðɪ] [fækt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] .

to	make	their	dependence	on	the	fact	of	their	being	so	.
到	制作	他们的	依赖性	在	这	事实	的	他们的	存在	所以	.

使他们依赖于他们自身的存在这一事实。

- !

Subhúti	!
-	!

苏布提！

[sə'pəʊz] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [huːz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz]

suppose	for	instance	there	was	a	man	whose	body	was	as	large	as
认为	为了	实例	那里	曾是	一个	男人	谁	身体	曾是	作为	大的	作为

[ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] - .

the	Royal	Summeru	.
这	皇家	-	.

例如，假设有一个人的体型和皇家萨默鲁一样庞大。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] — [wʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɒdi] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wʌn] [ɔː(r)] [nɒt] ?

What	do	you	suppose	—	would	such	a	body	be	a	large	one	or	not	?
什么	做	你	认为	—	会	这样的	一个	身体	是	一个	大的	一	或者	不是	?

你认为这样的天体体积会很大吗?

- [rɪ'plaɪd] : ['veri] [greɪt] [ɪn'diːd] , [wɜːld] - ['ɒnəd] [wʌn] !

Subhúti	replied	:	Very	great	indeed	,	world	-	honoured	one	!
-	回复	:	非常	伟大的	的确	,	世界	-	荣幸	一	!

苏布提回答说：真是伟大，天下尊者！

[bʌt; bət] [wɒt] [ðen] ?

But	what	then	?
但	什么	然后	?

然后呢?

['bʊdə] [ɪz] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['bɒdi] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [mə'tɪərɪəl] ['bɒdi] ,

Buddha	is	speaking	of	that	body	which	is	the	opposite	to	the	material	body	,
佛	是	请讲	的	那	身体	哪个	是	这	对面的	到	这	材料	身体	,

佛陀所说的身体，是指与物质身体相反的身体。

[ðæt] , [ɪn'diːd] , [meɪ] [wel] [biː; bi] [nemd] [greɪt] .

that	,	indeed	,	may	well	be	named	Great	.
那	,	的确	,	可能	出色地	是	命名	伟大的	.

那确实可以被称为伟大。

[kæp] . [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . — [ðə; ði] [ɪn'estɪməbl] ['eksələns] [ɒv; əv] [kəm'pliːt] [ɪn'ækʃn] ([ɔː(r)] [kəm'pliːt]

Cap . **XI** . **—** **The** **inestimable** **excellence** **of** **complete** **inaction** **(** **or** **complete**

帽 . 十一 . — 这 不可估量 卓越 的 完全的 不作为 (或者 完全的

[ɪn'dɪfrəns] [ɪn]['ækʃ(ə)n]) .

indifference **in** **action** **)** **.**

漠不关心 在 行动) .

第十一章——完全不作为（或对行动完全漠不关心）的无价之宝。

- , [sə'pəʊz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['meni] ['rɪvəz] ['gændʒiːz] as10

Subhúti **,** **suppose** **there** **were** **as** **many** **Rivers** **Ganges** **as10**

- , 认为 那里 是 作为 许多 河流 恒河 as10

苏菩提，假设恒河和十条河一样多。

[ðə; ði][sændz][ɒv; əv][ðə; ði]['gændʒiːz] , [wʊd] [ðə; ði][sændz][ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['rɪvəz] [biː; bi] ['njuːmərəs]

the **sands** **of** **the** **Ganges** **,** **would** **the** **sands** **of** **all** **these** **rivers** **be** **numerous**

这 沙子 的 这 恒河 , 会 这 沙子 的 全部 这些 河流 是 很多的

[ɔː(r)][nɒt] ?

or **not** **?**

或者 不是 ?

恒河的沙子，以及所有这些河流的沙子，数量会很多吗?

- [sed] : ['veri] ['njuːmərəs] [ɪn'diːd] , [wɜːld] - ['ɒnəd] [wʌn] !

Subhúti **said** **:** **Very** **numerous** **indeed** **,** **world** **-** **honoured** **one** **!**

- 说 : 非常 很多的 的确 , 世界 - 荣幸 一 !

苏布提说：确实很多，天下有名！

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['rɪvəz] [ðəm'selvz] [wʊd] [biː; bi] ['nʌmbələs] , [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðə; ði][sændz][ɒv; əv][ɔːl]

Even **the** **rivers** **themselves** **would** **be** **numberless** **,** **how** **much** **more** **the** **sands** **of** **all**

甚至 这 河流 他们自己 会 是 无数 , 如何 很多 更多的 这 沙子 的 全部

[ðiːz] ['rɪvəz] ?

these **rivers** **?**

这些 河流 ?

河流本身就数不胜数，更何况是所有这些河流中的沙子呢?

- , [aɪ] [naʊ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] : ['verɪli] [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l] , [meɪl] [ɔː(r)] ['fiːmeɪl] ,

Subhúti **,** **I** **now** **say** **to** **you** **:** **Verily** **if** **there** **be** **a** **disciple** **,** **male** **or** **female** **,**

- , 我 现在 说 到 你 : 确实 如果 那里 是 一个 弟子 , 男性 或者 女性 ,

苏菩提，我现在告诉你：的确，如果有一个弟子，无论是男的还是女的，

[huː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [ɪn][ɑːmz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['preʃəs] ['sʌbstənsɪz]

who **were** **to** **distribute** **in** **alms** **as** **much** **of** **the** **seven** **precious** **substances**

WHO 是 到 分发 在 施舍 作为 很多 的 这 七 宝贵的 物质

[æz; əz] [wʊd] [fɪl] [æz; əz] ['meni] [greɪt] [æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sændz][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['rɪvəz]

as **would** **fill** **as** **many** **great** **chiliocosms** **as** **there** **are** **sands** **in** **all** **the** **rivers**

作为 会 充满 作为 许多 伟大的 千禧宇宙 作为 那里 是 沙子 在 全部 这 河流

[ə'bʌv] [dɪ'skraɪbd] ,

above **described** **,**

多于 描述 ,

他们要将七种珍贵物质分发给众人，数量之多足以填满与上述所有河流中的沙子数量相同的巨大千禧宇宙。

[wʊd] [hɪz; ɪz]['merɪt][biː; bi] [greɪt] [ɔː(r)][nɒt] ?

would **his** **merit** **be** **great** **or** **not** **?**

会 他的 优点 是 伟大的 或者 不是 ?

他的功绩究竟如何?

- [sed] : ['veri] [greɪt] , [wɜːld] - ['ɒnəd] [wʌn] !

Subhúti **said** **:** **Very** **great** **,** **world** **-** **honoured** **one** **!**

- 说 : 非常 伟大的 , 世界 - 荣幸 一 !

苏布提说：非常伟大，举世闻名！

['bʊdə] [rɪ'plaɪd] : [ænd; ənd] [jet] [ɪf] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l] , [meɪl] [ɔ:(r)] ['fi:meɪl] ,
Buddha **replied** **:** **And** **yet** **if** **there** **were** **a** **disciple** **,** **male** **or** **female** **,**
佛 回复 : 和 然而 如果 那里 是 一个 弟子 , 男性 或者 女性 ,

佛陀回答说：但是，如果有一个弟子，无论是男弟子还是女弟子，

[hu:] [ɪn][ðə; ði][pə'ru:z(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] - [əd'vɑ:nst] [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][tu:; tə][ək'sept][ænd; ənd]
who **in** **the** **perusal** **of** **this** **Sútra** **advanced** **so** **far** **as** **to** **accept** **and**
WHO 在 这 仔细阅读 的 这 - 先进的 所以 远的 作为 到 接受 和
[ə'prəʊpriət] [ðə; ði][fɔ:(r)]['kænənz] ([leɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['fɔ:mə(r)]['tʃæptə(r)]) ,
appropriate **the** **four** **canons** **(** **laid** **down** **in** **the** **former** **chapter** **),**
合适的 这 四 教规 (铺设 向下 在 这 以前的 章) ,

那些研读此经后，达到接受并领悟前一品所规定的四条戒律的人，

[ai][dɪ'kleə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][bɪ'hɑ:f] [ðæt] [hɪz; ɪz]['merɪt][ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] ,
I **declare** **on** **his** **behalf** **that** **his** **merit** **and** **happiness** **in** **consequence** **,**
我 宣布 在 他的 代表 那 他的 优点 和 幸福 在 结果 ,

我代表他声明，他的功绩和幸福因此而实现。

[wʊd] [fɑ:(r)] [ɪk'si:d] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔ:mə(r)][dɪ'saɪp(ə)l] .
would **far** **exceed** **that** **of** **the** **former** **disciple** **.**
会 远的 超过 那 的 这 以前的 弟子 .

将会远远超过前一位门徒。

[kæp] .
Cap **.**
帽 .

帽。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [dju:] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:] ['dɒktrɪn] .
XII **.** **—** **The** **honour** **and** **respect** **due** **to** **the** **true** **doctrine** **.**
十二 . 一 这 荣誉 和 尊重 到期的 到 这 真的 教义 .

十二、对真正教义应有的尊重和敬意。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , - , [ɪn] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðɪs] - [ɪn] [dju:] ['ɔ:də(r)] ,
Moreover **,** **Subhúti** **,** **in** **repeating** **this** **Sútra** **in** **due** **order** **,**
而且 , - , 在 重复 这 - 在 到期的 命令 ,

此外，须菩提在按顺序诵读此经时，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [pɑ:t] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɔ:(r)]['kænənz][ɑ:(r); ə(r)][leɪd] [daʊn] ,
and **having** **come** **to** **the** **part** **in** **which** **the** **four** **canons** **are** **laid** **down** **,**
和 拥有 来 到 这 部分 在 哪个 这 四 教规 是 铺设 向下 ,

讲到阐述四项教规的部分时，

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi] [ɒv; əv]['di:vəz] , [men] [ænd; ənd]['ɑ:sʊrəz]
you **should** **know** **that** **at** **this** **point** **the** **whole** **body** **of** **Devas** **,** **men** **and** **asuras**
你 应该 知道 那 在 这 观点 这 所有的 身体 的 天神 , 男人 和 阿修罗
,
,
,

你应该知道，此时此刻，天神、人类和阿修罗的全体成员，

[ɔ:t] [wɪð] [wʌn] [ə'kɔ:d] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðeə(r)]['trɪbju:t] [ɒv; əv] ['wɜ:ʃɪp] , [æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ]['temp(ə)l][ɔ:(r)]
ought **with** **one** **accord** **to** **bring** **their** **tribute** **of** **worship** **,** **as** **to** **a** **temple** **or**
应该 和 一 符合 到 带来 他们的 贡 的 崇拜 , 作为 到 一个 寺庙 或者
- .
Stúpa **.**
- .

他们应当齐心协力地向寺庙或佛塔献上敬拜的贡品。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðen] [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz]['eɪb(ə)l] [kəm'pliːtli] [tuː; tə] [bɪ'liːv]

How	much	more	then	if	there	be	a	man	who	is	able	completely	to	believe
如何	很多	更多的	然后	如果	那里	是	一个	男人	WHO	是	有能力的	完全地	到	相信

[ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [həʊl] - [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'saɪt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː'aʊt] .

and	receive	the	whole	Sútra	and	to	recite	it	throughout	.
和	收到	这	所有的	-	和	到	背诵	它	自始至终	.

那么，如果有人能够完全相信并接受整部经文，并能完整地背诵它，那该是多么了不起啊！

- , [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [mæn][hæz; həz] [ə'kwaɪəd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['eksələnt]

Subhúti	,	know	that	this	man	has	acquired	knowledge	of	the	most	excellent
-	,	知道	那	这	男人	有	获得	知识	的	这	最多	出色的

[ænd; ənd][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ɒv; əv][ɔːl] [lɔːz] ;

and	desirable	of	all	laws	;
和	理想	的	全部	法律	;

苏菩提，须知此人已掌握了所有法则中最卓越、最可取的法则；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðɪs] - [ɪz] [ri'sait] [biː; bi] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ɔːl] ['ɒnə(r)] [æz; əz][ðə; ði]

and	if	the	place	where	this	Sútra	is	recited	be	worthy	of	all	honour	as	the
和	如果	这	地方	在哪里	这	-	是	背诵	是	值得	的	全部	荣誉	作为	这

[pleɪs] [ɒv; əv] ['bʊdə] [hɪm'self] ,

place	of	Buddha	himself	,
地方	的	佛	他自己	,

如果诵读此经的地方配得上如同佛陀所在之处的尊崇，

[səʊ]['ɔːlsəʊ][ɪz] [ðɪs] [dɪ'saɪp(ə)l] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [rɪ'spekt] .

so	also	is	this	disciple	honourable	and	worthy	of	the	highest	respect	.
所以	还	是	这	弟子	光荣的	和	值得	的	这	最高	尊重	.

所以这位门徒也同样值得尊敬，值得最高的敬意。

[kæp] .

Cap	.
帽	.

帽。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['sɪstəm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'siːvd] [baɪ]

XIII	.	—	Relating	to	the	character	in	which	this	system	should	be	received	by
十三	.	—	相关	到	这	特点	在	哪个	这	系统	应该	是	已收到	经过

[men] .

men	.
男人	.

十三、关于人们应该以何种态度接受这一制度。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] - [ə'drest] ['bʊdə] , [ænd; ənd] [sed] , [wɜːld] - ['ɒnəd] [wʌn] ,

At	this	time	Subhúti	addressed	Buddha	,	and	said	,	World	-	honoured	one	,
在	这	时间	-	已解决	佛	,	和	说	,	世界	-	荣幸	一	,

这时，须菩提向佛陀说道：“世尊，

[baɪ] [wɒt] [neɪm] [ɔːt] [wiː; wi][tuː; tə][ək'sept][ænd; ənd][ə'dɒpt] [ðɪs] - ?

by	what	name	ought	we	to	accept	and	adopt	this	Sútra	?
经过	什么	姓名	应该	我们	到	接受	和	采纳	这	-	?

我们应该以何种名称接受和采纳这部经文？

['bʊdə] [rɪ'plaɪd] , [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] - [ɪz] “ [kɪn] - kong11

Buddha	replied	,	The	name	of	this	Sútra	is	“	Kin	-	kong11
佛	回复	,	这	姓名	的	这	-	是	“	亲属	-	kong11

佛陀回答说：“这部经的名字是《金刚经》。”

[pəʊ] - [jəʊ][ˌpiː ˈəʊ] - [ləʊ] - [mɪh] ” ([ˈvʌdʒrə] - - -) ; [baɪ] [ðiːz] [wɜːdz] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə]
Poh - yo po - lo - mih ” (Vajra - chhediká párami) ; by these words you ought to
波 - 哟 波 - 洛 - mih ” (金刚杵 - - -) ; 经过 这些 字 你 应该 到
[rɪˈsiːv] [ænd; ənd][əˈdɒpt][ˌaɪ ˈtiː] .
receive and adopt it .
收到 和 采纳 它 .

Poh-yo po-lo-mih” (Vajra-chhediká párami)；你应该通过这些话语接受并采纳它。

[bʌt; bət] [wɒt] [ðen] , - ?
But what then , Subhúti ?
但 什么 然后 , - ?

那么，苏布提，接下来该怎么办呢?

[ˈbʊdə] [diˈklɛə] [ðæt] [ðɪs] “ [kɪn] - [kɒŋ] [pəʊ] - [jəʊ][ˌpiː ˈəʊ] - [ləʊ] - [mɪh] ” [ɪz][ˈɑːftə(r)][ɔːl] [nɒt] [ˈeni]
Buddha declares that this “ Kin - kong Poh - yo po - lo - mih ” is after all not any
佛 声明 那 这 “ 亲属 - 孔 波 - 哟 波 - 洛 - mih ” 是 后 全部 不是 任何
[sʌtʃ] [θɪŋ] ;
such thing ;
这样的 事物 ;

佛陀宣称，这个“金刚菩提树”其实并非如此；

[ðæt] [ðɪs] [ˈtaɪt(ə)l][ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] [neɪm] .
that this title is a mere name .
那 这 标题 是 一个 仅仅 姓名 .

这个头衔只不过是一个名称而已。

- , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] ?
Subhúti , how do you suppose ?
- , 如何 做 你 认为 ?

苏布胡蒂，你觉得呢?

[hæz; həz] - [ˈeni] [lɔː] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi][ɪnˈkluːdɪd][ɪn][səʊ] [ˈmeni] [wɜːdz] ?
Has Tathágata any law which can be included in so many words ?
有 - 任何 法律 哪个 能 是 包括 在 所以 许多 字 ?

如来是否有任何法则可以用这么多文字概括?

- [ˈɑːnsə(r)d] [ˈbʊdə] : [wɜːld] - [ˈɒnəd] [wʌn] , - [hæz; həz][nəʊ] [sʌtʃ] [lɔː] .
Subhúti answered Buddha : World - honoured one , Tathágata has no such law .
- 回答 佛 : 世界 - 荣幸 一 , - 有 不 这样的 法律 .

须菩提回答佛陀说：世尊，如来没有这样的法则。

- , [wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ?
Subhúti , what think you ?
- , 什么 思考 你 ?

苏布提，你怎么看?

[æz; əz] [ˈmeni] [ˈmɪnɪt] [ˈpɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [dʌst] [æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ,
as many minute particles of dust as there are in the great chiliocosm ,
作为 许多 分钟 颗粒 的 灰尘 作为 那里 是 在 这 伟大的 奇利奥科斯 ,

如同浩瀚宇宙中无数微小的尘埃颗粒一样，

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [ˈmeni] [ɔː(r)][nɒt] ?
are there many or not ?
是 那里 许多 或者 不是 ?

有很多吗?

- [ˈɑːnsə(r)d] , [ˈveri] [ˈmeni] , [wɜːld] - [ˈɒnəd] [wʌn] !
Subhúti answered , Very many , world - honoured one !
- 回答 , 非常 许多 , 世界 - 荣幸 一 !

苏布胡蒂回答说：“很多，天下有名的人！”

- , [ɔ:l] [ðiːz] ['kaʊntləs] ['pɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [dʌst] - [di'klɛə] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['riːəl]
Subhúti , all these countless particles of dust Tathágata declares are no real
- , 全部 这些 无数 颗粒 的 灰尘 - 声明 是 不 真实的
['pɑːtɪk(ə)lz] ;
particles ;
颗粒 ;

须菩提，如来说，所有这些无数的尘埃颗粒都不是真实的颗粒；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][æn; ən] ['empti] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] .
it is but an empty name by which they are known .
它 是 但 一个 空的 姓名 经过 哪个 他们 是 已知 .

这只是他们为人所知的一个空洞的名字。

- [di'klɛə] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['sɪstəmz] [ɒv; əv] [wɜːld] [kəm'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] [greɪt]
Tathágata declares that all these systems of worlds composing the great chiliocosm
- 声明 那 全部 这些 系统 的 世界 构成 这 伟大的 奇利奥科斯
[ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['riːəl] [wɜːld] ;
are no real worlds ;
是 不 真实的 世界 ;

如来宣称，构成大千世界的所有世界体系都不是真实的世界；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] ['empti] [nems] .
they are but empty names .
他们 是 但 空的 姓名 .

它们只不过是空名而已。

- , [wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ? [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][baɪ] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['θɜːti] - [tuː] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ]
Subhúti , what think you ? is it possible by regarding the thirty - two distinguishing
- , 什么 思考 你 ? 是 它 可能的 经过 关于 这 三十 - 二 区别
[mɑːrks][tuː; tə][bɪ'həʊld] - ?
marks to behold Tathágata ?
标记 到 看哪 - ?

须菩提，你觉得呢？通过观察三十二相，有可能见到如来吗？

[nəʊ] , [wɜːld] - ['ɒnəd] [wʌn] !
No , world - honoured one !
不 , 世界 - 荣幸 一 !

不，是举世闻名的那位！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][bɪ'həʊld] - [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɜːti] - [tuː] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ]
it is not possible to behold Tathágata by means of the thirty - two distinguishing
它 是 不是 可能的 到 看哪 - 经过 方法 的 这 三十 - 二 区别
[mɑːrks] .
marks .
标记 .

不能通过三十二种辨识特征来辨识如来。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪ] ?
For why ?
为了 为什么 ?

为什么？

- [di'klɛə] [ðæt] [ðiːz] ['θɜːti] - [tuː] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [mɑːrks][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['riːəl] [dɪs'tɪŋkʃənz]
Tathágata declares that these thirty - two distinguishing marks are no real distinctions
- 声明 那 这些 三十 - 二 区别 标记 是 不 真实的 区别
['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
after all ,
后 全部 ,

如来宣称，这三十二个特征其实并非真正的区别。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][mɪə(r)] [nems] .

that	they	are	but	mere	names	.
那	他们	是	但	仅仅	姓名	.

它们只不过是名字而已。

- , [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs] [dɪ'saɪp(ə)l] , [meɪl] [ɔː(r)] ['fiːmeɪl] ,

Subhúti	,	if	there	be	a	virtuous	disciple	,	male	or	female	,
-	,	如果	那里	是	一个	有德行的	弟子	,	男性	或者	女性	,

须菩提，若有贤良的弟子，无论男女，

[huː] [ʃʊd; ʃəd]['ɒfə(r)] ['bɒdi] [ænd; ənd][laɪf][ɪn][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] ['tʃærəti] ,

who	should	offer	body	and	life	in	a	work	of	charity	,
WHO	应该	提供	身体	和	生活	在	一个	工作	的	慈善机构	,

谁应该在慈善事业中奉献自己的身体和生命?

[æz; əz] ['meni] [taɪmz] [æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sændz][ɪn][ðə; ði]['gændʒiːz] ; [ænd; ənd] [ɪf] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)]

as	many	times	as	there	are	sands	in	the	Ganges	;	and	if	,	on	the	other
作为	许多	时代	作为	那里	是	沙子	在	这	恒河	;	和	如果	,	在	这	其他

[hænd] ,

hand	,
手	,

就像恒河里有多少沙子一样多；另一方面，如果

[ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [huː] [rɪ'siːvz] [ænd; ənd] [ə'dɔpts] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [ðɪs] - [ʌp][tuː; tə]

there	be	a	man	who	receives	and	adopts	the	principles	of	this	Sútra	up	to
那里	是	一个	男人	WHO	接收	和	领养	这	原则	的	这	-	向上	到

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)]['kænənz] ;

the	point	of	the	four	canons	;
这	观点	的	这	四	教规	;

有一个人接受并采纳了这部经的原则，直至四大要义;

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] , [ai][dɪ'kleə(r)][hɪz; ɪz]['merɪt][ɪz] ['veri] [greɪt] ,

on	account	of	this	man	,	I	declare	his	merit	is	very	great	,
在	帐户	的	这	男人	,	我	宣布	他的	优点	是	非常	伟大的	,

基于此人，我宣布他的功绩非常伟大。

[ænd; ənd][ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['nʌmbə(r)][vɑːst] [ɪn'diːd] .

and	in	point	of	number	vast	indeed	.
和	在	观点	的	数字	广阔的	的确	.

而且数量确实非常庞大。

[kæp] .

Cap	.
帽	.

帽。

[ˌɛksˌaɪ'viː] . — [rɪ'muːvɪŋ] [ɔːl] [dɪ'stɪŋktɪv] ['kwɒlətiz] , [ɪ'tɜːn(ə)l] [rest] [ænd; ənd] ['friːdəm] [ɪz] [əb'teɪnd] .

XIV	.	—	Removing	all	distinctive	qualities	,	eternal	rest	and	freedom	is	obtained	.
十四	.	—	移除	全部	独特的	品质	,	永恒	休息	和	自由	是	获得	.

十四、—去除所有独特特征，即可获得永恒的安宁和自由。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] - ['hɪərɪŋ] [ðɪs] ['dɒktrɪn] [ðʌs] [dɪ'lɪvəd] , ['ɜːnɪstli] [dɪ'zaɪərɪŋ][ə; eɪ]

At	this	time	Subhúti	hearing	this	doctrine	thus	delivered	,	earnestly	desiring	a
在	这	时间	-	听力	这	教义	因此	发表	,	切实	渴望	一个

[kəm'pliːt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] ,

complete	explanation	of	the	system	,
完全的	解释	的	这	系统	,

此时，苏菩提听闻此教义，恳切希望得到对该体系的完整解释，

['diːpli] [muːvd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [tɪəz] , [ə'drest] ['bʊdə] [ðʌs] :

deeply	moved	even	to	tears	,	addressed	Buddha	thus	:
深	已搬	甚至	到	眼泪	,	已解决	佛	因此	:

深受感动，甚至热泪盈眶，他这样对佛陀说:

[əʊ] ! [ðaʊ] [mʌtʃ] - [dɪ'zaɪəd] , [wɜːld] - ['ɒnəd] [wʌn] !
Oh ! thou much - desired , world - honoured one !
哦 ! 你 很多 - 想要的 , 世界 - 荣幸 一 !

哦！你这备受爱戴、举世闻名的人物！

[ðə; ði] [diːp] mysterious12
the deep mysterious12
这 深的 mysterious12

深邃神秘的12

['dɒktrɪn] [wɪtʃ] ['bʊdə] [hæz; həz] [naʊ] [dɪ'lɪvəd] , [aɪ] , [frɒm; frəm] [deɪz] [ɒv; əv][əʊld] ,
doctrine which Buddha has now delivered , I , from days of old ,
教义 哪个 佛 有 现在 发表 , 我 , 从 天 的 老的 ,

佛陀如今所传授的教义，我，自古以来，

[wen] [aɪ][fɜːst] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['wɪzdəm] , [hæv; həv]['nevə(r)] [jet] [hɜːd] ['iːkwəld] .
when I first obtained the eyes of wisdom , have never yet heard equalled .
什么时候 我 第一的 获得 这 眼睛 的 智慧 , 有 绝不 然而 听到 等于 .

当我初见智慧之眼，却从未听闻过与之匹敌之人。

[wɜːld] - ['ɒnəd] [wʌn] !
World - honoured one !
世界 - 荣幸 一 !

世界闻名者！

[ɪf] [wiː; wi] [sə'pəʊz] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [ðɪs] ['sɪstəm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'liːvɪŋ]
if we suppose a person to have heard this system , and with a believing
如果 我们 认为 一个 人 到 有 听到 这 系统 , 和 和 一个 相信
[hɑːt] ,
heart ,
心 ,

如果我们假设一个人听说了这套体系，并且真心相信，

[pjʊə(r)][ænd; ənd][kɑːm] , [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [ɪn] [ðæt] [mæn][ɪz] [prə'djuːst] [ðə; ði] [truː]
pure and calm , to have received it , then in that man is produced the true
纯的 和 冷静的 , 到 有 已收到 它 , 然后 在 那 男人 是 生产 这 真的
[dɪ'stɪŋkʃn] ,
distinction ,
区别 ,

纯洁而平静，接受了它，那么，真正的卓越品质便会在那个人身上显现出来。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [ðen] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [əb'teɪnd] ['merɪt] , [ʌn'iːkwəld] [ɪn]['kærəktə(r)] ,
and we may then know that he has obtained merit , unequalled in character ,
和 我们 可能 然后 知道 那 他 有 获得 优点 , 无与伦比 在 特点 ,

由此我们便可知他已获得功绩，品格无与伦比。

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪəd] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] .
to be desired above all things .
到 是 想要的 多于 全部 事物 .

最令人渴望的事物。

([bʌt; bət]) [wɜːld] - ['ɒnəd] [wʌn] !
(But) world - honoured one !
(但) 世界 - 荣幸 一 !

（但是）举世闻名的！

[ðɪs] [truː] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spəʊk] [ɪz]['ɑːftə(r)][ɔːl][nəʊ]['riːəl] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
this true distinction of which I spoke is after all no real distinction ,
这 真的 区别 的 哪个 我 辐 是 后 全部 不 真实的 区别 ,

我所说的这种真正的区别，其实根本就不是什么真正的区别。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['bʊdə] [di'klɛə] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] [neɪm] .

and	even	of	this	Buddha	declares	that	it	is	a	mere	name	.
和	甚至	的	这	佛	声明	那	它	是	一个	仅仅	姓名	.

甚至佛陀也宣称，这不过是一个名字而已。

[wɜ:ld] - ['ɒnəd] [wʌn] !

World	-	honoured	one	!
世界	-	荣幸	一	!

世界闻名者！

[ai] ['hævɪŋ] [naʊ] [hɜ:d] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ðʌs] [ɪk'spleɪnd] , [ˌʌndə'stændɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'li:vɪŋ] [ðə; ði]

I	having	now	heard	the	doctrine	thus	explained	,	understanding	and	believing	the
我	拥有	现在	听到	这	教义	因此	解释	,	理解	和	相信	这

[ɪnˌtɜ:prə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ðʌs] ,

interpretation	of	it	thus	,
解释	的	它	因此	,

我既然已经听闻了如此解释的教义，并且理解并相信了这种解释，

[ək'sept][ænd; ənd][ə'dɒpt][ˌaɪ 'ti:] .

accept	and	adopt	it	.
接受	和	采纳	它	.

接受并采纳它。

[ai][hɔ:lt][nɒt][æt; ət]['eni] ['dɪfɪkəltɪz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ɪn]['fju:tʃə(r)] [j'iəz] ,

I	halt	not	at	any	difficulties	;	but	if	in	future	years	,
我	停止	不是	在	任何	困难	;	但	如果	在	未来	年	,

我不会因任何困难而止步；但如果将来几年，

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv][faɪv] ['sentʃəriz] [ɔ:(r)][mɔ:(r)] ,

after	the	lapse	of	five	centuries	or	more	,
后	这	失效	的	五	几个世纪	或者	更多的	,

经过五个世纪或更久之后，

[ɔ:l] [ði:z] ['kaʊntləs] ['sentiənt] ['kri:tʃəz] ['hævɪŋ] ['laɪkwaɪz] [hɜ:d] [ðɪs] - , [ænd; ənd] [bɪ'li:vɪŋ]

all	these	countless	sentient	creatures	having	likewise	heard	this	Sútra	,	and	believing
全部	这些	无数	有感知能力的	生物	拥有	同样地	听到	这	-	,	和	相信

[ɪts] [ɪnˌtɜ:prə'teɪʃ(ə)n] ,

its	interpretation	,
它是	解释	,

所有这些无数有情众生，都听闻了这部经文，并且相信了它的解释，

[ək'sept][ænd; ənd][ə'dɒpt][ˌaɪ 'ti:] ,

accept	and	adopt	it	,
接受	和	采纳	它	,

接受并采纳它，

[ði:z] [men] ['laɪkwaɪz] [ʃæl; ʃəl] [ə'teɪn] [ðə; ði] [ʌn'i:kwəld] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'zaɪəd] [kən'dɪʃn]

these	men	likewise	shall	attain	the	unequalled	and	much	to	be	desired	condition
这些	男人	同样地	将	达到	这	无与伦比	和	很多	到	是	想要的	状况

([ɒv; əv]['merɪt][bɪ'fɔ:(r)] [ə'lju:d] [tu:; tə]) .

(	of	merit	before	alluded	to	)	.
(	的	优点	前	暗示	到	)	.

这些人也将达到无与伦比、令人向往的境界（如前所述，即功绩）。

[ænd; ənd] [waɪ] [səʊ] ?

And	why	so	?
和	为什么	所以	?

为什么会这样?

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðiːz] [men][ɑː(r); ə(r)] [ə'fektɪd] [baɪ]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] [dɪ'stɪŋktɪv]

but	because	these	men	are	affected	by	neither	of	the	four	distinctive
但	因为	这些	男人	是	做作的	经过	两者都不	的	这	四	独特的

['kwɒlətiz] ,

qualities	,
品质	,

但因为这些人不受这四种独特特质的影响，

['weðə(r)] [ɒv; əv][self] , [ɔː(r)][men] , [ɔː(r)] ['wɜːldli] [dɪ'zaɪə(r)] , [ɔː(r)] [lɒŋ] [laɪf] ;

whether	of	self	,	or	men	,	or	worldly	desire	,	or	long	life	;
无论	的	自己	,	或者	男人	,	或者	世俗	欲望	,	或者	长的	生活	;

无论是追求自我，还是追求人际交往，还是追求世俗欲望，或是追求长寿；

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [f'ɒləʊz] [ðæt] [ðɪs] ['veri] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv][self][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]

but	from	this	it	follows	that	this	very	distinction	of	self	is	the	same	as
但	从	这	它	跟随	那	这	非常	区别	的	自己	是	这	相同的	作为

[nəʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

no	distinction	,
不	区别	,

但由此可知，这种自我区分本身就等同于没有区分。

[ænd; ənd][səʊ] [wɪð] [ðə; ði][rest]['ɔːlsəʊ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'rɪəl] , [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd]

and	so	with	the	rest	also	,	they	are	unreal	,	and	not	to	be	considered
和	所以	和	这	休息	还	,	他们	是	虚幻	,	和	不是	到	是	经过考虑的

[ɪk'sept] [æz; əz] [nems] .

except	as	names	.
除了	作为	姓名	.

其余的也一样，它们都是不真实的，除了名字之外，不应该被考虑在内。

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] , ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv][ɔːl] [sʌtʃ] [dɪs'tɪŋkʃənz] ,

So	that	a	man	,	getting	rid	of	all	such	distinctions	,
所以	那	一个	男人	,	获得	摆脱	的	全部	这样的	区别	,

因此，一个人，如果摒弃所有这些区别，

[ə'raivz] [æt; ət][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] “ [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['buːdəz] .

arrives	at	the	condition	of	what	is	called	“	the	state	of	all	the	Buddhas	.
到达	在	这	状况	的	什么	是	称为	“	这	状态	的	全部	这	佛陀	.

达到所谓的“诸佛之境”。

” ['bʊdə] [rɪ'plaɪd] : - , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] !

”	Buddha	replied	:	Subhúti	,	you	are	right	,	you	are	right	!
”	佛	回复	:	-	,	你	是	正确的	,	你	是	正确的	!

佛陀回答说：须菩提，你说得对，你说得对！

[bʌt; bət] [ɪf] [ə'gen] [ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [huː] [h'iəz] [ðɪs] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['dɒktrɪn] ,

But	if	again	there	be	a	man	who	hears	this	system	of	doctrine	,
但	如果	再次	那里	是	一个	男人	WHO	听到	这	系统	的	教义	,

但如果再有人听到这种教义体系，

[ænd; ənd][biː; bi]['naɪðə(r)] [ə'fektɪd] [baɪ][praɪd] , [ɔː(r)][fɪə(r)] , [ɔː(r)] [bɪ'wɪldəmənt] , [ðɪs] [mæn]['ɔːlsəʊ] ,

and	be	neither	affected	by	pride	,	or	fear	,	or	bewilderment	,	this	man	also	,
和	是	两者都不	做作的	经过	自豪	,	或者	害怕	,	或者	困惑	,	这	男人	还	,

而且这个人既不受骄傲、恐惧或困惑的影响，

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] , [hæz; həz] [ə'teɪnd] [ðə; ði] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪəd] [kən'dɪʃn] [bɪ'fɔː(r)] [ə'ljuːd] [tuː; tə] .

be	it	known	,	has	attained	the	much	desired	condition	before	alluded	to	.
是	它	已知	,	有	已达到	这	很多	想要的	状况	前	暗示	到	.

据悉，已达到之前提到的理想状态。

[wɒt] [ðen] , - ?

What	then	,	Subhúti	?
什么	然后	,	-	?

那么，苏布提，接下来会发生什么呢?

- [di'klɛə] [ðæt] [ðə; ði] [fɜ:st] - ([ɒv; əv] ['tʃærəti]) [ɪz] [nəʊ] ['ri:əl] - ;
Tathágata declares that the first Páramitá (of charity) is no real Páramitá ;
- 声明 那 这 第一的 - (的 慈善机构) 是 不 真实的 - ;

如来宣称，第一个波罗蜜多（慈善波罗蜜多）并非真正的波罗蜜多；

[ðɪs] ['ɔ:lsəʊ] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [neɪm] .
this also is a mere name .
这 还 是 一个 仅仅 姓名 .

这也仅仅是一个名称而已。

[ænd; ənd] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] - [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , - [di'klɛə] [ðæt] [ðɪs] ['ɔ:lsəʊ] [ɪz] [nəʊ]
And as to the Páramitá of Patience , Tathágata declares that this also is no
和 作为 到 这 - 的 耐心 , - 声明 那 这 还 是 不
- ;
Páramitá ;
- ;

至于忍辱波罗蜜多，如来宣称，这也不是波罗蜜多；

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [bʌt; bət] [æn; ən] ['empti] [neɪm] .
it is but an empty name .
它 是 但 一个 空的 姓名 .

它只是一个空名。

[wɒt] [ðen] , - ?
What then , Subhúti ?
什么 然后 , - ?

那么，苏布提，接下来会发生什么呢?

[ɪn] [əʊld] [taɪm] , [wen] [ai] [wɒz; wəz] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['koʊli:] ,
in old time , when I was King of Koli ,
在 老的 时间 , 什么时候 我 曾是 国王 的 科利 ,

很久以前，当我还是科利国王的时候，

[ænd; ənd] [maɪ] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [kʌt] [ʌp] [ænd; ənd] ['mju:tɪleɪtɪd] ([ɔ:(r)] [wen] [maɪ] ['bɒdi] [wɒz; wəz]
and my body was cut up and mutilated (or when my body was
和 我的 身体 曾是 切 向上 和 残缺 (或者 什么时候 我的 身体 曾是
['mju:tɪleɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['koʊli:]) ,
mutilated by the King of Koli) ,
残缺 经过 这 国王 的 科利) ,

我的身体被肢解和残害（或者说，我的身体被科利国王残害了），

[ai] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] these13
I at that time was without either of these13
我 在 那 时间 曾是 没有 任何一个 的 these13

当时我两者都没有13

[fɔ:(r)] [dɪ'stɪŋktɪv] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] ; [ænd; ənd] [ə'gen] , [wen] [ai] , [ɪn] [əʊld] [taɪm] ,
four distinctive qualities of individuality ; and again , when I , in old time ,
四 独特的 品质 的 个性 ; 和 再次 , 什么时候 我 , 在 老的 时间 ,

个性的四个独特品质；还有，当我，在过去的时候，

[wɒz; wəz] [kʌt] [ʌp] [pi:s] [baɪ] [pi:s] , [lɪm] [baɪ] [lɪm] ,
was cut up piece by piece , limb by limb ,
曾是 切 向上 片 经过 片 , 肢 经过 肢 ,

被一块一块地、一截一截地肢解了。

[ɪf] [ai] [ðen] [hæd; həd] [pə'zest] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ði:z] [fɔ:(r)] [dɪ'stɪŋktɪv] ['kwɒlətiz] ,
if I then had possessed either of these four distinctive qualities ,
如果 我 然后 有 拥有 任何一个 的 这些 四 独特的 品质 ,

如果我当时具备这四种独特品质中的任何一种，

[ðen] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪk'spɪərɪənst] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɒv; əv]['æŋgə(r)][ɔː(r)] [rɪ'zentmənt] .

then	surely	I	should	have	experienced	some	degree	of	anger	or	resentment	.
然后	一定	我	应该	有	经验丰富的	一些	程度	的	愤怒	或者	怨恨	.

那么我肯定会感到某种程度的愤怒或怨恨。

- , [ə'gen] [wen] , [ɪn][əʊld][taɪm] , [faɪv] ['hʌndrəd] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [sɪns] ,

Subhúti	,	again	when	,	in	old	time	,	five	hundred	generations	since	,
-	,	再次	什么时候	,	在	老的	时间	,	五	百	几代人	自从	,

苏布胡蒂，再一次，在远古时代，五百代以前，

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði] ['rɪʃi] - ([ɔː(r)][ə; eɪ] ['rɪʃi] ['præktɪsɪŋ] [ðə; ði] - -) ,

I	was	the	Rishi	Kshánti	(	or	a	Rishi	practising	the	Kshánti	Páramitá	)	,
我	曾是	这	里希	-	(	或者	一个	里希	练习	这	-	-	)	,

我曾是克沙提圣贤（或修行克沙提波罗蜜多的圣贤），

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ai][wɒz; wəz][nɒt]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə]['aɪðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [bɪ'fɔː(r)] - [nemd] [dɪ'stɪŋktɪv]

at	that	time	I	was	not	subject	to	either	of	these	before	-	named	distinctive
在	那	时间	我	曾是	不是	主题	到	任何一个	的	这些	前	-	命名	独特的

['kwɒlətiz] .

qualities	.
品质	.

当时我还没有受到上述两种独特品质的影响。

[nəʊ] [ðɪs] ['ðeəfɔː(r)] , - , [ə; eɪ] - [ɔːt] [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz]

Know	this	therefore	,	Subhúti	,	a	Bodhisatwa	ought	to	get	rid	of	all	these
知道	这	所以	,	-	,	一个	-	应该	到	得到	摆脱	的	全部	这些

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [dɪs'tɪŋkʃənz] ,

individual	distinctions	,
个人	区别	,

因此须菩提，菩萨应当舍弃一切个人分别。

[ænd; ənd][ɪn][ə'spaɪərɪŋ]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌʌnsə'pɑːst] , [dʒʌst] , [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɑːt] ,

and	in	aspiring	after	the	unsurpassed	,	just	,	and	enlightened	heart	,
和	在	有抱负的	后	这	无与伦比	,	只是	,	和	开明	心	,

并渴望拥有无与伦比、公正无私、开明睿智的心灵，

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][rɪ'laɪ][ɒn][nəʊ] [ɜːθ] - [bɔːn] ['prɪnsəp(ə)l] ,

he	ought	to	rely	on	no	earth	-	born	principle	,
他	应该	到	依靠	在	不	地球	-	出生	原则	,

他不应该依赖任何源于尘世的原则。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][rɪ'laɪ][ɒn][nəʊ] [ˌdɪspə'zɪʃn] ['faʊndɪd] [ɒn]['aɪðə(r)] [saʊnd] [ɔː(r)]['əʊdə(r)][ɔː(r)] [teɪst] [ɔː(r)]

he	ought	to	rely	on	no	disposition	founded	on	either	sound	or	odour	or	taste	or
他	应该	到	依靠	在	不	处置	创立	在	任何一个	声音	或者	气味	或者	品尝	或者

[tʌtʃ] [ɔː(r)] [θɔːt] ,

touch	or	thought	,
触碰	或者	想法	,

他不应该依赖任何基于声音、气味、味道、触觉或思想的倾向。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [dɪ'pend] ['əʊnli][ɒn] ['hævɪŋ] [nəʊ] [dɪ'pendəns] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [hɑːt] [wʌns]

he	ought	to	depend	only	on	having	no	dependence	,	for	if	the	heart	once
他	应该	到	依赖	仅有的	在	拥有	不	依赖性	,	为了	如果	这	心	一次

[lɜːrnz] [tuː; tə] [dɪ'pend] ,

learns	to	depend	,
学习	到	依赖	,

他应该只依靠不依赖任何东西，因为一旦人心学会了依赖，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ]['riːəl] [streŋθ] .

then	it	has	no	real	strength	.
然后	它	有	不	真实的	力量	.

那么它就没有真正的实力。

[hens] ['bʊdə] [di'klɛə] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] - [ɔ:t] [nɒt][tu:; tə][rɪ'laɪ][ɒn]['eni]
Hence **Buddha** **declares** **that** **the** **mind** **of** **the** **Bodhisatwa** **ought** **not** **to** **rely** **on** **any**
因此 佛 声明 那 这 头脑 的 这 - 应该 不是 到 依靠 在 任何
['fɔ:m(ə)l][ækt][ɒv; əv] ['tʃærəti] .
formal **act** **of** **charity** **.**
正式的 行为 的 慈善机构 .

因此，佛陀宣称菩萨的心不应该依赖任何形式上的布施行为。

- ,
Subhúti **,**
- ,

苏布胡蒂，

[ðə; ði] - [ɔ:t] [tu:; tə] [dɪ'strɪbju:t] [hɪz; ɪz] ['ɑ:mzˌgɪvɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv]
the **Bodhisatwa** **ought** **to** **distribute** **his** **almsgiving** **for** **the** **purpose** **of**
这 - 应该 到 分发 他的 施舍 为了 这 目的 的
[bi'ɛnɪfˌɪtɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [mæs] [ɒv; əv] ['sentiənt] ['kri:tʃəz] ,
benefiting **the** **whole** **mass** **of** **sentient** **creatures** **,**
受益 这 所有的 大量的 的 有感知能力的 生物 ,

菩萨应当为了利益一切有情众生而布施。

[ænd; ənd] [jet] - [di'klɛə] [ðæt] [æz; əz][ɔ:l] [dɪ'pendənsiz] [ɑ:(r); ə(r)]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][nəʊ]['ri:əl]
and **yet** **Tathágata** **declares** **that** **as** **all** **dependencies** **are** **after** **all** **no** **real**
和 然而 - 声明 那 作为 全部 依赖项 是 后 全部 不 真实的
['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv] [dɪ'pendəns] ,
subjects **of** **dependence** **,**
主题 的 依赖性 ,

然而，如来却宣称，一切依附关系终究都不是真正的依附对象。

[səʊ]['ɔ:lsəʊ][hi:; hi] [sez] [ðæt] [ɔ:l] ['sentiənt] ['kri:tʃəz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ɪn] [ri'æləti] [wɒt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]
so **also** **he** **says** **that** **all** **sentient** **creatures** **are** **not** **in** **reality** **what** **they** **are**
所以 还 他 说道 那 全部有感知能力的 生物 是 不是 在 现实 什么 他们 是
[kɔ:ld] .
called **.**
称为 .

所以他还说，所有有感知能力的生物实际上都不是它们被称作的那样。

- , - [wɜ:dz] [ɑ:(r); ə(r)] [tru:] [wɜ:dz] , ['ri:əl] [wɜ:dz] , ['lɪtərəl] [wɜ:dz] , [nɒt][waɪld][ɔ:(r)]
Subhúti **,** **Tathágata's** **words** **are** **true** **words** **,** **real** **words** **,** **literal** **words** **,** **not** **wild** **or**
- , - 字 是 真的 字 , 真实的 字 , 文字 字 , 不是 荒野 或者
[ˌkɒntrə'dɪktəri] [wʌnz] .
contradictory **ones** **.**
矛盾的 一个 .

须菩提，如来的话是真话，是实话，是字面意思，不是胡言乱语，也不是自相矛盾的话。

- , [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] - [hæz; həz] [ə'teɪnd] ,
Subhúti **,** **the** **condition** **of** **Being** **to** **which** **Tathágata** **has** **attained** **,**
- , 这 状况 的 存在 到 哪个 - 有 已达到 ,

须菩提，如来所证得的存在状态，

[ðɪs] [kən'dɪʃn] [ɪz]['naɪðə(r)] ['ri:əli] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] , [nɔ:(r)] [jet] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['həʊlli] [ˌʌn'rɪəl] .
this **condition** **is** **neither** **really** **capable** **of** **description** **,** **nor** **yet** **is** **it** **wholly** **unreal** **.**
这 状况 是 两者都不 真的 有能力的 的 描述 , 也不 然而 是 它 完全 虚幻 .

这种状况既无法真正描述，也并非完全不存在。

- ,
Subhúti **,**
- ,

苏布胡蒂，

[ɪf] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [rɪ'laɪ][ə'pɒn] ['eni] [kən'dɪʃn] [ɔː(r)] ['æktɪv] ['prɪnsəp(ə)l] [wɒt'evə(r)]

if	the	heart	of	a	Bodhisatwa	rely	upon	any	condition	or	active	principle	whatever
如果	这	心	的	一个	-	依靠	之上	任何	状况	或者	积极的	原则	任何

[ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃærətəbl] ['leibə] ,

in	the	discharge	of	his	charitable	labors	,
在	这	释放	的	他的	慈善	劳动	,

如果菩萨在行善时，心中依赖任何条件或积极原则，

[hiː; hi][ɪz][laɪk][ə; eɪ][mæn] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːk] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] ,

he	is	like	a	man	entering	into	a	dark	place	in	which	nothing	can	be	seen	,
他	是	喜欢	一个	男人	进入	进入	一个	黑暗的	地方	在	哪个	没有什么	能	是	已见	,

他就像一个人走进一个漆黑的地方，里面什么也看不见。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] - [duː; də][nɒt][rɪ'laɪ][ɒn] ['eni] ['æktɪv] ['pɜːpəs] [wɒt'evə(r)] [ɪn][ðə; ði]

but	if	a	Bodhisatwa	do	not	rely	on	any	active	purpose	whatever	in	the
但	如果	一个	-	做	不是	依靠	在	任何	积极的	目的	任何	在	这

[ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːmz] ,

distribution	of	his	alms	,
分配	的	他的	施舍	,

但如果菩萨在布施时没有任何主动的目的，

[hiː; hi][ɪz][laɪk][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn]

he	is	like	a	man	with	his	eyes	open	,	and	the	brightness	of	the	sun
他	是	喜欢	一个	男人	和	他的	眼睛	打开	,	和	这	亮度	的	这	太阳

[ə'raʊnd] [hɪm] ,

around	him	,
大约	他	,

他就像一个睁开双眼的人，周围是耀眼的阳光。

[hiː; hi] [siːz] ['klɪəli] ['evri] [fɔːm] [ænd; ənd] ['evri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

he	sees	clearly	every	form	and	every	object	.
他	看到	清楚地	每一个	形式	和	每一个	目的	.

他能清楚地看到每一种形状和每一个物体。

- , [ɪn]['fjuːtʃə(r)]['eɪdʒɪz] , [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l] [meɪl] [ɔː(r)] ['fiːmeɪl] ,

Subhúti	,	in	future	ages	,	if	there	be	a	disciple	male	or	female	,
-	,	在	未来	年龄	,	如果	那里	是	一个	弟子	男性	或者	女性	,

苏菩提，在未来的时代，如果出现男弟子或女弟子，

[huː] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] , [ænd; ənd][ək'sept][ænd; ənd][ə'dɒpt][ðə; ði] [həʊl]

who	is	able	to	read	through	the	whole	,	and	accept	and	adopt	the	whole
WHO	是	有能力的	到	读	通过	这	所有的	,	和	接受	和	采纳	这	所有的

[ɒv; əv] [ðɪs] - ,

of	this	Sútra	,
的	这	-	,

能够通读全书，并接受和采纳这部经文全部内容的人，

[hiː; hi][ɪz] [ðen] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] - [hɪm'self] .

he	is	then	the	same	as	Tathágata	himself	.
他	是	然后	这	相同的	作为	-	他自己	.

那么，他就是如来本人。

['bʊdə] , [baɪ][hɪz; ɪz][suː'priːm; sjuː'priːm]['wɪzdəm] , ['klɪəli] [nəʊz] [ænd; ənd] ['klɪəli] [siːz] that14

Buddha	,	by	his	supreme	wisdom	,	clearly	knows	and	clearly	sees	that14
佛	,	经过	他的	最高	智慧	,	清楚地	知道	和	清楚地	看到	that14

佛陀凭借其至高智慧，清楚地知道并清楚地看到14

[ðɪs] [mæn] , [ə'raɪvd] [ðʌs] [æt; ət] [kəm'pliːt] [pə'fekʃ(ə)n] , [dɪ'raɪvz] ['baʊndləs] [ænd; ənd] [ɪ'meʒərəbl]
this **man** **,** **arrived** **thus** **at** **complete** **perfection** **,** **derives** **boundless** **and** **immeasurable**
这 男人 , 到达的 因此 在 完全的 完美 , 衍生 无边无际 和 无法估量的
['merɪt] .
merit **.**
优点 .

这个人，达到了完全的完美境界，获得了无边无际的功德。

[kæp] .
Cap **.**
帽 .

帽。

['ɛks'viː] . — [ðə; ði] [rɪ'dʌndənt] ['merɪt] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][æn; ən] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪstəm] [ɒv; əv]
XV **.** **—** **The** **redundant** **merit** **derived** **from** **an** **adoption** **of** **this** **system** **of**
十五 . — 这 多余的 优点 衍生的 从 一个 采用 的 这 系统 的
['dɒktrɪn] .
doctrine **.**
教义 .

十五、采用该学说体系所带来的冗余好处。

- , [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l] , [meɪl] [ɔː(r)] ['fiːmeɪl] ,
Subhúti **,** **if** **there** **be** **a** **disciple** **,** **male** **or** **female** **,**
- , 如果 那里 是 一个 弟子 , 男性 或者 女性 ,

苏菩提，如果有弟子，无论男女，

[huː] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [θriː] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [dɪ'lɪvə(r)][ɪn] ['tʃærəti] [æz; əz] ['meni] [laɪvz; lɪvz][æz; əz]
who **during** **the** **three** **portions** **of** **the** **day** **deliver** **in** **charity** **as** **many** **lives** **as**
WHO 期间 这 三 部分 的 这 天 递送 在 慈善机构 作为 许多 生活 作为
[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sændz][ɪn][ðə; ði]['gændʒiːz] ,
there **are** **sands** **in** **the** **Ganges** **,**
那里 是 沙子 在 这 恒河 ,

他们一天三时行善，拯救的生命数量与恒河中的沙子数量一样多。

[ænd; ənd] [prə'siːd] [ðʌs] [θruː] [ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv][æn; ən] - [ɒv; əv] ['kælpə] ,
and **proceed** **thus** **through** **a** **space** **of** **an** **asankhya** **of** **kalpas** **,**
和 继续 因此 通过 一个 空间 的 一个 - 的 卡尔帕斯 ,

就这样穿过一个劫波的阿桑卡亚空间，

['evə(r)] ['ɒfərɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] ['bɒdi][ɪn][ɑːmz] ,
ever **offering** **up** **his** **life** **and** **body** **in** **alms** **,**
曾经 提供 向上 他的 生活 和 身体 在 施舍 ,

他总是奉献自己的生命和身体去施舍，

[ænd; ənd] [ɪf] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] ['sɪstəm] [ɒv; əv]
and **if** **on** **the** **other** **hand** **there** **were** **a** **man** **who** **on** **hearing** **this** **system** **of**
和 如果 在 这 其他 手 那里 是 一个 男人 WHO 在 听力 这 系统 的
['dɒktrɪn] ,
doctrine **,**
教义 ,

另一方面，如果有人听到这套教义体系后，

[rɪ'siːvz] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [bɪ'liːvɪŋ] [hɑːt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [daʊt] [ɔː(r)] [ˌrezə'veɪʃn] ,
receives **it** **into** **a** **believing** **heart** **,** **without** **any** **doubt** **or** **reservation** **,**
接收 它 进入 一个 相信 心 , 没有 任何 怀疑 或者 预订 ,

以一颗虔诚的心接受它，没有任何怀疑或保留。

[ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn][ɪz][fɑː(r)][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
the **happiness** **of** **this** **man** **is** **far** **superior** **to** **that** **of** **the** **other** **,**
这 幸福 的 这 男人 是 远的 优越的 到 那 的 这 其他 ,

这个人比另一个人幸福得多。

[haʊ] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'siːv] [ænd; ənd][ə'dɒpt] [ðɪs] ['rɪt(ə)n] ['dɒktrɪn] ,
how **much** **rather** **if** **he** **receive** **and** **adopt** **this** **written** **doctrine** **,**
如何 很多 相当 如果 他 收到 和 采纳 这 书面 教义 ,

如果他接受并采纳这篇书面教义，那该有多好啊！

[riːd] [ænd; ənd] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪk'spaʊnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][mæn] .
read **and** **study** **it** **and** **expound** **it** **to** **man** **.**
读 和 学习 它 和 阐述 它 到 男人 .

阅读并研究它，然后向人们阐释它。

- , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [ðɪs] - [kən'teɪnz][ə; eɪ] ['meθəd] [wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi]
Subhúti **,** **it** **is** **indeed** **the** **case** **that** **this** **Sútra** **contains** **a** **method** **which** **cannot** **be**
- , 它 是 的确 这 案件 那 这 - 包含 一个 方法 哪个 不能 是
[kəm'pliːtli] ['fæðəm] ,
completely **fathomed** **,**
完全地 深邃 ,

须菩提，的确，这部经中蕴含着一种无法完全探究的方法。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [kəm'peəd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ˌhɪðə'tuː] ['spəʊkən] , [ɪts]
it **cannot** **be** **compared** **to** **anything** **which** **has** **been** **hitherto** **spoken** **,** **its**
它 不能 是 比较的 到 任何事物 哪个 有 到过 迄今为止 说 , 它是
[dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['merɪt][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [baʊndz] .
distinguishing **merit** **is** **without** **bounds** **.**
区别 优点 是 没有 界限 .

它与以往所谈论的任何东西都无法相提并论，它的独特价值是无穷的。

- , [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'spaɪərɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['viːəkl] , [ænd; ənd] [ðəʊz]
Tathágata **,** **on** **behalf** **of** **those** **aspiring** **to** **the** **Great** **Vehicle** **,** **and** **those**
- , 在 代表 的 那些 有抱负的 到 这 伟大的 车辆 , 和 那些
[ə'fektɪŋ] [ðə; ði] [haɪɪst] ['viːəkl] , [sez] ,
affecting **the** **Highest** **Vehicle** **,** **says** **,**
影响 这 最高 车辆 , 说道 ,

如来代表那些渴望成大乘的人和那些影响至高乘的人说：

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ænd; ənd][ə'dɒpt] [ðɪs] - [ænd; ənd] [rɪ'piːt]
if **there** **be** **a** **man** **who** **is** **able** **to** **receive** **and** **adopt** **this** **Sútra** **and** **repeat**
如果 那里 是 一个 男人 WHO 是 有能力的 到 收到 和 采纳 这 - 和 重复
[ˌaɪ 'tiː] [θruː'aʊt] [ænd; ənd][dɪ'kleə(r)][ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] [ə'mʌŋst] [men] ,
it **throughout** **and** **declare** **it** **generally** **amongst** **men** **,**
它 自始至终 和 宣布 它 一般来说 在 男人 ,

如果有一个人能够接受并采纳这部经文，并反复诵读，且将其广泛地宣扬给世人，

- ['klɪəli] [siːz] , ['klɪəli] [nəʊz] , [ɔːl] [ðiːz] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [pə'fekʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [ə'teɪn]
Tathágata **clearly** **sees** **,** **clearly** **knows** **,** **all** **these** **having** **arrived** **at** **perfection** **shall** **attain**
- 清楚地 看到 , 清楚地 知道 , 全部 这些 拥有 到达的 在 完美 将 达到
['merɪt] [wɪ'ðaʊt] [baʊndz] ,
merit **without** **bounds** **,**
优点 没有 界限 ,

如来明见，明知，这一切成就圆满之后，必将获得无量功德。

[ɪn'kɒmprəbl] , [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['fæðəm] .
incomparable **,** **not** **to** **be** **fathomed** **.**
无与伦比 , 不是 到 是 深邃 .

无与伦比，难以捉摸。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɔːl] [men] ['biːɪŋ] [wʌn] [wɪð] [həʊ] - [tæn] (['gaʊtəmə] ?) ,
Thus **it** **is** **,** **all** **men** **being** **one** **with** **Ho** **-** **Tan** **(** **Gautama** **?** **)** **,**
因此 它 是 , 全部 男人 存在 一 和 何 - 谭 (乔达摩 ?) ,

因此，所有的人都与何檀（乔达摩？）合而为一。

- , [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnsə'pɑːst] , [dʒʌst] , [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] (
Tathágata , arrive at the state of the unsurpassed , just , and enlightened (
- , 到达 在 这 状态 的 这 无与伦比 , 只是 , 和 开明 (
[hɑːt]) .
heart) .
心) .

如来，达到无上、公正、觉悟的境界（心）。

[mɔːr'əʊvə(r)] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [dɪ'laɪts] [ɪn][æn; ən][ɪn'fɪəriə(r)] ['sɪstəm] ([ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['viːəkl]) ,
Moreover if a man delights in an inferior system (the Little Vehicle) ,
而且 如果 一个 男人 美味 在 一个 下 系统 (这 小的 车辆) ,

此外，如果一个人喜欢低劣的系统（小车），

[rɪ'laɪɪŋ] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [dɪs'tɪŋkʃənz] , [hiː; hi] ['kænɒt] [rɪ'siːv] [ænd; ənd][ə'dɒpt] ,
relying on one of the four individual distinctions , he cannot receive and adopt ,
依靠 在 一 的 这 四 个人 区别 , 他 不能 收到 和 采纳 ,

他仅凭四项个人区别中的任何一项，就无法获得和收养。

[ɔː(r)] ['stʌdi] [ɔː(r)] [prə'kleɪm] [ðɪs] - .
or study or proclaim this Sútra .
或者 学习 或者 宣布 这 - .

或研习或宣扬此经。

- , [weər'evə(r)][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðɪs] - [[ɪz] [ðʌs] [riːd] [ænd; ənd] [prə'kleɪmd]] , [ɔːl] [men] ,
Subhúti , wherever it be that this Sútra [is thus read and proclaimed] , all men ,
- , 无论 它 是 那 这 - [是 因此 读 和 宣布] , 全部 男人 ,

须菩提啊，无论此经在哪里诵读宣扬，所有的人啊，

['diːvəz] [ænd; ənd]['ɑːsʊrəz] [ɔːt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðeə(r)] ['ɒfəɹɪŋz] ,
Devas and Asuras ought to bring their offerings ,
天神 和 阿修罗 应该 到 带来 他们的 供品 ,

天神和阿修罗应该带来他们的祭品，

[ɔːt] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][spɒt][ɪz][æz; əz]['seɪkrɪd][æz; əz] [ðæt] [weə(r)] [ə; eɪ] - [ɪz]
ought to apprehend that such a spot is as sacred as that where a Stúpa is
应该 到 逮捕 那 这样的 一个 点 是 作为 神圣 作为 那 在哪里 一个 - 是
[ɪ'rektɪd] ,
erected ,
竖立 ,

应当明白，这样的地方与建造佛塔的地方一样神圣。

[ɔːl] [ɔːt] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [hɪə(r)] [wɪð] [rɪ'spekt] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ðeə(r)] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['ɪnsens] ,
all ought to worship here with respect , to bring their flowers and incense ,
全部 应该 到 崇拜 这里 和 尊重 , 到 带来 他们的 花朵 和 香 ,

所有人都应该恭敬地前来朝拜，献上鲜花和香烛。

[tuː; tə]['skætə(r)][ðem; ðəm][ə'raʊnd] [ðɪs] [ləʊ'kæləti] . -
to scatter them around this locality . 15
到 分散 他们 大约 这 地点 . -

将它们散布在这一地区。15

[kæp] .
Cap .
帽 .

帽。

[ˌɛks'viː'aɪ] . — ['biːɪŋ] [wʌns][pjʊə(r)] , [ɔːl][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] Karma10 [ɪz][pɑːst] .
XVI . — Being once pure , all the power of Karma10 is past .
十六 . — 存在 一次 纯的 , 全部 这 力量 的 Karma10 是 过去的 .

十六、——曾经纯洁无瑕，业力的一切力量都已消逝。

[mɔːr'əʊvə(r)] , - , [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l] , [meɪl] [ɔː(r)] ['fiːmeɪl] ,
Moreover , Subhúti , if there be a disciple , male or female ,
而且 , - , 如果 那里 是 一个 弟子 , 男性 或者 女性 ,

此外，须菩提，若有弟子，无论男女，

[huː] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] [ə'dɒptɪd] [ðɪs] - [riːdz] [ˌaɪ 'tiː] [θruː'aʊt] ,
who having received and adopted this Sútra reads it throughout ,
WHO 拥有 已收到 和 已采用 这 - 阅读 它 自始至终 ,

凡接受并遵循此经者，通读此经。

[ɪf] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l]['kɑːmə] [prə'djuːst] [baɪ][hɪz; ɪz][sɪnz][ɪn]['fɔːmə(r)] [bɜːrθ] ,
if on account of his evil Karma produced by his sins in former births ,
如果 在 帐户 的 他的 邪恶的 因果报应 生产 经过 他的 罪孽 在 以前的 出生 ,

如果因为他前世罪孽所造的恶业，

[hiː; hi][biː; bi] [naʊ] [bɔːn] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'griː] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi]
he be now born as a man of poor degree and unhappy
他 是 现在 出生 作为 一个 男人 的 贫穷的 程度 和 不开心
['sɜːkəmstənsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

他现在转世为一个出身贫寒、境遇不幸的人。

[ɔː(r)] ['hævɪŋ] ['entəd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['iːv(ə)l] [dɪ'griːz] [ɒv; əv] [bɜːθ] ,
or having entered one of the three evil degrees of birth ,
或者 拥有 进入 一 的 这 三 邪恶的 学位 的 出生 ,

或者落入三种恶业之一的出身，

[hiː; hi][biː; bi] [naʊ] [bɔːn] [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,
he be now born poor and miserable as a man ,
他 是 现在 出生 贫穷的 和 悲惨的 作为 一个 男人 ,

他现在生来就贫穷悲惨，

[ɔːl][ðə; ði]['iːv(ə)l]['kɑːmə] [rɪ'zʌltɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)][sɪnz] , [ʃæl; ʃəl] [naʊ] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]
all the evil Karma resulting from his former sins , shall now be for ever
全部 这 邪恶的 因果报应 结果 从 他的 以前的 罪孽 , 将 现在 是 为了 曾经
[dɪ'strɔɪd] ,
destroyed ,
损毁 ,

他过去罪孽所带来的所有恶业，如今都将永远消除。

[ænd; ənd][hiː; hi][hɪm'self][biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ə'teɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnsə'pɑːst] , [dʒʌst] , [ænd; ənd]
and he himself be enabled to attain to the unsurpassed , just , and
和 他 他自己 是 已启用 到 达到 到 这 无与伦比 , 只是 , 和
[ɪn'laɪt(ə)nd] [hɑːt] .
enlightened heart .
开明 心 .

愿他自己也能达到无上、公正、开悟的境界。

- , [aɪ][rɪ'membə(r)] ['kaʊntləs] ['eɪdʒɪz][ə'gəʊ] , [bɪ'fɔː(r)] - ['bʊdə] ['hævɪŋ] [met] [wɪð]
Subhúti , I remember countless ages ago , before Dípankara Buddha having met with
- , 我 记住 无数 年龄 前 , 前 - 佛 拥有 遇见 和
['ɪnfɪnət] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] ['buːdəz] ,
infinite myriads of Buddhas ,
无限 无数 的 佛陀 ,

须菩提，我记得无数个世纪以前，在燃灯佛之前，佛陀曾与无数无量佛陀会面。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] [pə'fɔːmɪŋ] [ðə; ði][ɪk'stɜːn(ə)l]['djuːtiz][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜːvɪs] ,
who were all engaged in performing the external duties of religious service ,
WHO 是 全部 已订婚的 在 表演 这 外部的 职责 的 宗教 服务 ,

他们都从事宗教服务的外部职责，

[dɪ'si:vd] [baɪ][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'ælətɪ] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)]

deceived	by	the	belief	of	the	reality	of	things	around	them	;	but	if	there
受骗	经过	这	信仰	的	这	现实	的	事物	大约	他们	;	但	如果	那里

[bi:; bi][ə; eɪ][mæn] ,

be	a	man	,
是	一个	男人	,

他们被周围事物的真实性所蒙蔽；但如果有一个人，

[hu:] [ɪn]['ɑ:ftə(r)]['eɪdʒɪz][ɪz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][ək'sept][ænd; ənd] [rɪ'saɪt] [ðɪs] - [θru:'aʊt] ,

who	in	after	ages	is	able	to	accept	and	recite	this	Sútra	throughout	,
WHO	在	后	年龄	是	有能力的	到	接受	和	背诵	这	-	自始至终	,

历经千古，谁能接受并传诵此经？

[ðə; ði]['merɪt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɪl] [ðʌs] [ə'teɪn] [tu:; tə] ,

the	merit	which	he	will	thus	attain	to	,
这	优点	哪个	他	将要	因此	达到	到	,

他由此将获得的功德，

[ʃæl; ʃəl] ['ɪnfɪnətlɪ] [ɪk'si:d] [ðæt] [wɪtʃ] ['fɔ:m(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'lɪdʒəs] [əb'zɜ:rvənsɪz] [wɪl] [sɪ'kjʊə(r)] ,

shall	infinitely	exceed	that	which	formal	attention	to	religious	observances	will	secure	,
将	无限地	超过	那	哪个	正式的	注意力	到	宗教	观察	将要	安全的	,

必将远远超过形式上的宗教仪式所能带来的益处，

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] [tu:; tə] [drɔ:] ['eni] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

so	much	so	that	to	draw	any	proportion	between	them	would	be	impossible	,
所以	很多	所以	那	到	画	任何	部分	之间	他们	会	是	不可能的	,

因此，它们之间根本无法得出任何比例关系。

[ænd; ənd][ɪn'kredəb(ə)l][wɜ:(r); wə(r)][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi]['steɪtɪd] ;

and	incredible	were	it	to	be	stated	;
和	极好的	是	它	到	是	声明	;

难以置信的是，事实的确如此；

[fɔ:(r); fə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['meθəd] [ænd; ənd][ɪn'taɪə(r)] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] - [ɪz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi]

for	as	the	method	and	entire	meaning	of	this	Sútra	is	not	to	be
为了	作为	这	方法	和	全部的	意义	的	这	-	是	不是	到	是

[dɪ'skraɪbd] [ɔ:(r)] [ɪn'taɪəli] ['kən'si:vd] ,

described	or	entirely	conceived	,
描述	或者	完全	构思	,

因为这部经文的方法和全部含义是无法描述或完全理解的，

[səʊ][ðə; ði]['merɪt][ænd; ənd] ['hæpi] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , ['kænɒt] [bi:; bi] [kən'si:vd]

so	the	merit	and	happy	consequences	of	accepting	it	,	cannot	be	conceived
所以	这	优点	和	快乐的	结果	的	接受	它	,	不能	是	构思

[ɔ:(r)] [dɪ'skraɪbd] .

or	described	.
或者	描述	.

因此，接受它的好处和带来的美好后果是无法想象或描述的。

[kæp] .

Cap	.
帽	.

帽。

[ˌeksˌvi:'aɪ'aɪ] . — ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['wɪzdəm] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ]

XVII	.	—	Having	arrived	at	the	perfection	of	wisdom	,	there	is	no	individuality
十七	.	—	拥有	到达的	在	这	完美	的	智慧	,	那里	是	不	个性

[left] .

left	.
左边	.

十七、——既然已经达到了智慧的完美境界，那么个性也就不存在了。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] - [ə'drest] ['bʊdə] [ðʌs] : [wɜ:ld] - ['ɒnəd] [wʌn] , [ɪf] [ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l] ,
At **this** **time** **Subhúti** **addressed** **Buddha** **thus** **:** **World** **-** **honoured** **one** **,** **if** **a** **disciple** **,**
在 这 时间 - 已解决 佛 因此 : 世界 - 荣幸 一 , 如果 一个 弟子 ,
[meɪl] [ɔ:(r)] ['fi:meɪl] ,
male **or** **female** **,**
男性 或者 女性 ,

这时，须菩提如此称呼佛陀："世尊，若是弟子，无论男女，

[ə'spaɪə(r)]['ɑ:ftə(r)][ðə; ðɪ] [ə'teɪnmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌʌnsə'pɑ:st] , [dʒʌst] , [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɑ:t] ,
aspire **after** **the** **attainment** **of** **the** **unsurpassed** **,** **just** **,** **and** **enlightened** **heart** **,**
渴望 后 这 素养 的 这 无与伦比 , 只是 , 和 开明 心 ,
[seɪ] ,
say **,**
说 ,

要追求获得无与伦比、公正无私、开明无比的心灵，例如.....

[ɒn] [wɒt] [ɔ:t] [ðæt] [dɪ'saɪp(ə)l][tu:; tə] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [rɪ'laɪəns] ;
on **what** **ought** **that** **disciple** **to** **ground** **his** **reliance** **;**
在 什么 应该 那 弟子 到 地面 他的 依赖 ;

那门徒应当倚靠什么呢?

[baɪ] [wɒt] [mi:nz] [ɔ:t] [hi:; hi][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ænd; ənd] [sə'pres] [ðɪs] ['i:v(ə)l] [hɑ:t] ?
by **what** **means** **ought** **he** **to** **destroy** **and** **suppress** **this** **evil** **heart** **?**
经过 什么 方法 应该 他 到 破坏 和 压制 这 邪恶的 心 ?

他应该用什么方法来摧毁和消除这颗邪恶的心?

['bʊdə] [rɪ'plaɪd] : - , [ɪf] [ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l] , [meɪl] [ɔ:(r)] ['fi:meɪl] , [ə'spaɪə(r)]['ɑ:ftə(r)][ðə; ðɪ]
Buddha **replied** **:** **Subhúti** **,** **if** **a** **disciple** **,** **male** **or** **female** **,** **aspire** **after** **the**
佛 回复 : - , 如果 一个 弟子 , 男性 或者 女性 , 渴望 后 这
[ˌʌnsə'pɑ:st] ,
unsurpassed **,**
无与伦比 ,

佛陀回答说：须菩提，如果弟子，无论男女，渴望获得无上境界，

[dʒʌst] , [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɑ:t] , [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [bɪ'get] [ɪn] [hɪm'self] [ðɪs] [ˌdɪspə'zɪʃn] [
just **,** **and** **enlightened** **heart** **,** **he** **ought** **to** **beget** **in** **himself** **this** **disposition** **[**
只是 , 和 开明 心 , 他 应该 到 产生 在 他自己 这 处置 [
[ænd; ənd] [seɪ]] ,
and **say** **]** **,**
和 说] ,

公正而开明的他，应当在心中生出这样的心性[并说]:

" [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [dɪ'strɔɪ] [ænd; ənd] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn] [wɒt'evə(r)]
" **I** **must** **now** **destroy** **and** **get** **rid** **of** **all** **the** **principles** **of** **life** **in** **whatever**
" 我 必须 现在 破坏 和 得到 摆脱 的 全部 这 原则 的 生活 在 任何
['kri:tʃə(r)] [ðeɪ] [ɪg'zɪst] ,
creature **they** **exist** **,**
生物 他们 存在 ,

"我现在必须摧毁并消除所有生物体内存在的生命原则，无论它们存在于何处。"

[ɔ:l] ['kri:tʃəz] ['bi:ɪŋ] , [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][aɪ] am16
all **creatures** **being** **,** **as** **far** **as** **I** **am16**
全部 生物 存在 , 作为 远的 作为 我 am16

就我所知，所有生物都是如此[16]

[kən'sɜ:nd] , [ðʌs] [dɪ'strɔɪd] [ænd; ənd][gɒt][rɪd][ɒv; əv] ; [ðen] , [ɪn] [tru:θ] ,
concerned **,** **thus** **destroyed** **and** **got** **rid** **of** **;** **then** **,** **in** **truth** **,**
担心的 , 因此 损毁 和 得到 摆脱 的 ; 然后 , 在 真相 ,

担心，于是将其摧毁并摆脱；然后，事实上，

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv][ɔːl] [sʌtʃ] ['kriːtʃəz] .

there	will	be	no	longer	any	such	thing	as	getting	rid	of	all	such	creatures	.
那里	将要	是	不	更长	任何	这样的	事物	作为	获得	摆脱	的	全部	这样的	生物	.

彻底消灭这类生物将不再可能。

" [səʊ] [ðen] , - , [ɪf] [ə; eɪ] - [stɪl] [biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ] ['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

"	So	then	,	Subhúti	,	if	a	Bodhisatwa	still	be	affected	by	any	individual	distinction	,
"	所以	然后	,	-	,	如果	一个	-	仍然	是	做作的	经过	任何	个人	区别	,

"那么，须菩提，如果菩萨仍然会受到任何个体差别的影响，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] : [aɪ] [wɪl] [straɪv] ['ɑːftə(r)][səʊ][ænd; ənd][səʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] " [ˌaɪ 'tiː] [siːm]

such	as	the	following	:	I	will	strive	after	so	and	so	because	"	it	seems
这样的	作为	这	下列的	:	我	将要	努力	后	所以	和	所以	因为	"	它	似乎

[ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

agreeable	to	me	,
同意	到	我	,

例如：我将努力追求某某，因为"这在我看来是件好事"，

" [ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] " [men] [ə'pruːv] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	or	because	"	men	approve	of	it	,
"	或者	因为	"	男人	批准	的	它	,

或者因为"男人们赞同它"，

" [ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][best] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sentiənt] ['kriːtʃə(r)] ,

"	or	because	"	it	is	the	best	reward	for	a	sentient	creature	,
"	或者	因为	"	它	是	这	最好的	报酬	为了	一个	有感知能力的	生物	,

或者因为"这是对有感知能力的生物最好的奖赏"，

" [ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] " [ˌaɪ 'tiː] [in'teil] ['endləs] [dju'reɪʃn] [ɒv; əv][laɪf] , " [sʌtʃ] [ə; eɪ] - ,

"	or	because	"	it	entails	endless	duration	of	life	,	"	such	a	Bodhisatwa	,
"	或者	因为	"	它	包含	无尽的	期间	的	生活	,	"	这样的	一个	-	,

或者因为"它意味着无尽的生命"，这样的菩萨

[aɪ] [seɪ] , [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [truː] - , ['weəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn] , [əʊ] - ,

I	say	,	is	not	a	true	Bodhisatwa	,	wherefore	it	is	plain	,	O	Subhúti	,
我	说	,	是	不是	一个	真的	-	,	因此	它	是	清楚的	,	哦	-	,

我说，他不是真正的菩萨，所以很明显，须菩提啊！

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ɪn] [riˈæləti] [nəʊ] [sʌtʃ] [kənˈdɪʃn] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðə; ði]

that	there	is	in	reality	no	such	condition	of	being	as	that	described	as	the
那	那里	是	在	现实	不	这样的	状况	的	存在	作为	那	描述	作为	这

[ˌʌnsə'pɑːst] ,

unsurpassed	,
无与伦比	,

事实上，并不存在所谓"无与伦比"的存在状态。

[dʒʌst] , [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɑːt] .

just	,	and	enlightened	heart	.
只是	,	和	开明	心	.

公正而开明的心。

- , [wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ?

Subhúti	,	what	think	you	?
-	,	什么	思考	你	?

苏布胡提，你怎么看？

[dɪd] - [pə'zes] [wʌn] [fɪkst] [lɔː] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [ə'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]

did	Tathágata	possess	one	fixed	law	of	action	when	he	attained	in	the	days	of
做过	-	具有	一	固定的	法律	的	行动	什么时候	他	已达到	在	这	天	的

- ['bʊdə] [ðə; ði] [kənˈdɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnsə'pɑːst] [hɑːt] ?

Dípankara	Buddha	the	condition	of	the	unsurpassed	heart	?
-	佛	这	状况	的	这	无与伦比	心	?

如来在燃灯佛时代证得无上心境时，是否拥有一个固定的行为法则？

[nəʊ] ! [wɜːld] - ['ɒnəd] [wʌn] !
No ! world - honoured one !
不 ! 世界 - 荣幸 一 !

不！是举世闻名的那位！

[æz; əz][ai][æt; ət] [liːst] [ɪn'tɜːprət] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] ['bʊdə] ,
as I at least interpret the doctrine of Buddha ,
作为 我 在 至少 解释 这 教义 的 佛 ,

至少就我理解的佛陀教义而言，

[ðen] ['bʊdə] [hæd; həd][nəʊ] [fɪkst] [ruːl] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] [wen] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] -
then Buddha had no fixed rule of action when in the days of Dípankara
然后 佛 有 不 固定的 规则 的 行动 什么时候 在 这 天 的 -
['bʊdə] [hiː; hi] [ə'teɪnd] [ðə; ði] [ˌʌnsə'pɑːst] ,
Buddha he attained the unsurpassed ,
佛 他 已达到 这 无与伦比 ,

那时，佛陀在燃灯佛时代证得无上成就时，并没有固定的行为准则。

[dʒʌst] , [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɑːt] .
just , and enlightened heart .
只是 , 和 开明 心 .

公正而开明的心。

['bʊdə] [sed] : [raɪt] !
Buddha said : Right !
佛 说 : 正确的 !

佛陀说：对！

[raɪt] !
Right !
正确的 !

正确的！

- , [ðeə(r)][ɪz][ɪn] [truːθ] [nəʊ] [fɪkst] [lɔː] [[baɪ] [wɪtʃ]]
Subhúti , there is in truth no fixed law [by which]
- , 那里 是 在 真相 不 固定的 法律 [经过 哪个]

苏菩提，实际上并没有什么固定的法则可以遵循。

- [ə'teɪnd] [ðɪs] [kən'dɪʃn] .
Tathágata attained this condition .
- 已达到 这 状况 .

如来证得此境。

- , [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔː] [ðen] ,
Subhúti , if there had been such a law then ,
- , 如果 那里 有 到过 这样的 一个 法律 然后 ,

苏菩提，如果当时真有这样的法律的话……

- ['bʊdə] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [sed] [ɪn] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ] [ˌem 'iː] ,
Dípankara Buddha would not have said in delivering the prediction concerning me ,
- 佛 会 不是 有 说 在 运送 这 预言 有关 我 ,

燃灯佛在预言我的事时，不会这样说：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

Vajra-chhediká，(Vajra-chhediká, the Kin Kong King,)
第2/2页

“ [juː; jʊ][ɪn]['ɑːftə(r)]['eɪdʒɪz][mʌst; məst] [ə'teɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['bʊdə] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]
“ You in after ages must attain to the state of Buddha , and your
“ 你 在 后 年龄 必须 达到 到 这 状态 的 佛 , 和 你的
[neɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] - ,
name shall be Sákyamuni ,
姓名 将 是 - ,

“你将在后世证得佛果，你的名字将是释迦牟尼。”

” [səʊ] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɪz] [ɪn'diːd] [nəʊ] [fɪkst] [lɔː] [fɔː(r); fə(r)] [ə'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] “
” so that because there is indeed no fixed law for attaining the condition of “
” 所以 那 因为 那里 是 的确 不 固定的 法律 为了 达到 这 状况 的 “
[ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [hɑːt] ,
the perfect heart ,
这 完美的 心 ,

因此，因为确实没有固定的法则可以达到”完美之心”的状态，

” [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - ['bʊdə] [dɪ'lɪvəd] [hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] [wɜːdz] .
” on that account it was Dípankara Buddha delivered his prediction in such words .
” 在 那 帐户 它 曾是 - 佛 发表 他的 预言 在 这样的 字 .

因此，燃灯佛用这样的话语做出了他的预言。

[wɒt] , [ðen] , [ðə; ði]['veri] [wɜːd] “ - ” [ɪz][ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]
What , then , the very word “ Tathágata ” is the explanation as it were of
什么 , 然后 , 这 非常 单词 “ - ” 是 这 解释 作为 它 是 的
[ɔːl] ['sɪstəmz] [ɒv; əv] [lɔː] .
all systems of law .
全部 系统 的 法律 .

那么，“如来”一词本身就是所有法律体系的解释。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [seɪ] , “ - [hæz; həz] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [hɑːt]
If a man say , “ Tathágata has arrived at the condition of the perfect heart
如果 一个 男人 说 , “ - 有 到达的 在 这 状况 的 这 完美的 心
,
,
,

如果一个人说：“如来已经达到了圆满之心的境界”，

” [[ænd; ənd] [hens] [kən'kluːd] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [fɪkst] ['meθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][səʊ]
” [and hence conclude that there is a fixed method by which he has so
” [和 因此 结束 那 那里 是 一个 固定的 方法 经过 哪个 他 有 所以
[ə'raɪvd] ,
arrived ,
到达的 ,

“[因此得出结论，他得出这一结论的方法是一种固定的方法，

[ðɪs] [ɪz] [ɪ'rəʊniəs]] - , [ɪn] [truːθ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [fɪkst] [lɔː] .
this is erroneous] Subhúti , in truth there is no such fixed law .
这 是 错误] - , 在 真相 那里 是 不 这样的 固定的 法律 .

这是错误的。苏布提，实际上并没有这样的固定法则。

[ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnsə'pɑːst] [hɑːt] [tuː; tə] [wɪtʃ] - [hæz; həz] [ə'raɪvd] , [ɪz] [ðʌs]

The	condition	of	the	unsurpassed	heart	to	which	Tathágata	has	arrived	,	is	thus
这	状况	的	这	无与伦比	心	到	哪个	-	有	到达的	,	是	因此

[ə; eɪ]['miːdiəl][wʌn] ,

a	medial	one	,
一个	内侧	一	,

因此，如来所达到的无上之心境界，是一种中观境界。

['naɪðə(r)] ['həʊlli] ['riːəl][nɔː(r)] ['həʊlli] [fɔːls] , [hens] - [di'klɛə] [ðæt] [ɔːl] things11 [ɑː(r); ə(r)]

neither	wholly	real	nor	wholly	false	,	hence	Tathágata	declares	that	all	things11	are
两者都不	完全	真实的	也不	完全	错误的	,	因此	-	声明	那	全部	things11	是

[bʌt; bət] conditions17

but	conditions17
但	conditions17

既非全然真实，亦非全然虚假，因此如来宣称一切事物11都只是条件17。

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn] ['bʊdə] [hɪm'self] .

of	being	existing	in	Buddha	himself	.
的	存在	现存的	在	佛	他自己	.

存在于佛陀自身之中。

- , [wɒt] [men] [kɔːl] “ [ɔːl] [θɪŋz] , ” [ɪz][ɪn][fækt][dʒʌst][ðə; ði] ['kɒntrəri] ([ai] . [iː] . [nəʊ] - [θɪŋz])

Subhúti	,	what	men	call	“	all	things	,	”	is	in	fact	just	the	contrary	(	i	.	e	.	no	-	things	)	;
-	,	什么	男人	称呼	“	全部	事物	,	”	是	在	事实	只是	这	相反	(	我	.	e	.	不	-	事物	)	;

须菩提，人们称之为“万物”，实际上恰恰相反（即无物）；

[sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][mɪə(r)] [nems] .

such	things	are	only	mere	names	.
这样的	事物	是	仅有的	仅仅	姓名	.

这些都只是名称而已。

- , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['bɒdi] .

Subhúti	,	it	is	as	though	there	were	a	man	with	a	very	great	body	.
-	,	它	是	作为	尽管	那里	是	一个	男人	和	一个	非常	伟大的	身体	.

苏布提，就好像有一个体格非常魁梧的人。

- [sed] : “ [wɜːld] - ['bnəd] [wʌn] !

Subhúti	said	:	“	World	-	honoured	one	!
-	说	:	“	世界	-	荣幸	一	!

苏布提说：“天下有福！”

- [spiːks] [ɒv; əv][ə; eɪ][mænz] ['bɒdi] [æz; əz] [greɪt] ,

Tathágata	speaks	of	a	man's	body	as	great	,
-	说话	的	一个	男人的	身体	作为	伟大的	,

如来说男人的身体很伟大，

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['greɪtnəs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][mɪə(r)] [neɪm] ,

but	this	idea	of	greatness	is	but	a	mere	name	,
但	这	主意	的	伟大	是	但	一个	仅仅	姓名	,

但这种伟大概念只不过是一个名号而已。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ri'æləti] .

it	is	just	the	opposite	of	a	reality	.
它	是	只是	这	对面的	的	一个	现实	.

这与事实恰恰相反。

” - , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ðə; ði] - ,

”	Subhúti	,	so	it	is	with	the	Bodhisatwa	,
”	-	,	所以	它	是	和	这	-	,

“须菩提，菩萨亦是如此。”

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] “ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊntləs] [kaɪndz][ɒv; əv]
if **he** **should** **say** **“** **I** **ought** **to** **destroy** **all** **recollection** **of** **the** **countless** **kinds** **of**
如果 他 应该 说 “ 我 应该 到 破坏 全部 回忆 的 这 无数 种类 的
['kriːtʃəz] ,
creatures **,**
生物 ,

如果他说：“我应该抹去对无数种生物的所有记忆，

” [ðɪs] - [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['riːəli] [wʌn] , [bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ]['nɒmɪn(ə)l][wʌn] .
” **this** **Bodhisatwa** **would** **not** **be** **really** **one** **,** **but** **only** **a** **nominal** **one** **.**
” 这 - 会 不是 是 真的 一 , 但 仅有的 一个 名义上的 一 .

“这位菩萨并非真正的菩萨，而只是一个名义上的菩萨。”

[wɒt] [ðen] , - , [ðeə(r)][ɪz][ɪn][ri'ælәti][nəʊ] [fɪkst] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ,
What **then** **,** **Subhúti** **,** **there** **is** **in** **reality** **no** **fixed** **condition** **of** **being** **,**
什么 然后 , - , 那里 是 在 现实 不 固定的 状况 的 存在 ,

那么，须菩提啊，实际上并没有什么固定的存在状态。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , [ðen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] - .
and **when** **this** **is** **the** **case** **,** **then** **a** **man** **is** **really** **a** **Bodhisatwa** **.**
和 什么时候 这 是 这 案件 , 然后 一个 男人 是 真的 一个 - .

如果情况确实如此，那么这个人就是真正的菩萨。

[hens] ['bʊdə] [sez] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [dɪ'stɪŋkʃn] .
Hence **Buddha** **says** **that** **all** **things** **ought** **to** **be** **without** **any** **individual** **distinction** **.**
因此 佛 说道 那 全部 事物 应该 到 是 没有 任何 个人 区别 .

因此，佛陀说，万物都应该没有个体区别。

- , [ɪf] [ə; eɪ] - [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðʌs] ,
Subhúti **,** **if** **a** **Bodhisatwa** **should** **say** **thus** **,**
- , 如果 一个 - 应该 说 因此 ,

须菩提，如果一位菩萨如此说，

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'dɔːn] [ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['bʊdə] ” ([aɪ] . [iː] . [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ['præktɪs] [ɔːl][ðə; ði]
“ **I** **ought** **to** **adorn** **the** **land** **of** **Buddha** **”** **(** **i** **.** **e** **.** **I** **ought** **to** **practise** **all** **the**
“ 我 应该 到 装饰 这 土地 的 佛 ” (我 . e . 我 应该 到 实践 全部 这
- [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ˌmerɪ'tɔːriəs] [əb'zɜːrvənsɪz] ,
Pâramitás **and** **other** **meritorious** **observances** **,**
- 和 其他 有功绩的 观察 ,

“我应该装点佛陀的土地”(即我应该修习所有波罗蜜和其他功德戒律，

[ɪn]['ɔːdə(r)] ['θʌrəli] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ɪn][maɪ'self][ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv][ə; eɪ] -) ,
in **order** **thoroughly** **to** **exhibit** **in** **myself** **the** **excellences** **of** **a** **Bodhisatwa** **)** **,**
在 命令 彻底 到 展览 在 我 这 卓越 的 一个 -) ,

为了彻底展现我身上菩萨的优秀品质)，

[ðɪs] - [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [wʌn] .
this **Bodhisatwa** **ought** **not** **to** **be** **called** **one** **.**
这 - 应该 不是 到 是 称为 一 .

这位菩萨不应该被称为菩萨。

[fɔː(r); fə(r)] ['bʊdə] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðɪs] [ə'dɔːnmənt] [ɪz]['ɑːftə(r)][ɔːl] [nɒt] ['eni] [ə'dɔːnmənt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]
For **Buddha** **declared** **that** **this** **adornment** **is** **after** **all** **not** **any** **adornment** **,** **it** **is** **a**
为了 佛 声明 那 这 装饰 是 后 全部 不是 任何 装饰 , 它 是 一个
[mɪə(r)] [neɪm] .
mere **name** **.**
仅仅 姓名 .

佛陀宣称，这种装饰其实并非真正的装饰，而只是一个名称而已。

- , [ɪf] [ə; eɪ] - [kəm'pliːtli] [gets] [rɪd][ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælәti] ,
Subhúti **,** **if** **a** **Bodhisatwa** **completely** **gets** **rid** **of** **the** **idea** **of** **individuality** **,**
- , 如果 一个 - 完全地 获得 摆脱 的 这 主意 的 个性 ,

须菩提，如果一位菩萨完全摒弃了个人主义的观念，

[ðen] [ðɪs] - [ɪz][wʌn][ɪn][riˈæləti][ænd; ənd][truːθ] .
then this Bodhisatwa is one in reality and truth .
然后 这 - 是 一 在 现实 和 真相 .

那么，这位菩萨就是真实存在的唯一菩萨。

[kæp] . [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] . —
Cap . XVIII . —
帽 . 十八 . —

第十八章——

[wen] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [tuː; tə][ðeə(r)][wʌn] [truː] [steɪt] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] ,
When all things are brought to their one true state of being ,
什么时候全部 事物 是 带来 到 他们的 一 真的 状态 的 存在 ,

当万物回归其唯一真实状态时，

[ðen] [ðeə(r)][kæn; kən][ˈəʊnli][biː; bi][wʌn] [ˈmeθəd] [ɒv; əv] [ˈnɒlɪdʒ] .
then there can only be one method of knowledge .
然后 那里 能 仅有的 是 一 方法 的 知识 .

那么，知识的获取方式只能是一种。

- , [wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ?
Subhúti , what think you ?
- , 什么 思考 你 ?

苏布胡提，你怎么看?

[dʌz] - [pəˈzes] [ˈhjuːmən][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [saɪt] ?
does Tathágata possess human power of sight ?
做 - 具有 人类 力量 的 视线 ?

如来是否拥有人类的视力?

[jes] , [ˈsɜːt(ə)nli] , [wɜːld] - [ˈɒnəd] [wʌn] !
Yes , certainly , world - honoured one !
是的 , 当然 , 世界 - 荣幸 一 !

是的，当然，他是举世闻名的人物!

- [pəˈzesɪz] [ðɪs] [ˈpaʊə(r)] .
Tathágata possesses this power .
- 拥有 这 力量 .

如来拥有这种力量。

- , [wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ?
Subhúti , what think you ?
- , 什么 思考 你 ?

苏布提，你怎么看?

[hæz; həz] - [ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [saɪt] [pɪˈkjuːliə(r)][tuː; tə][ˈdiːvəz] ?
has Tathágata the power of sight peculiar to Devas ?
有 - 这 力量 的 视线 奇特 到 天神 ?

如来是否拥有天神特有的视力?

[jes] , [ˈsɜːt(ə)nli] , [wɜːld] - [ˈɒnəd] [wʌn] !
Yes , certainly , world - honoured one !
是的 , 当然 , 世界 - 荣幸 一 !

是的，当然，他是举世闻名的人物!

- [pəˈzesɪz] [ðɪs] [ˈpaʊə(r)] .
Tathágata possesses this power .
- 拥有 这 力量 .

如来拥有这种力量。

- , [wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ?
Subhúti , what think you ?
- , 什么 思考 你 ?

苏布提，你怎么看?

[dʌz] - [pəˈzes] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ˈwɪzdəm] ?
does Tathágata possess the eyes of wisdom ?
做 - 具有 这 眼睛 的 智慧 ?

如来是否拥有智慧之眼?

[jes] , [ˈsɜːt(ə)nli] , [wɜːld] - [ˈɒnəd] [wʌn] !
Yes , certainly , world - honoured one !
是的 , 当然 , 世界 - 荣幸 一 !

是的，当然，他是举世闻名的人物!

- [pəˈzesɪz] [ðɪs] [ˈpaʊə(r)] . -
Tathágata possesses this power . 18
- 拥有 这 力量 . -

如来拥有这种力量。[18]

- , [wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ?
Subhúti , what think you ?
- , 什么 思考 你 ?

苏布提，你怎么看?

[dʌz] - [pəˈzes] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ?
does Tathágata possess the eyes of the law ?
做 - 具有 这 眼睛 的 这 法律 ?

如来是否拥有法眼?

[jes] , [ˈsɜːt(ə)nli] , [wɜːld] - [ˈɒnəd] [wʌn] !
Yes , certainly , world - honoured one !
是的 , 当然 , 世界 - 荣幸 一 !

是的，当然，他是举世闻名的人物!

- [pəˈzesɪz] [ðɪs] [ˈpaʊə(r)] .
Tathágata possesses this power .
- 拥有 这 力量 .

如来拥有这种力量。

- , [wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ?
Subhúti , what think you ?
- , 什么 思考 你 ?

苏布提，你怎么看?

[dʌz] - [pəˈzes] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ˈbʊdə] ?
does Tathágata possess the eyes of Buddha ?
做 - 具有 这 眼睛 的 佛 ?

如来是否拥有佛陀的眼睛?

[jes] , [ˈsɜːt(ə)nli] , [wɜːld] - [ˈɒnəd] [wʌn] !
Yes , certainly , world - honoured one !
是的 , 当然 , 世界 - 荣幸 一 !

是的，当然，他是举世闻名的人物!

- [pəˈzesɪz] [ðɪs] [ˈpaʊə(r)] .
Tathágata possesses this power .
- 拥有 这 力量 .

如来拥有这种力量。

- , [wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ?
Subhúti , what think you ?
- , 什么 思考 你 ?

苏布提，你怎么看?

[æz; əz] ['meni] [sændz][æz; əz][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['gændʒi:z][kæn; kən] ['bʊdə] [dɪ'kleə(r)] ([ðə; ði]
as **many** **sands** **as** **there** **are** **in** **the** **Ganges** **can** **Buddha** **declare** **(** **the**
作为 许多 沙子 作为 那里 是 在 这 恒河 能 佛 宣布 (这
['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ði:z] [sændz]) ([ɔ:(r)] ,
number **of** **these** **sands** **)** **(** **or** **,**
数字 的 这些 沙子) (或者 ,

佛陀能说出恒河中沙子的数量（或者说，

[dʌz] ['bʊdə] [seɪ] [ðæt] [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] [['ri:əl]] [sændz]) ?
does **Buddha** **say** **that** **these** **are** **[** **real** **]** **sands** **)** **?**
做 佛 说 那 这些 是 [真实的] 沙子) ?

佛陀说过这些是（真实的）沙子吗?

[jes] , [wɜ:ld] - ['ɒnəd] [wʌn] !
Yes **,** **world** **-** **honoured** **one** **!**
是的 , 世界 - 荣幸 一 !

是的，举世闻名的人物!

- [di'klɛə] [[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]] [ði:z] [sændz] .
Tathágata **declares** **[** **the** **number** **of** **]** **these** **sands** **.**
- 声明 [这 数字 的] 这些 沙子 .

如来宣告这些沙子的数量。

- , [wɒt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] ?
Subhúti **,** **what** **think** **you** **?**
- , 什么 思考 你 ?

苏布胡提，你怎么看?

[ɪf] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] ['meni] ['rɪvəz] ['gændʒi:z][æz; əz][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][sændz][ɪn][ðə; ði]['gændʒi:z] ,
if **there** **were** **as** **many** **rivers** **Ganges** **as** **there** **are** **sands** **in** **the** **Ganges** **,**
如果 那里 是 作为 许多 河流 恒河 作为 那里 是 沙子 在 这 恒河 ,

如果恒河的河流数量和恒河中的沙子数量一样多，

[wʊd] [ðə; ði][sændz][ɒv; əv][ɔ:l] [ði:z] ['rɪvəz] [bi:; bi][kən'sɪdərəb(ə)l][ɔ:(r)][nɒt] ?
would **the** **sands** **of** **all** **these** **rivers** **be** **considerable** **or** **not** **?**
会 这 沙子 的 全部 这些 河流 是 大量 或者 不是 ?

这些河流的沙量是否相当可观?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] ['meni] [æz; əz][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][sændz] , [wʊd] [ði:z]
and **if** **there** **were** **as** **many** **chiliocosms** **as** **there** **are** **sands** **,** **would** **these**
和 如果 那里 是 作为 许多 千禧宇宙 作为 那里 是 沙子 , 会 这些
[bi:; bi] ['nju:mərəs] ?
be **numerous** **?**
是 很多的 ?

如果千禧宇宙的数量和沙子的数量一样多，那么千禧宇宙的数量会很多吗?

['veri] ['nju:mərəs] [ɪn'di:d] , [wɜ:ld] - ['ɒnəd] [wʌn] !
Very **numerous** **indeed** **,** **world** **-** **honoured** **one** **!**
非常 很多的 的确 , 世界 - 荣幸 一 !

确实数量众多，举世闻名!

['bʊdə] [sed] : [æz; əz] ['meni] ['sentiənt] ['kri:tʃəz] [æz; əz][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ɔ:l] [ði:z] ['nju:mərəs]
Buddha **said** **:** **As** **many** **sentient** **creatures** **as** **there** **are** **in** **all** **these** **numerous**
佛 说 : 作为 许多 有感知能力的 生物 作为 那里 是 在 全部 这些 很多的
[wɜ:ld] ;
worlds **;**
世界 ;

佛陀说：所有这些无数世界中的众生，都有多少?

[ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['meni] ['dɪfrənt] [ˌdɪspə'zɪʃnz] ([ɔː(r)] [hɑːts]) [æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]
if **there** **were** **as** **many** **different** **dispositions** **(** **or** **hearts** **)** **as** **there** **are**
如果 那里 是 作为 许多 不同的 性情 (或者 心) 作为 那里 是
['kriːtʃəz] ,
creatures **,**
生物 ,

如果世上有多少种生物，就有多少种不同的性格（或心性），

- [ˌnevəðə'les] [dɪ'stɪŋktli] [nəʊz] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
Tathágata **nevertheless** **distinctly** **knows** **them** **all** **,**
- 尽管如此 明显地 知道 他们 全部 ,

然而，如来却清楚地知道他们所有人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['dɪfrənt] [ˌdɪspə'zɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] [nʌn] [æt; ət][ɔːl][ɪn]
and **he** **says** **that** **all** **these** **different** **dispositions** **are** **after** **all** **none** **at** **all** **in**
和 他 说道 那 全部 这些 不同的 性情 是 后 全部没有任何 在 全部 在
[riˈæləti] ,
reality **,**
现实 ,

他说，所有这些不同的性情，实际上根本就不存在。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][mɪə(r)] [nems] .
and **that** **they** **are** **mere** **names** **.**
和 那 他们 是 仅仅 姓名 .

它们只不过是名字而已。

['weəfɔː(r)] , - , [ðə; ði] ['veərɪəs] [ˌdɪspə'zɪʃnz] [ðæt] [hæv; həv][ɪg'zɪstɪd][ɪn][rɪ'leɪʃ(ə)n] [wɪð] [θɪŋz]
Wherefore **,** **Subhúti** **,** **the** **various** **dispositions** **that** **have** **existed** **in** **relation** **with** **things**
因此 , - , 这 各种各样的 性情 那 有 存在 在 关系 和 事物
[pɑːst] ,
past **,**
过去的 ,

因此，须菩提，过去事物所存在的各种倾向，

['prez(ə)nt] , [ɔː(r)]['fjuːtʃə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [ænd; ənd] [ˌʌn'rɪəl] .
present **,** **or** **future** **,** **are** **all** **unsubstantial** **and** **unreal** **.**
展示 , 或者 未来 , 是 全部 不实质性的 和 虚幻 .

现在和未来都是虚幻的、不真实的。

[kæp] .
Cap **.**
帽 .

帽。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

[triːts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] diffusion12 [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪkl] ['bɒdi] [[ɒv; əv] - .]
treats **of** **the** **universal** **diffusion12** **of** **the** **mystical** **body** **[** **of** **Tathágata** **.** **]**
款待 的 这 普遍的 diffusion12 的 这 神秘 身体 [的 - .]

论述如来神秘身的普遍传播12。

- , [wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ?
Subhúti **,** **what** **think** **you** **?**
- , 什么 思考 你 ?

苏布提，你怎么看？

[ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃærəti] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]

if	there	were	a	man	who	in	the	practice	of	his	charity	were	to
如果	那里	是	一个	男人	WHO	在	这	实践	的	他的	慈善机构	是	到

[bɪ'stəʊ] [ɪn][ɑːmz] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['preʃəs] ['sʌbstənsɪz] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [greɪt]

bestow	in	alms	enough	of	the	seven	precious	substances	to	fill	the	great
赐给	在	施舍	足够的	的	这	七	宝贵的	物质	到	充满	这	伟大的

,

chiliocosm	,
奇利奥科斯	,

如果有一个人，在行善的过程中，慷慨地施舍了足够多的七种珍贵物质，足以填满整个千禧世界，

[wʊd] [ðə; ði]['merɪt] [wɪtʃ] [ðɪs] [mæn] [əb'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənt] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

would	the	merit	which	this	man	obtained	by	the	consequent	influences	of	such
会	这	优点	哪个	这	男人	获得	经过	这	后果	影响	的	这样的

['tʃærəti] [biː; bi] [greɪt] [ɔː(r)][nɒt] ? -

charity	be	great	or	not	?	19
慈善机构	是	伟大的	或者	不是	?	-

这个人因这种慈善行为而获得的功德究竟是大是小呢？19

[jes] , ['sɜːt(ə)nli] , [wɜːld] - ['ɒnəd] [wʌn] !

Yes	,	certainly	,	world	-	honoured	one	!
是的	,	当然	,	世界	-	荣幸	一	!

是的，当然，他是举世闻名的人物！

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['tʃærəti] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l][ɪn][ɪts] ['kɒnsɪkwənt] ['merɪt] .

the	effect	of	such	charity	would	be	very	considerable	in	its	consequent	merit	.
这	影响	的	这样的	慈善机构	会	是	非常	大量	在	它是	后果	优点	.

这种慈善行为所产生的积极影响将是巨大的。

- , [ɪf] [ðæt] ['merɪt][ænd; ənd] ['hæpinəs] ['kɒnsɪkwənt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [wɜː(r); wə(r)]['riːəl]['merɪt]

Subhúti	,	if	that	merit	and	happiness	consequent	on	it	,	were	real	merit
-	,	如果	那	优点	和	幸福	后果	在	它	,	是	真实的	优点

[ænd; ənd] ['hæpinəs] ,

and	happiness	,
和	幸福	,

苏菩提啊，如果由此而来的功德和幸福是真正的功德和幸福，

[ðen] - [wʊd] [nɒt] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['biːɪŋ] “ [greɪt] :

then	Tathágata	would	not	describe	it	as	being	“	great	:
然后	-	会	不是	描述	它	作为	存在	“	伟大的	:

那么如来就不会称其为“伟大”了：

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɪz][ɪn][ri'æləti] [veɪn][ænd; ənd] ['trænzətri] [ðæt] ['bʊdə] [spiːks]

”	it	is	when	the	happiness	is	in	reality	vain	and	transitory	that	Buddha	speaks
”	它	是	什么时候	这	幸福	是	在	现实	徒劳	和	短暂的	那	佛	说话

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [kəm'pærətɪvli] [æz; əz] “ [mʌtʃ] ” [ɔː(r)] “ [greɪt] .

of	it	comparatively	as	“	much	”	or	“	great	.
的	它	比较	作为	“	很多	”	或者	“	伟大的	.

佛陀只有在幸福实际上是虚妄和短暂的时候，才会用“很多”或“很大”来形容它。

” [kæp] .

”	Cap	.
”	帽	.

“帽。

['eks 'eks] . — [ɒn][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv][ɔːl][mə'tɪərɪəl] [fɔːmz] [ænd; ənd][ɔːl] [dɪ'stɪŋktɪv] ['kwɒlətiz] .

XX	.	—	On	the	removal	of	all	material	forms	and	all	distinctive	qualities	.
xx	.	—	在	这	移动	的	全部	材料	表格	和	全部	独特的	品质	.

二十、关于去除一切物质形式和一切独特品质。

-　，[wɒt]　[θɪŋk]　[juː; jʊ]？
Subhúti , what think you ?
-　，什么　思考　你　？

苏布提，你怎么看？

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][bɪ'həʊld]　['bʊdə]　[θruː]　[ðə; ði]　['aʊtwəd]　[dɪs'tɪŋkʃənz]　[ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Is it possible to behold Buddha through the outward distinctions of his
是　它　可能的　到　看哪　佛　通过　这　向外　区别　的　他的
['pɜːfɪktli]　['fæʃ(ə)nd]　['bɒdi]　？
perfectly fashioned body ?
完美　造型　身体　？

是否有可能通过佛陀完美无瑕的身躯这一外在特征来认识佛陀？

[nəʊ] , [wɜːld]　-　['ɒnəd]　[wʌn] !
No , world - honoured one !
不　，　世界　-　荣幸　一　！

不，是举世闻名的那位！

-　[ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi]　[siːn]　[θruː]　[ðə; ði]['miːdiəm][ɒv; əv]['eni]　[sʌtʃ]　[dɪs'tɪŋkʃənz]　[æz; əz]
Tathágata is not to be seen through the medium of any such distinctions as
-　是　不是　到　是　已见　通过　这　中等的　的　任何　这样的　区别　作为
[ðiːz]　.
these .
这些　.

不应通过这些区分来看待如来。

[ænd; ənd] [waɪ]　？
And why ?
和　为什么　？

为什么？

-　[diˈklɛə]　[ðæt] [ɔːl]　[sʌtʃ]　[dɪs'tɪŋkʃənz]　[ɑː(r); ə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl][nəʊ]['riːəl]　[dɪs'tɪŋkʃənz]　;　[ðɪs]
Tathágata declares that all such distinctions are after all no real distinctions ; this
-　声明　那　全部　这样的　区别　是　后　全部　不　真实的　区别　；　这
[tɜːm]　['pɜːfɪktli]　-　['fæʃ(ə)nd]　-　['bɒdi] ,
term perfectly - fashioned - body ,
学期　完美　-　造型　-　身体　，

如来宣称，所有这些区别其实都不是真正的区别；这个"完美成形之身"的说法，

[ɪz]　['nʌθɪŋ]　[mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][mɪə(r)]　[neɪm]　.
is nothing more than a mere name .
是　没有什么　更多的　比　一个　仅仅　姓名　.

只不过是一个名字而已。

-　，[wɒt]　[θɪŋk]　[juː; jʊ]？
Subhúti , what think you ?
-　，什么　思考　你　？

苏布提，你怎么看？

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][bɪ'həʊld]　-　[ɪn]['eni][ɒv; əv][ðə; ði]['veərɪəs]['tʃeɪndʒɪz]　[wɪtʃ]　[hɪz; ɪz]['bɒdi]
is it possible to behold Tathágata in any of the various changes which his body
是　它　可能的　到　看哪　-　在　任何　的　这　各种各样的　变化　哪个　他的　身体
[meɪ] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][ˌʌndə'gəʊ] ([aɪ] . [iː] . [hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl]　[tɹænsfɔːm'eɪʃənz]　) ？
may be made to undergo (i . e . his spiritual transformations) ?
可能　是　制成　到　经历　（　我　.　e　.　他的　精神　转变　）？

是否有可能看到如来在身体发生各种变化（即精神上的转变）时的样子？

[nəʊ] , [wɜːld]　-　['ɒnəd]　[wʌn] !
No , world - honoured one !
不　，　世界　-　荣幸　一　！

不，是举世闻名的那位！

- [mʌst; məst][nɒt] [ðʌs] [biː; bi] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] .

Juloi	**must**	**not**	**thus**	**be**	**sought**	**for**	**.**
-	必须	不是	因此	是	寻求	为了	.

因此，不应再去寻找朱罗伊。

[wɒt] [ðen] — - [diˈklɛə] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [ˈveəriəs] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] [ɐpˈiəɹənsɪz] [ɑː(r); ə(r)]

What	**then**	**—**	**Tathágata**	**declares**	**that**	**all**	**these**	**various**	**changes**	**and**	**appearances**	**are**
什么	然后	—	-	声明	那	全部	这些	各种各样的	变化	和	外貌	是

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] [ˌʌnˈrɪəl] — [baɪ] [wɒtˈevə(r)] [tɜːmz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][mɪə(r)]

after	**all**	**unreal**	**—**	**by**	**whatever**	**terms**	**they**	**are**	**known**	**they**	**are**	**but**	**mere**
后	全部	虚幻	—	经过	任何	条款	他们	是	已知	他们	是	但	仅仅

[nems] .

names	**.**
姓名	.

那么，如来宣称，所有这些变化和表象，归根结底都是虚幻的——无论用什么术语来称呼它们，它们都只是名称而已。

[kæp] .

Cap	**.**
帽	.

帽。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] . — [ɒn][ðə; ðɪ] [ɪmˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [ɪkˈspresɪŋ] [ðɪs] [ˈsɪstəm] [ɪn] [wɜːdz] ,

XXI	**.**	**—**	**On**	**the**	**impossibility**	**of**	**expressing**	**this**	**system**	**in**	**words**	**,**
二十一	.	—	在	这	不可能	的	表达	这	系统	在	字	,

二十一、——关于用语言表达这一体系的不可能性，

[ðæt] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi][səʊ] [ɪkˈsprest] [ɪz][nɒt] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈbɒdi] [ɒv; əv] [ˈdɒktrɪn] .

that	**which**	**can**	**be**	**so**	**expressed**	**is**	**not**	**agreeable**	**to**	**this**	**body**	**of**	**doctrine**	**.**
那	哪个	能	是	所以	表达	是	不是	同意	到	这	身体	的	教义	.

能够这样表达的内容与这套教义体系不符。

- , [biː; bi] [ˈmaɪndfl] [nɒt][tuː; tə] [spiːk] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [ˈmænə(r)] , “ - [hæz; həz] [ðɪs]

Subhúti	**,**	**be**	**mindful**	**not**	**to**	**speak**	**after**	**this**	**manner**	**,**	**“**	**Tathágata**	**has**	**this**
-	,	是	正念	不是	到	说话	后	这	方式	,	“	-	有	这

[ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

intention	**in**	**his**	**heart**	**,**
意图	在	他的	心	,

须菩提，你切不可这样说：“如来心中有此意念，

[vɪz] . , - [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈdefɪnətli] [dɪˈkleəd] [ˈsɪstəm] [ɒv; əv] [ˈdɒktrɪn] , -

viz	**.**	**,**	**'**	**I**	**ought**	**to**	**have**	**a**	**definitely**	**declared**	**system**	**of**	**doctrine**	**,**	**'**
即	.	,	-	我	应该	到	有	一个	确实	声明	系统	的	教义	,	-

即，“我应该有一个明确阐述的教义体系”，

” [ˈnevə(r)] [θɪŋk] [ðʌs] .

”	**never**	**think**	**thus**	**.**
”	绝不	思考	因此	.

千万不要这样想。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪ] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [seɪ] [ðæt] - [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈdefɪnətli] [ˈspəʊkən] [ˈsɪstəm] [ɒv; əv]

For	**why**	**,**	**if**	**a**	**man**	**say**	**that**	**Tathágata**	**has**	**a**	**definitely**	**spoken**	**system**	**of**
为了	为什么	,	如果	一个	男人	说	那	-	有	一个	确实	说	系统	的

[ˈdɒktrɪn] ,

doctrine	**,**
教义	,

为什么，如果有人说如来有一套明确的口述教义体系，

[ðæt] [mæn] [dʌz] [bʌt; bət] [mə'laɪn] ['bʊdə] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔː] [wɪtʃ] [aɪ] [gɪv] ['kænɒt] [biː; bi]

that	man	does	but	malign	Buddha	,	for	the	law	which	I	give	cannot	be
那	男人	做	但	诽谤	佛	,	为了	这	法律	哪个	我	给	不能	是

[ɪk'spleɪnd] [ɪn] [wɜːdz] .

explained	in	words	.
解释	在	字	.

那个人只会诋毁佛陀，因为我所传授的法则无法用言语解释。

- , [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['defɪnətli] [dɪ'kleəd] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [lɔː] ,

Subhúti	,	as	to	a	definitely	declared	system	of	law	,
-	,	作为	到	一个	确实	声明	系统	的	法律	,

Subhúti，关于一个明确宣布的法律体系，

[ðæt] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [ðʌs] [dɪ'kleəd] [ɪz][nəʊ] [lɔː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][æn; ən] ['empti] [neɪm] .

that	which	can	be	thus	declared	is	no	law	,	it	is	but	an	empty	name	.
那	哪个	能	是	因此	声明	是	不	法律	,	它	是	但	一个	空的	姓名	.

这样宣称的并非法律，而只是一个空洞的名号。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][eɪdʒd][seɪdʒ] - [ə'drest] ['bʊdə] [ðʌs] : [wɜːld] - ['ɒnəd] [wʌn] !

At	this	time	the	aged	sage	Subhúti	addressed	Buddha	thus	:	World	-	honoured	one	!
在	这	时间	这	老年人	圣人	-	已解决	佛	因此	:	世界	-	荣幸	一	!

这时，年迈的圣人须菩提向佛陀说道：世尊！

[wɪl] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] ['sentiənt] ['biːɪŋs] who20

will	the	mass	of	sentient	beings	who20
将要	这	大量的	的	有感知能力的	生物	who20

20 广大有情众生

[ɪn]['fjuːtʃə(r)] [j'iəz] [meɪ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [lɔː] ,

in	future	years	may	listen	to	this	law	,
在	未来	年	可能	听	到	这	法律	,

未来几年，人们或许会听从这项法律的指示。

[wɪl] [ðeɪ] [ˌhɪə'baɪ] [hæv; həv] [bɪ'gɒtn] [ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [bɪ'liːvɪŋ] [hɑːt] ?

will	they	hereby	have	begotten	in	them	a	believing	heart	?
将要	他们	特此	有	所生的	在	他们	一个	相信	心	?

他们这样就能在他们里面生出一颗信主的心吗?

['bʊdə] [sed] : - , [ðæt] [mæs] [ɒv; əv] ['sentiənt] ['biːɪŋs] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] , [ɪn][wʌn] [sens] [ɪz]['riːəl] ,

Buddha	said	:	Subhúti	,	that	mass	of	sentient	beings	,	of	which	you	speak	,	in	one	sense	is	real	,
佛	说	:	-	,	那	大量的	的	有感知能力的	生物	,	的	哪个	你	说话	,	在	一	感觉	是	真实的	,

佛陀说：须菩提，你所说的众生，从某种意义上说是真实的。

[ænd; ənd][ɪn][ə'nʌðə(r)][ɪz] [ˌʌn'rɪəl] .

and	in	another	is	unreal	.
和	在	其他	是	虚幻	.

而另一种情况则不真实。

[bʌt; bət] [wɒt] [ðen] , - ?

But	what	then	,	Subhúti	?
但	什么	然后	,	-	?

那么，苏布提，接下来该怎么办呢?

[ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] ['sentiənt] ['biːɪŋs] , [bɔːn] [ɒv; əv] ['sentiənt] ['biːɪŋs] , - [di'klɛə] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [sʌtʃ] ['biːɪŋs] [æt; ət][ɔːl] ;

the	mass	of	sentient	beings	,	born	of	sentient	beings	,	Tathágata	declares	are	no	such	beings	at	all	;
这	大量的	的	有感知能力的	生物	,	出生	的	有感知能力的	生物	,	-	声明	是	不	这样的	生物	在	全部	;

如来宣称，由众生而生的众生，根本不是这样的众生；

[ðə; ði] [tɜːm] “ [ˈsentiənt] [ˈbiːɪŋs] ” [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [neɪm] .

the	term	“	sentient	beings	”	is	but	a	name	.
这	学期	“	有感知能力的	生物	”	是	但	一个	姓名	.

“有感知能力的生物”这个词只不过是一个名称而已。

[kæp] . [ˌɛksˈɛksˈaɪaɪ] . — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɒŋ] [ˈɔːlsəʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ˈsɪstəm] [ɔː(r)] [kənˈdɪʃn] [ɒv; əv]

Cap	.	XXII	.	—	It	is	wrong	also	to	say	that	this	system	or	condition	of
帽	.	二十二	.	—	它	是	错误的	还	到	说	那	这	系统	或者	状况	的

[ˈbiːɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [əˈteɪnd] [tuː; tə] .

being	can	be	attained	to	.
存在	能	是	已达到	到	.

第二十二章——认为这种存在体系或状态可以达到也是错误的。

- [əˈdrest] [ˈbʊdə] [ðʌs] : [wɜːld] - [ˈɒnəd] [wʌn] !

Subhúti	addressed	Buddha	thus	:	World	-	honoured	one	!
-	已解决	佛	因此	:	世界	-	荣幸	一	!

须菩提如此称呼佛陀：“世尊！”

[ˈbʊdə] [ˈhævɪŋ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [kənˈdɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnsəˈpɑːst] [ænd; ənd] [ˈpɜːfɪkt] [hɑːt] ,

Buddha	having	arrived	at	the	condition	of	the	unsurpassed	and	perfect	heart	,
佛	拥有	到达的	在	这	状况	的	这	无与伦比	和	完美的	心	,

佛陀证得了无上圆满之心的境界，

[ɪz][hiː; hi][ɪn][ðə; ði] [kənˈdɪʃn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈpriːviəsli] [biːn] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] “ [nɒt][tuː; tə][biː; bi]

is	he	in	the	condition	which	has	previously	been	described	as	“	not	to	be
是	他	在	这	状况	哪个	有	之前	到过	描述	作为	“	不是	到	是

[əˈteɪnd] ?

attained	?
已达到	?

他是否处于之前被描述为“无法达到”的状态？

” [ˈbʊdə] [sed] : [truː] , [truː] , - !

”	Buddha	said	:	True	,	True	,	Subhúti	!
”	佛	说	:	真的	,	真的	,	-	!

佛陀说：是，是，须菩提！

[aɪ] , [æz; əz] [pəˈzest] [ɒv; əv] [ðɪs] [hɑːt] , [hæv; həv] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kənˈdɪʃn] [əˈbʌv] [dɪˈskraɪbd] .

I	,	as	possessed	of	this	heart	,	have	come	into	the	condition	above	described	.
我	,	作为	拥有	的	这	心	,	有	来	进入	这	状况	多于	描述	.

我，因为拥有了这颗心，才落得上述境地。

[ðɪs] [tɜːm] [ðə; ði] [ˌʌnsəˈpɑːst] , [dʒʌst] , [ænd; ənd] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [hɑːt] , [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][mɪə(r)] [neɪm] .

This	term	the	unsurpassed	,	just	,	and	enlightened	heart	,	is	but	a	mere	name	.
这	学期	这	无与伦比	,	只是	,	和	开明	心	,	是	但	一个	仅仅	姓名	.

“无与伦比、公正无私、开明无比的心灵”这一称谓，不过是一个名称而已。

[kæp] .

Cap	.
帽	.

帽。

[ˌɛksˈɛksˈaɪaɪaɪ] . — [ðə; ði] [hɑːt] [ˈpjʊərɪfaɪd] [liːdz] [tuː; tə] [ˈvɜːtʃuəs] [ˈpræktɪs] .

XXIII	.	—	The	heart	purified	leads	to	virtuous	practice	.
二十三	.	—	这	心	纯化	线索	到	有德行的	实践	.

二十三、心灵净化，才能行善积德。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , - , [ðɪs] [kənˈdɪʃn] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] [ɪz][wʌn][ænd; ənd]

Moreover	,	Subhúti	,	this	condition	of	being	of	which	I	speak	is	one	and
而且	,	-	,	这	状况	的	存在	的	哪个	我	说话	是	一	和

[ˈjuːnɪfɔːm] .

uniform	.
制服	.

此外，苏菩提，我所说的这种存在状态是单一且统一的。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [haɪ] [ɔː(r)] [ləʊ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	is	no	such	thing	as	high	or	low	in	it	.
那里	是	不	这样的	事物	作为	高的	或者	低的	在	它	.

其中没有高低之分。

[ðɪs] [kən'dɪʃn] [wɪtʃ] [ɪz] [nemd] [ðə; ði] [ˌʌnsə'pɑːst] , [dʒʌst] , [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] ([hɑːt]) ,

This	condition	which	is	named	the	unsurpassed	,	just	,	and	enlightened	(	heart	)	,
这	状况	哪个	是	命名	这	无与伦比	,	只是	,	和	开明	(	心	)	,

这种状态被称为无上、公正、开悟（心），

[kən'sɪsts] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɪk'skluːʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [dɪs'tɪŋkʃənz] .

consists	in	nothing	more	than	the	exclusion	of	all	individual	distinctions	.
由	在	没有什么	更多的	比	这	排除	的	全部	个人	区别	.

其本质就是排除一切个体差异。

[ə; eɪ][mæn] [huː] ['præktɪs] [ɔːl][ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuəs] [kən'dʌkt] [wɪl] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [ə'teɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃn] .

A	man	who	practises	all	the	rules	of	virtuous	conduct	will	forthwith	attain	this	condition	.
一个	男人	WHO	实践	全部	这	规则	的	有德行的	执行	将要	立即	达到	这	状况	.

一个人如果遵守所有美德行为准则，就会立即达到这种状态。

[bʌt; bət] , - , [wen] [wiː; wi] [spiːk] [ɒv; əv] [ruːlz] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuəs] [kən'dʌkt] ,

But	,	Subhúti	,	when	we	speak	of	rules	of	virtuous	conduct	,
但	,	-	,	什么时候	我们	说话	的	规则	的	有德行的	执行	,

但是，苏菩提，当我们谈到美德行为的准则时，

- [di'klɛə] [ðæt] [ðiːz] [ruːlz] [ɑː(r); ə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl][nəʊ]['riːəl][ænd; ənd] ['lɑːstɪŋ] [ruːlz] ;

Tathágata	declares	that	these	rules	are	after	all	no	real	and	lasting	rules	;
-	声明	那	这些	规则	是	后	全部	不	真实的	和	持久	规则	;

如来宣称，这些规则终究不是真正持久的规则；

[ðə; ði] [tɜːm] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][mɪə(r)] [neɪm] .

the	term	is	but	a	mere	name	.
这	学期	是	但	一个	仅仅	姓名	.

这个词只不过是一个名称而已。

[kæp] .

Cap	.
帽	.

帽。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] . — [ɒn] [ðə; ði] [ɪn'kɒmprəbl] ['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] ['kɒnsɪkwənt] [ɒn] [ðɪs] ['wɪzdəm] .

XXIV	.	—	On	the	incomparable	character	of	the	happiness	consequent	on	this	wisdom	.
二十四	.	—	在	这	无与伦比	特点	的	这	幸福	后果	在	这	智慧	.

二十四、论由此智慧所带来的无与伦比的幸福。

- , [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['rɔɪəl] - [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] ,

Subhúti	,	if	all	the	royal	Sumerus	in	the	great	chiliocosm	were	gathered	together	,
-	,	如果	全部	这	皇家	-	在	这	伟大的	奇利奥科斯	是	聚集	一起	,

苏布提，如果伟大的千禧年世界中的所有苏美尔王室成员都聚集在一起，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [ɪn] ['tʃærəti] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['preʃəs] ['sʌbstəns] ['iːkwəl][tuː; tə] [ðɪs] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [mæs] ,

and	a	man	were	to	distribute	in	charity	an	amount	of	the	seven	precious	substances	equal	to	this	accumulated	mass	,
和	一个	男人	是	到	分发	在	慈善机构	一个	数量	的	这	七	宝贵的	物质	平等的	到	这	积累	大量的	,

一个人要将与这七种珍贵物质的总质量等量的物质用于慈善事业。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [ək'sept] [ænd; ənd] [ə'dɒpt] [ðɪs] - - - -

and	if	another	man	were	to	accept	and	adopt	this	Prajná	-	páramitá	Sútra
和	如果	其他	男人	是	到	接受	和	采纳	这	-	-	-	-

，

，

，

如果另一个人接受并奉行这部般若波罗蜜多经，

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔː(r)] ['kænənz] , [ænd; ənd] [riːd] [ænd; ənd] [rɪ'saɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

up	to	the	point	of	the	four	canons	,	and	read	and	recite	it	,
向上	到	这	观点	的	这	四	教规	,	和	读	和	背诵	它	,

读到四条正文为止，并诵读背诵。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðæt] [mæn] , -

on	account	of	that	man	,	21
在	帐户	的	那	男人	,	-

因为那个人，21

[ai] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwənt] ['merɪt] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'kɒmprəbli] ['greɪtə(r)]

I	declare	that	his	happiness	and	consequent	merit	would	be	incomparably	greater
我	宣布	那	他的	幸福	和	后果	优点	会	是	无与伦比	更大的

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

than	that	of	the	other	,
比	那	的	这	其他	,

我断言，他的幸福和由此而来的功绩将远远大于另一个人。

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] , [ðæt] [nəʊ] ['nʌmbə(r)] [kʊd; kəd] [ɪk'spres] [ðə; ði] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [wʌn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

so	much	so	,	that	no	number	could	express	the	excess	of	one	over	the	other	.
所以	很多	所以	,	那	不	数字	可以	表达	这	过量的	的	一	超过	这	其他	.

如此之大，以至于任何数字都无法表达其中一个相对于另一个的巨大差距。

[kæp] .

Cap	.
帽	.

帽。

[ˌɛks'ɛks'viː] . — [ðə; ði] [nɒn] - [riˈæləti] [ɒv; əv] [ˌtrænsfə'meɪʃənl] ['dɪfərənsɪz] .

XXV	.	—	The	non	-	reality	of	transformational	differences	.
25	.	—	这	非	-	现实	的	变革	差异	.

二十五、——变革性差异的非现实性。

- , [wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ?

Subhúti	,	what	think	you	?
-	,	什么	思考	你	?

苏布提，你怎么看?

[seɪ] [nɒt] ['eni] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ðæt] - [θɪŋks] [ðʌs] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ,

say	not	any	of	you	that	Tathágata	thinks	thus	within	himself	,
说	不是	任何	的	你	那	-	思考	因此	之内	他自己	,

你们谁都不要说如来内心如此想。

“ [ai] [mʌst; məst] [dɪ'lɪvə(r)] [ɔːl] [ðiːz] ['sentiənt] ['kriːtʃəz] ?

“	I	must	deliver	all	these	sentient	creatures	?
”	我	必须	递送	全部	这些	有感知能力的	生物	?

“我必须解救所有这些有感知能力的生物吗？”

” - , [θɪŋk] [nɒt] [ðʌs] ; [ænd; ənd] [waɪ] ?

”	Subhúti	,	think	not	thus	;	and	why	?
”	-	,	思考	不是	因此	;	和	为什么	?

“苏菩提，你不要这样想；为什么呢？”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn] [truːθ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [sʌtʃ] ['sentiənt] ['biːɪŋs] [fɔː(r); fə(r)] - [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)]
because **in** **truth** **there** **are** **no** **such** **sentient** **beings** **for** **Tathágata** **to** **deliver**
因为 在 真相 那里 是 不 这样的 有感知能力的 生物 为了 - 到 递送
;
;
;

因为实际上并没有这样的众生需要如来拯救；

[ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] , [ðen] - [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [biː; bi]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
if **there** **were** **,** **then** **Tathágata** **would** **immediately** **be** **subject** **to** **one** **of** **the**
如果 那里 是 , 然后 - 会 立即地 是 主题 到 一 的 这
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [dɪs'tɪŋkʃənz] . - - ,
individual **distinctions** **.** **13** **Subhúti** **,**
个人 区别 . - - ,

如果真有如此，那么如来就会立刻受到其中一种区别对待的影响。[13] 须菩提，

- [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] [ˌpɜːsə'næləti] ,
Tathágata **in** **speaking** **of** **the** **first** **distinction** **of** **personality** **,**
- 在 请讲 的 这 第一的 区别 的 性格 ,

如来在谈到人格的第一区别时，

- [di'klɛə] [ðæt] [ðə; ði] [tɜːm] “ [aɪ] ” [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] “ [aɪ] ,
14 **declares** **that** **the** **term** **“** **I** **”** **is** **the** **same** **as** **that** **which** **is** **not** **“** **I** **,**
- 声明 那 这 学期 “ 我 ” 是 这 相同的 作为 那 哪个 是 不是 “ 我 ,

第 14 条声明，“我”这个术语与“非我”的事物是相同的，

” [ɔːl]['ʌðə(r)][sekts] [ɪn'diːd] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði][ri'ælətɪ][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌpɜːsə'nælətɪ] .
” **all** **other** **sects** **indeed** **believe** **in** **the** **reality** **of** **such** **personality** **.**
” 全部 其他 教派 的确 相信 在 这 现实 的 这样的 性格 .

“其他所有教派都相信这种人格的真实存在。”

[bʌt; bət] , - , [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] “ [ɔːl]['ʌðə(r)][sekts] ” - [di'klɛə] ['laɪkwaɪz][tuː; tə][biː; bi]
But **,** **Subhúti** **,** **this** **expression** **“** **all** **other** **sects** **”** **Tathágata** **declares** **likewise** **to** **be**
但 , - , 这 表达 “ 全部 其他 教派 ” - 声明 同样地 到 是
[ə; eɪ][mɪə(r)] [neɪm] ,
a **mere** **name** **,**
一个 仅仅 姓名 ,

但是，须菩提，如来也宣称“其他所有宗派”只是一个名称而已。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [tɜːm] ([aɪ] . [iː] . [ðə; ði] [neɪm] [ɪz]
it **is** **the** **same** **as** **that** **which** **is** **the** **opposite** **of** **this** **term** **(** **i** **.** **e** **.** **the** **name** **is**
它 是 这 相同的 作为 那 哪个 是 这 对面的 的 这 学期 (我 . e . 这 姓名 是
['nʌθɪŋ]) . -
nothing **)** **.** **15**
没有什么) . -

它与该术语的反义词相同（即名称为“无”）。[15]

[kæp] . [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] . — [ðə; ði] ['mɪstɪkl] ['bɒdi] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'stɪŋkt] [ˌkærəktə'rɪstɪk] .
Cap **.** **XXVI** **.** **—** **The** **mystical** **body** **without** **any** **distinct** **characteristic** **.**
帽 . 26 . — 这 神秘 身体 没有 任何 清楚的 特征 .

第二十六章——没有明显特征的神秘身体。

- , [wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ? [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] - [θruː] [ðə; ði]
Subhúti **,** **what** **think** **you** **?** **is** **it** **possible** **to** **contemplate** **Tathágata** **through** **the**
- , 什么 思考 你 ? 是 它 可能的 到 沉思 - 通过 这
['θɜːti] - [tuː] “ [dɪ'stɪŋktɪv] [saɪnz] ,
thirty **-** **two** **“** **distinctive** **signs** **,**
三十 - 二 “ 独特的 标志 ,

须菩提，你觉得呢？能否通过三十二种“殊相”来观想如来？

" - [wɪtʃ] [ə'dɔːn] [hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] ?
" 16 which adorn his person ?
" - 哪个 装饰 他的 人 ?

"16 哪些装饰他的人身?

- [sed] : [jes] !
Subhúti said : Yes !
- 说 : 是的 !

苏布提说：是的！

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

- [ɪz] ['mænɪfestɪd] [θruː] [ðə; ði] ['θɜːti] [tuː] [dɪ'stɪŋktɪv] [saɪnz] .
Tathágata is manifested through the thirty two distinctive signs .
- 是 表现出来 通过 这 三十 二 独特的 标志 .

如来通过三十二种不同的特征显现出来。

['bʊdə] [sed] : - , [ɪf] - [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv] [ðiːz]
Buddha said : Subhúti , if Tathágata is to be seen through the medium of these
佛 说 : - , 如果 - 是 到 是 已见 通过 这 中等的 的 这些
[saɪnz] ,
signs ,
标志 ,

佛陀说：须菩提，如果要通过这些征象来观察如来，

[ðen] ['evri] - [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] - .
then every Chakrawarttí is the same as Tathágata .
然后 每一个 - 是 这 相同的 作为 - .

那么，每一个转轮王都与如来相同。

- [ə'drest] ['bʊdə] : [wɜːld] - ['ɒnəd] [wʌn] !
Subhúti addressed Buddha : World - honoured one !
- 已解决 佛 : 世界 - 荣幸 一 !

须菩提向佛陀说道：世尊！

[æz; əz][aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [wɪtʃ] ['bʊdə] [di'klɛə] , - ['kænɒt] [biː; bi] [siːn]
as I understand the doctrine which Buddha declares , Tathágata cannot be seen
作为 我 理解 这 教义 哪个 佛 声明 , - 不能 是 已见
[θruː] [ðə; ði] ['θɜːti] - [tuː] [dɪ'stɪŋktɪv] [saɪnz] .
through the thirty - two distinctive signs .
通过 这 三十 - 二 独特的 标志 .

据我理解，佛陀所宣扬的教义是，不能通过三十二种不同的特征来辨认如来。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [wɜːld] - ['ɒnəd] [wʌn] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] - ,
At this time the world - honoured one delivered the following Gáthá ,
在 这 时间 这 世界 - 荣幸 一 发表 这 下列的 - ,

当时，这位举世闻名的圣人发表了以下《伽萨经》:

" [hiː; hi] [huː] [lʊks] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [θruː] ['eni] [mə'tɪəriəl] [fɔːm] , [ɔː(r)] [siːk] [ˌem 'iː] [θruː] ['eni]
" He who looks for me through any material form , or seeks me through any
" 他 WHO 看起来 为了 我 通过 任何 材料 形式 , 或者 寻找 我 通过 任何
['ɔːdəbl] [saʊnd] ,
audible sound ,
可听见的 声音 ,

"凡透过物质形态寻找我，或透过声音寻找我的人，

[ðæt] [mæn][hæz; həz] ['entəd] [ɒn][ə; eɪ] [rɒŋ] [kɔːs] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː]

that	man	has	entered	on	a	wrong	course	,	he	shall	not	be	able	to	see
那	男人	有	进入	在	一个	错误的	课程	,	他	将	不是	是	有能力的	到	看

- . ″ -

Tathágata	.	″	22
-	.	″	-

那个人走错了路，他将无法见到如来。"22

[kæp] .

Cap	.
帽	.

帽。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] . — [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['pɪəriəd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪnkə'rekt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt]

XXVII	.	—	But	there	is	a	period	when	it	would	be	incorrect	to	say	that
xxvii	.	—	但	那里	是	一个	时期	什么时候	它	会	是	错误	到	说	那

[ɔːl] [lɔːz] [ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌdisri'gɑːdid] [ænd; ənd] [ik'spʌndʒ] .

all	laws	and	conditions	of	being	must	be	disregarded	and	expunged	.
全部	法律	和	状况	的	存在	必须	是	被忽视	和	已删除	.

二十七.—但是，在某些时期，如果说所有存在的规律和条件都必须被忽视和消除，那就错了。

- , [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðʌs] , “ - ,

Subhúti	,	if	you	should	think	thus	,	“	Tathágata	,
-	,	如果	你	应该	思考	因此	,	“	-	,

须菩提，如果你这样想，“如来，

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [dɪs'tɪŋkʃənz] [hæz; həz] [ə'teɪnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʌnsə'pɑːsəb(ə)l]

by	means	of	his	personal	distinctions	has	attained	to	the	unsurpassable
经过	方法	的	他的	个人的	区别	有	已达到	到	这	无与伦比

[kən'dɪʃn] , ” [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [rɒŋ] ,

condition	,	”	you	would	be	wrong	,
状况	,	”	你	会	是	错误的	,

凭借他个人的卓越成就，他已经达到了无人能及的境界，“你错了”，

- .

Subhúti	.
-	.

苏布胡蒂。

- [hæz; həz][nɒt] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [steɪt] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]['eni] [sʌtʃ] [dɪs'tɪŋkʃənz] .

Tathágata	has	not	arrived	at	this	state	by	means	of	any	such	distinctions	.
-	有	不是	到达的	在	这	状态	经过	方法	的	任何	这样的	区别	.

如来并非通过任何此类区别而达到此境界。

[bʌt; bət] , - , [duː; də][nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'pɪnjən][æz; əz] [ðɪs] , [vɪz] . ,

But	,	Subhúti	,	do	not	come	to	such	an	opinion	as	this	,	viz	.	,
但	,	-	,	做	不是	来	到	这样的	一个	观点	作为	这	,	即	.	,

但是，苏菩提啊，不要得出这样的结论，即：

“ [ðæt] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ðɪ] [ˌʌnsə'pɑːst] , [dʒʌst] ,

“	that	what	is	called	the	unsurpassed	,	just	,
“	那	什么	是	称为	这	无与伦比	,	只是	,

“那被称为无与伦比的，公正的，

[ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɑːt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][mɪə(r)] [nɪ'glekt] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃ(ə)n]

and	enlightened	heart	is	nothing	more	than	the	mere	neglect	and	destruction
和	开明	心	是	没有什么	更多的	比	这	仅仅	忽视	和	破坏

[ɒv; əv][ɔːl] [ruːlz] [ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)nz] .

of	all	rules	and	conditions	.
的	全部	规则	和	状况	.

而开悟之心，不过是对一切规则和条件的彻底漠视和摧毁。

" [θɪŋk] [nɒt][səʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [waɪ] ?
" **Think not so , for why ?**
" 思考 不是 所以 , 为了 为什么 ?

"别这么想，为什么呢？"

[ðə; ði][ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['pɜːfɪkt] [ænd; ənd] [ˌʌnsəˈpɑːst] [hɑːt] [ɪz][nɒt][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv]
the exhibition of this perfect and unsurpassed heart is not the consequence of
这 展览 的 这 完美的 和 无与伦比 心 是 不是 这 结果 的
['hævɪŋ] [ˌdisriˈgɑːdid] [ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪd] [ɔːl] [ruːlz] ,
having disregarded and destroyed all rules ,
拥有 被忽视 和 损毁 全部 规则 ,

这种完美无瑕的心灵的展现，并非源于无视和摧毁所有规则。

[ɪn][ðə; ði] ['æktɪv] [dɪsˈtʃɑːdʒ] [ɒv; əv]['djuːti] .
in the active discharge of duty .
在 这 积极的 释放 的 责任 .

在积极履行职责期间。

[kæp] .
Cap .
帽 .

帽。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] . — [ɒn] [nɒt] [rɪˈsiːvɪŋ] [ænd; ənd][nɒt] [ˈkʌvit] [ðə; ði] [rɪˈwɔːd] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuəs]
XXVIII . — On not receiving and not coveting the reward of virtuous
二十八 . — 在 不是 接收 和 不是 渴望 这 报酬 的 有德行的
[kənˈdʌkt] .
conduct .
执行 .

二十八、论不接受也不贪恋美德行为的奖赏。

- ,
Subhúti ,
- ,

苏布胡蒂，

[ɪf] [ə; eɪ] - [juːz][ɪn] ['tʃærəti] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['preʃəs] ['sʌbstəns] [æz; əz]
if a Bodhisatwa use in charity as much of the seven precious substances as
如果 一个 - 使用 在 慈善机构 作为 很多 的 这 七 宝贵的 物质 作为
[wʊd] [fɪl] - [æz; əz] ['njuːmərəs] [æz; əz][ðə; ði][sændz][ɒv; əv][ðə; ði]['gændʒiːz] ;
would fill sakwalas as numerous as the sands of the Ganges ;
会 充满 - 作为 很多的 作为 这 沙子 的 这 恒河 ;

如果一位菩萨布施七种珍贵物质，其数量足以装满像恒河沙一样多的沙囊；

[ænd; ənd] [ɪf] [əˈnʌðə(r)][mæn] ['klɪəli] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ði][nɒn] - [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ɔːl]
and if another man clearly understand the non - individual character of all
和 如果 其他 男人 清楚地 理解 这 非 - 个人 特点 的 全部
[kənˈdɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ,
conditions of being ,
状况 的 存在 ,

如果另一个人清楚地理解了所有存在状态的非个体性，

[ænd; ənd][baɪ]['peɪʃ(ə)nt] [ɪnˈdjʊərəns] [əbˈteɪn] [pəˈfekʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˌmerɪˈtɔːriəs] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [ðɪs]
and by patient endurance obtain perfection , the meritorious happiness of this
和 经过 病人 耐力 获得 完美 , 这 有功绩的 幸福 的 这
- [ikˈsiːd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] .
Bodhisatwa exceeds that of the former .
- 超过 那 的 这 以前的 .

通过耐心忍耐获得圆满，这位菩萨的功德幸福超过了前一位菩萨。

[wɒt] [ðen] - ,
What then Subhúti ,
什么 然后 - ,

那么，苏布胡提，

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ɔːl][ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ]
as far as all the Bodhisatwas are concerned there can be no such thing
作为 远的 作为 全部 这 - 是 担心的 那里 能 是 不 这样的 事物
[æz; əz][ðə; ði] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [rɪ'wɔːd] .
as the appreciation of reward .
作为 这 欣赏 的 报酬 .

对于所有菩萨而言，根本不存在欣赏回报这种事。

- [ɑːskt] ['bʊdə] : [wɜːld] - ['ɒnəd] [wʌn] !
Subhúti asked Buddha : World - honoured one !
- 问 佛 : 世界 - 荣幸 一 !

须菩提问佛陀：世尊！

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ] [seɪ] , [ðæt] - ['kænɒt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [rɪ'wɔːd] ?
what is this you say , that Bodhisatwas cannot be said to appreciate reward ?
什么 是 这 你 说 , 那 - 不能 是 说 到 欣赏 报酬 ?

你这是什么意思？难道菩萨不能欣赏回报吗？

- , [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] - [inˈdʒɔi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð] [nəʊ]
Subhúti , the reward which a Bodhisatwa enjoys ought to be connected with no
- , 这 报酬 哪个 一个 - 享受 应该 到 是 连接 和 不
['kʌvətəs] [dɪ'zaɪə(r)] ;
covetous desire ;
贪婪的 欲望 ;

须菩提，菩萨所获得的报酬不应与任何贪婪的欲望联系在一起；

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [miːn] [baɪ][nɒn] - [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [rɪ'wɔːd] .
this is what I mean by non - appreciation of reward .
这 是 什么 我 意思是 经过 非 - 欣赏 的 报酬 .

这就是我所说的对奖励缺乏感激之情。

[kæp] .
Cap .
帽 .

帽。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] . — [ðə; ði]['dɪgnəti] [ˌæpə'teɪnɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [rest][ænd; ənd][kəm'pəʊʒə(r)] (-
XXIX . — The dignity appertaining to complete rest and composure (Nirváṅa
二十九 . — 这 尊严 属于 到 完全的 休息 和 镇定 (-
) .
) :
) .

二十九、—与完全的休息和安宁有关的尊严（涅槃）。

- , [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [huː] [spiːks] [ɒv; əv] - [æz; əz] ['kʌmɪŋ] [ɔː(r)]['gəʊɪŋ] ,
Subhúti , if there be a man who speaks of Tathágata as coming or going ,
- , 如果 那里 是 一个 男人 WHO 说话 的 - 作为 未来 或者 去 ,

须菩提，若有人说如来来去，

[æz; əz] ['sɪtɪŋ] [ɔː(r)] ['sliːpɪŋ] , [ðɪs] [mæn] [ˌʌndə'stændz] [nɒt][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [wɪtʃ]
as sitting or sleeping , this man understands not the secret of the system which
作为 坐着 或者 睡眠 , 这 男人 明白 不是 这 秘密 的 这 系统 哪个
[aɪ][dɪ'kleə(r)] .
I declare .
我 宣布 .

无论是坐着还是睡觉，这个人都不明白我所揭示的系统的秘密。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪ] ? -
For **why** **?** **23**
为了 为什么？ -

为什么？23

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] - [hæz; həz][nəʊ] [weə(r)] [wens] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd][nəʊ] [weə(r)] ['wɪðə(r)]
That **which** **is** **Tathágata** **has** **no** **where** **whence** **to** **come** **,** **and** **no** **where** **whither**
那 哪个 是 - 有 不 在哪里 何处 到 来 , 和 不 在哪里 往哪里去
[hiː; hi][kæn; kən][gəʊ] ,
he **can** **go** **,**
他 能 去 ,

如来无处可去，也无处可去。

[ænd; ənd][ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [nemd] “ - .
and **is** **therefore** **named** **“** **Tathágata** **.**
和 是 所以 命名 “ - .

因此得名“如来”。

” [kæp] .
” **Cap** **.**
” 帽 .

“帽。

[ˌʔɛks.ʔɛksˈʔɛks] . — [ðə; ðiˌ] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ðiˌ] “ [wʌn] [hɑːˈməʊniəs] ['prɪnsəp(ə)l] .
XXX **.** **—** **The** **characteristic** **of** **the** **“** **One** **Harmonious** **Principle** **.**
XXX . — 这 特征 的 这 “ 一 和谐 原则 .

XXX.—“一个和谐原则”的特征。

” - , [ɪf] [ə; eɪ][dɪˈsaɪp(ə)l] , [meɪl] [ɔː(r)] ['fiːmeɪl] , [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][dɪˈvaɪd][æz; əz] ['meni] [greɪt]
” **Subhúti** **,** **if** **a** **disciple** **,** **male** **or** **female** **,** **were** **to** **divide** **as** **many** **great**
” - , 如果 一个 弟子 , 男性 或者 女性 , 是 到 划分 作为 许多 伟大的
[æz; əz] ,
chiliocosms **as** **,**
千禧宇宙 作为 ,

“须菩提，如果一个弟子，无论男女，要分割像……一样多的大千世界，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ɪntuː] [smɔːl] ['pɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [dʌst] ,
there **are** **into** **small** **particles** **of** **dust** **,**
那里 是 进入 小的 颗粒 的 灰尘 ,

它们被分解成细小的灰尘颗粒，

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðiˌ] [həʊl] [mæs] [ɒv; əv] [ðiːz] ['pɑːtɪk(ə)lz] [wʊd] [biː; bi] ['njuːmərəs] [ɔː(r)]
do **you** **think** **that** **the** **whole** **mass** **of** **these** **particles** **would** **be** **numerous** **or**
做 你 思考 那 这 所有的 大量的 的 这些 颗粒 会 是 很多的 或者
[nɒt] ?
not **?**
不是 ?

你认为这些粒子的总质量会非常多吗?

- [rɪˈplaɪd] : ['veri] ['njuːmərəs] , [wɜːld] - ['ɒnəd] [wʌn] !
Subhúti **replied** **:** **Very** **numerous** **,** **world** **-** **honoured** **one** **!**
- 回复 : 非常 很多的 , 世界 - 荣幸 一 !

苏布提回答说：非常多，举世闻名！

[bʌt; bət] [jet] [ɪf] [ɔːl] [ðiːz] ['pɑːtɪk(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ɪn][riˈæləti] ,
but **yet** **if** **all** **these** **particles** **were** **such** **in** **reality** **,**
但 然而 如果 全部 这些 颗粒 是 这样的 在 现实 ,

但如果所有这些粒子实际上都是如此，

['bʊdə] [wʊd] [nɒt] [ðen] [hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [wɜːdz] .
Buddha **would** **not** **then** **have** **spoken** **of** **them** **in** **words** **.**
佛 会 不是 然后 有 说 的 他们 在 字 .

佛陀当时不会用言语谈论他们。

[wɒt] [ðen] , [ɪf] ['bʊdə] [spiːks] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['pɑːtɪk(ə)lz] ,
What then , if Buddha speaks of all these particles ,
什么 然后 , 如果 佛 说话 的 全部 这些 颗粒 ,

那么，如果佛陀所说的是所有这些微粒，又该如何解释呢?

[ðen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['riːəli] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][mɪə(r)] [neɪm] ,
then they are not really what they are called , it is but a mere name ,
然后 他们 是 不是 真的 什么 他们 是 称为 , 它 是 但 一个 仅仅 姓名 ,
[wɜːld] - ['ɒnəd] [wʌn] !
world - honoured one !
世界 - 荣幸 一 !

那么它们就不是它们真正的名字，那只不过是一个名字，一个世界闻名的名字而已!

- [spiːks] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ,
Tathágata speaks of the great chiliocosm ,
- 说话 的 这 伟大的 奇利奥科斯 ,

如来谈及伟大的千禧宇宙，

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['riːəl] — [ðə; ði] [tɜːm] [greɪt] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][mɪə(r)] [neɪm] .
but this is nothing real — the term great chiliocosm is but a mere name .
但 这 是 没有什么 真实的 — 这 学期 伟大的 奇利奥科斯 是 但 一个 仅仅 姓名 .

但这并非真实存在——“伟大的千禧宇宙”只是一个名称而已。

[wɒt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢?

[ɪf] [ðɪs] ['juːnɪvɜːs] [biː; bi] ['riːəli] ['sʌmθɪŋ] [səb'stænʃ(ə)l] ,
if this universe be really something substantial ,
如果 这 宇宙 是 真的 某物 重大的 ,

如果这个宇宙真的具有实质意义，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] characteristic17 [ɒv; əv][ðə; ði] “ [wʌn] [greɪt] [hɑː'məʊniəs] ['prɪnsəp(ə)l] . ”
then it is but the characteristic17 of the “ one great harmonious principle . ”
然后 它 是 但 这 characteristic17 的 这 “ 一 伟大的 和谐 原则 . ”
-
18
-

那么，这不过是“一个伟大的和谐原则”的特征之一罢了。[17]

[bʌt; bət] - [diˈklɛə] [ðæt] [ðɪs] ['ɔːlsəʊ][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌn'rɪəl] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][æn; ən] ['empti]
But Tathágata declares that this also is something unreal — it is only an empty
但 - 声明 那 这 还 是 某物 虚幻 — 它 是 仅有的 一个 空的
[neɪm] .
name .
姓名 .

但如来宣称，这也是不真实的——这只是一个空洞的名字。

- , [ðɪs] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] “ [hɑː'məʊniəs] ['prɪnsəp(ə)l] ,
Subhúti , this characteristic of the one “ harmonious principle ,
- , 这 特征 的 这 一 “ 和谐 原则 ,

Subhúti，这一特征体现了“和谐原则”，

” [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi]['spəʊkən][ɒv; əv][ɪn] [wɜːdz] ;
” is a thing which cannot be spoken of in words ;
” 是 一个 事物 哪个 不能 是 说 的 在 字 ;

“这是无法用语言描述的事物；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ði][veɪn] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [wɪtʃ] [hæz; həz][grɑːsp, græsp][ðə; ði][aɪ'dɪə]

it	is	only	the	vain	philosophy	of	the	world	,	which	has	grasped	the	idea
它	是	仅有的	这	徒劳	哲学	的	这	世界	,	哪个	有	抓住	这	主意

[ɒv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðɪs] .

of	explaining	this	.
的	解释	这	.

只有世俗的虚妄哲学才会试图解释这件事。

[kæp] .

Cap	.
帽	.

帽。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] . — [ðʌs] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)]['eni] [ə'kwaɪəd] ['nɒlɪdʒ] .

XXXI	.	—	Thus	there	will	be	no	more	any	acquired	knowledge	.
xxxi	.	—	因此	那里	将要	是	不	更多的	任何	获得	知识	.

XXXI.—因此，将不再有任何已获得的知识。

- ,

Subhúti	,
-	,

苏布胡蒂，

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][seɪ] [ðæt] ['bʊdə] [di'klɛə] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz]['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt]

if	a	man	say	that	Buddha	declares	that	there	is	any	such	thing	as	a	distinct
如果	一个	男人	说	那	佛	声明	那	那里	是	任何	这样的	事物	作为	一个	清楚的

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [bɪ'fɔː(r)] [nemd] ,

knowledge	of	either	of	the	four	characteristics	before	named	,
知识	的	任何一个	的	这	四	特征	前	命名	,

如果有人说佛陀宣称存在对前面提到的四种特征中的任何一种的独立认知，

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [mæn] ['prɒpəli] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði] ['sɪstəm] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ik'spaund] ?

do	you	think	that	this	man	properly	explains	the	system	I	have	now	expounded	?
做	你	思考	那	这	男人	适当地	解释	这	系统	我	有	现在	阐述	?

你认为这个人能正确解释我刚才阐述的这个体系吗?

[nəʊ] , [wɜːld] - ['ɒnəd] [wʌn] !

No	,	world	-	honoured	one	!
不	,	世界	-	荣幸	一	!

不，是举世闻名的那位!

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [nɒt] ['prɒpəli] [ɪk'spleɪn] [ðɪs] ['sɪstəm] ,

such	a	man	would	not	properly	explain	this	system	,
这样的	一个	男人	会	不是	适当地	解释	这	系统	,

这样的人无法正确解释这个系统。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['bʊdə] [di'klɛə] [ðæt] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɪz][ə; eɪ]

because	Buddha	declares	that	the	knowledge	of	these	characteristics	is	a
因为	佛	声明	那	这	知识	的	这些	特征	是	一个

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] ['riːəli] [ɪg'zɪstɪŋ] ,

knowledge	of	that	which	is	not	really	existing	,
知识	的	那	哪个	是	不是	真的	现存的	,

因为佛陀宣称，对这些特征的认识，是对并不真实存在的事物的认识。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

and	therefore	it	is	impossible	.
和	所以	它	是	不可能的	.

因此，这是不可能的。

- , [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [huː] [ə'spaɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːfɪktli] enlightened24

Subhúti	,	the	persons	who	aspire	to	the	perfectly	enlightened24
-	,	这	人	WHO	渴望	到	这	完美	enlightened24

苏布提，那些渴望达到完全觉悟的人24

[hɑːt] , [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [əˈkɔːdɪŋli] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [truː] [wɪð] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [ɔːl] [θɪŋz] ,
heart , ought to know accordingly that this is true with respect to all things ,
心 , 应该 到 知道 因此 那 这 是 真的 和 尊重 到 全部 事物 ,

人心应当明白，这适用于一切事物。

[ænd; ənd] [ðʌs] [prɪˈvent] [ðə; ði] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˌkærəktəˈrɪstɪks] [ɒn] [ˈeni] [pɔɪnt] [wɒtˈevə(r)] .
and thus prevent the exhibition of any characteristics on any point whatever .
和 因此 防止 这 展览 的 任何 特征 在 任何 观点 任何 .

因此，可以防止在任何方面表现出任何特征。

- , [ðiːz] [ˈveri] [ˌkærəktəˈrɪstɪks] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [spiːk] [ɑː(r); ə(r)][ˈɑːftə(r)][ɔːl][nəʊ]
Subhúti , these very characteristics of which we speak are after all no
- , 这些 非常 特征 的 哪个 我们 说话 是 后 全部 不
[ˌkærəktəˈrɪstɪks] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mɪə(r)] [neɪm] .
characteristics , but a mere name .
特征 , 但 一个 仅仅 姓名 .

苏布胡提，我们所说的这些特征，其实并非特征，而仅仅是一个名称而已。

[kæp] .
Cap .
帽 .

帽。

[ˌɛksˈɛksˈtuː] . — [ˈevri] [əˈpɪərəns] [ɪz][ɪn][fækt] [ˌʌnˈrɪəl] [ænd; ənd] [fɔːls] .
XXXII . — Every appearance is in fact unreal and false .
xxxii . — 每一个 外貌 是 在 事实 虚幻 和 错误的 .

三十二、一切表象实际上都是不真实的、虚假的。

- ,
Subhúti ,
- ,

苏布胡蒂，

[ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [kept] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtʃærəti] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsev(ə)n] [ˈpreʃəs]
if there were a man who kept for charity enough of the seven precious
如果 那里 是 一个 男人 WHO 保留 为了 慈善机构 足够的 的 这 七 宝贵的
[ˈsʌbstəns] [tuː; tə] [fɪl] [ɪˈnjuːmərəb(ə)l] - [ɒv; əv] [wɜːld] ,
substances to fill innumerable asankyas of worlds ,
物质 到 充满 无数 - 的 世界 ,

如果有一个人积攒了足够多的七种珍贵物质用于慈善，足以填满无数个世界，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪˈsaɪp(ə)l] , [meɪl] [ɔː(r)] [ˈfiːmeɪl] , [huː] [əˈspaɪəd][ˈɑːftə(r)][ðə; ði]
and if there was a disciple , male or female , who aspired after the
和 如果 那里 曾是 一个 弟子 , 男性 或者 女性 , WHO 渴望 后 这
[ˈpɜːfɪktli] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [hɑːt] ,
perfectly enlightened heart ,
完美 开明 心 ,

如果有一个弟子，无论男女，渴望获得圆满觉悟的心，

[ænd; ənd] [əˈdɒptɪd] [ðɪs] - [ænd; ənd] [əˈraɪvd] [tuː; tə] ([ðə; ði] [əbˈzɜːvəns] [ɒv; əv]) [ðə; ði][fɔː(r)]
and adopted this Sútra and arrived to (the observance of) the four
和 已采用 这 - 和 到达的 到 (这 观察 的) 这 四
[ˈkænənz] ,
canons ,
教规 ,

他们接受了这部经文，并最终达到了四戒的境界。

[ænd; ənd] ['keəfəli] [ri'sait] [ðə; ði] ['veəriəs] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:k] [ænd; ənd] [prə'kleɪmd]

and	carefully	recited	the	various	passages	of	the	work	and	proclaimed
和	小心	背诵	这	各种各样的	段落	的	这	工作	和	宣布

[ðem; ðəm]['dʒen(ə)rəli][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] [men] ,

them	generally	for	the	advantage	of	men	,
他们	一般来说	为了	这	优势	的	男人	,

他仔细背诵了这部作品的各个段落，并为了造福人类而广泛宣传。

[ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] [wʊd] [fɑ:(r)] [ɪk'si:d] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

the	happiness	of	this	man	would	far	exceed	that	of	the	other	.
这	幸福	的	这	男人	会	远的	超过	那	的	这	其他	.

这个人获得的幸福将远远超过另一个人。

[ænd; ənd][ɪn] [wɒt] [wei] [kæn; kən][ðə; ði][dɪ'saɪp(ə)l] “ [prə'kleɪm] [ðem; ðəm]['dʒen(ə)rəli] ?

And	in	what	way	can	the	disciple	“	proclaim	them	generally	?
和	在	什么	方式	能	这	弟子	“	宣布	他们	一般来说	?

门徒怎样才能“普遍宣扬”这些教义呢?

” ['sɪmpli] [baɪ] [rɪ'laɪɪŋ] [ɒn][nəʊ][kən'dɪʃ(ə)nz] [ɔ:(r)] [dɪs'tɪŋkʃənz] [wɒt'evə(r)] ; [ðʌs] [hi:; hi] [wɪl] [ækt] [wɪ'ðaʊt]

”	simply	by	relying	on	no	conditions	or	distinctions	whatever	;	thus	he	will	act	without
”	简单地	经过	依靠	在	不	状况	或者	区别	任何	;	因此	他	将要	行为	没有

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɔ:(r)] [ɪk'saɪtmənt] .

agitation	or	excitement	.
搅动	或者	激动	.

“仅仅因为他不依赖任何条件或区别；因此，他将平静地行动，不会激动或兴奋。”

['weəfɔ:(r)] [ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ɪz] [ðɪs] —

Wherefore	the	conclusion	is	this	—
因此	这	结论	是	这	—

因此，结论是——

[ðæt] [ɔ:l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [əd'mɪt][ɒv; əv][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][ɑ:(r); ə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [dri:m] , [ə; eɪ] ['fæntəm] ,

That	all	things	which	admit	of	definition	are	as	a	dream	,	a	phantom	,
那	全部	事物	哪个	承认	的	定义	是	作为	一个	梦	,	一个	幻影	,

凡是能被定义的事物，都如同梦境、幻影一般。

[ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] , [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [dju:] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] .

a	bubble	,	a	shadow	,	as	the	dew	and	lightning	flash	.
一个	气泡	,	一个	阴影	,	作为	这	露	和	闪电	闪光	.

气泡，影子，如同露水和闪电。

[ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'gɑ:dɪd] [ðʌs] .

They	ought	to	be	regarded	thus	.
他们	应该	到	是	认为	因此	.

应该这样看待他们。

['bʊdə] ['hævɪŋ] ['ʌtə] [ðɪs] - , [ðə; ði]['venərəb(ə)l] - , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [bɪkʃəs]

Buddha	having	uttered	this	Sútra	,	the	venerable	Subhúti	,	and	all	the	Bhikshus
佛	拥有	说出	这	-	,	这	可敬	-	,	和	全部	这	比丘

[ænd; ənd] ,

and	Bhikshunis	,
和	比丘尼	,

佛陀宣说此经后，尊贵的须菩提，以及所有比丘和比丘尼，

[ðə; ði] [leɪ] - [dɪ'saɪpl] , [meɪl] [ænd; ənd] ['fi:meɪl] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['di:vəz][ænd; ənd]['ɑ:sʊrəz] ,

the	lay	-	disciples	,	male	and	female	,	and	all	the	devas	and	asuras	,
这	躺	-	门徒	,	男性	和	女性	,	和	全部	这	天神	和	阿修罗	,

['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ðʌs] ['spəʊkən] ,

hearing	the	words	thus	spoken	,
听力	这	字	因此	说	,

居士弟子，无论男女，以及所有天神和阿修罗，听到这些话，

[wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ðeɪ] [ək'septɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] . [wʌn]
were **filled** **with** **joy** **,** **and** **believing** **they** **accepted** **them** **and** **departed** **.** **1**
是 已填 和 喜悦 , 和 相信 他们 公认 他们 和 已离开 . 1

他们满心欢喜，相信他们，就接受了他们，然后离开了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [wel] - [nəʊn] [freɪz] , “ [ɪ'vɑːm] - - , ” [kən'sɜːnɪŋ] [wɪtʃ] -
This **is** **the** **well** **-** **known** **phrase** **,** **“** **evam** **mayá** **śrutam** **,** **”** **concerning** **which** **Burnouf**
这 是 这 出色地 - 已知 短语 , “ evam - - , ” 有关 哪个 -
[hæz; həz][ə; eɪ][nəʊt] (['ləʊtəs] ,
has **a** **note** **(** **Lotus** **,**
有 一个 笔记 (莲花 ,

这就是著名的短语“evam mayá śrutam”，Burnouf 对此有注释（Lotus,

[piː] . -) .
p **.** **286** **)** **.**
p . -) .

第 286 页）。

[ai] [wɪl] [əb'zɜːv] [hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [freɪz] [ɪn] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ˌɪntrə'djuːst] [baɪ][ðə; ðɪ]
I **will** **observe** **here** **that** **the** **phrase** **in** **question** **was** **probably** **introduced** **by** **the**
我 将要 观察 这里 那 这 短语 在 问题 曾是 大概 介绍 经过 这
[kəmp'aɪləz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bʊdɪst] - [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ðiːz] ['raɪtɪŋz] [ðə; ðɪ] [seɪm] [dɪ'griː]
compilers **of** **the** **Buddhist** **Sútras** **in** **order** **to** **give** **these** **writings** **the** **same** **degree**
编译器 的 这 佛教徒 - 在 命令 到 给 这些 著作 这 相同的 程度
[ɒv; əv]['sæŋktəti] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] - [ænd; ənd]['mæntrəz] ,
of **sanctity** **which** **belongs** **to** **the** **Bráhmaṅas** **and** **Mantras** **,**
的 圣洁 哪个 属于 到 这 - 和 咒语 ,

我在此指出，这个短语很可能是佛教经典的编纂者为了使这些著作具有与梵书和咒语同等的神圣性而引入的。

[æz; əz] ['fɔːmɪŋ] [ðə; ðɪ] “ - , ” [ɔː(r)]['seɪkrɪd][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊərz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
as **forming** **the** **“** **S'ruti** **,** **”** **or** **Sacred** **Revelation** **of** **the** **followers** **of** **the**
作为 成型 这 “ - , ” 或者 神圣 启示 的 这 追随者 的 这
['veɪdəz; 'viːdəz] . — ['viːdeɪ][mæks] ['mʏlər] ,
Vedas **.** **—** **Vide** **Max** **Müller** **,**
吠陀经 . — 视频 最大限度 穆勒 ,

构成“S'ruti”，即吠陀信徒的神圣启示。——参见马克斯·穆勒

[hɪst] , [ɒv; əv] - .
Hist **,** **of** **Sansc** **.**
历史 , 的 - .

梵语历史。

[lɪt] . , [piː] . - . [ˌtuː'tuː]
Lit **.** **,** **p** **.** **75** **.** **2**
点燃 . , p . - . 2

文献，第 75.2 页

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['gɑːd(ə)n] , ['viːdeɪ][es] . ['hɑːdi] , [em] . [ɒv; əv] [bʌd] . , [piː] . - .
For **a** **full** **account** **of** **this** **garden** **,** **vide** **S** **.** **Hardy** **,** **M** **.** **of** **Bud** **.** **,** **p** **.** **218** **.**
为了 一个 满的 帐户 的 这 花园 , 视频 S . 哈迪 , M . 的 芽 . , p . - .

有关此花园的完整描述，请参阅 S. Hardy，《园艺硕士》，第 218 页。

[['hɑːdi] [gɪvz] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [prɪns] [æz; əz] “ ['dʒeɪtə] , ” [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [gɑː'diːniə] [kɔːld] “
[**Hardy** **gives** **the** **name** **of** **the** **prince** **as** **“** **Jeta** **,** **”** **and** **the** **gardenia** **called** **“**
[哈迪 给予 这 姓名 的 这 王子 作为 “ 杰塔 , ” 和 这 栀子花 称为 “
['dʒeɪtə] - ['vɑːnə] .
Jeta **-** **vana** **.**
杰塔 - 瓦纳 .

[哈代将王子的名字命名为“杰塔”，将栀子花命名为“杰塔瓦纳”。

” - [ɪn'tɪəːrɪə(r)] . - . — [ed] .] [θriː]
” **Burnouf** **Int** **.** **22** **.** **—** **Ed** **.** **]** **3**
” - 国际 . - . — 艾德 .] 3

“Burnouf Int. 22.—编者注]3

- [ɪz][ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] “ ['vɜːtʃuəs] ['prez(ə)ns] . ” [fɔːr]
Subhúti **is** **in** **Chinese** **“** **Virtuous** **presence** **.** **”** **4**
- 是 在 中国人 “ 有德行的 在场 . ” 4

Subhúti在中文里是“德行临在”的意思。[4]

[ɑːnuːtɑːrə][sæmjæk][sɑːmboʊdi] - . [faɪv]
Anuttara **samyak** **sambodhi** **hṛdaya** **.** **5**
阿努塔拉 萨米亚克 桑博迪 - . 5

阿耨多罗三藐三菩提 hṛdaya.5

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [hɑːt] . [sɪks]
That **is** **,** **the** **natural** **heart** **.** **6**
那 是 , 这 自然的 心 . 6

也就是说，天然的心脏。[6]

['viːdeɪ]['dʒuːliən][ˌaɪ 'aɪ] . - . ['sɛvən]
Vide **Julien** **ii** **.** **390** **.** **7**
视频 朱利安 二、 . - . 7

参见 Julien ii. 390.7

[ðiːz] [fɔː(r)] [dɪs'tɪŋkʃənz] (-) [ɑː(r); ə(r)] ['kɒnstəntli] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ɪn] [ðɪs] - [æz; əz]
These **four** **distinctions** **(** **lakshaṅa** **)** **are** **constantly** **referred** **to** **in** **this** **Sútra** **as**
这些 四 区别 (-) 是 不断地 指 到 在 这 - 作为
[ðə; ði] “ [fɔː(r)]['kænənz] ,
the **“** **four** **Canons** **,**
这 “ 四 佳能 ,

这四种区别（lakshaṅa）在本经中不断被称为“四大经典”，

” [ɔː(r)] “ [ruːlz] .
” **or** **“** **Rules** **.**
” 或者 “ 规则 .

”或“规则。

” [ðə; ði][aɪ'dɪə] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ðɪs] :
” **The** **idea** **seems** **to** **be** **this** **:**
” 这 主意 似乎 到 是 这 :

“其含义似乎是这样的：

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][səʊ] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl][mɑːrks][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['kærəktə(r)][æz; əz][tuː; tə][ækt] [wɪ'ðaʊt]
if **a** **man** **so** **destroy** **all** **marks** **of** **his** **individual** **character** **as** **to** **act** **without**
如果 一个 男人 所以 破坏 全部 标记 的 他的 个人 特点 作为 到 行为 没有
['eni] ['refrəns] [tuː; tə][hɪm'self] ,
any **reference** **to** **himself** **,**
任何 参考 到 他自己 ,

如果一个人完全丧失了个人性格的所有特征，以至于行事完全不考虑自身，

[ɔː(r)][men] , [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [steɪts] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] , [ɔː(r)] [kən'tɪnjuəns] [ɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]
or **men** **,** **or** **other** **states** **of** **being** **,** **or** **continuance** **in** **the** **condition** **of** **a** **living**
或者 男人 , 或者 其他 各州 的 存在 , 或者 继续 在 这 状况 的 一个 活的
['kriːtʃə(r)] ,
creature **,**
生物 ,

或者人，或者其他存在状态，或者作为生物的持续状态，

[ðen] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'zaɪəd] [steɪt] [ɒv; əv][nɒn] - [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] ,
then **he** **has** **arrived** **at** **the** **desired** **state** **of** **non** **-** **individuality** **,**
然后 他 有 到达的 在 这 想要的 状态 的 非 - 个性 ,

那么他就达到了理想的非个体性状态。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [lɒst] [ɪn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [laɪf] .

and	must	be	lost	in	the	ocean	of	Universal	Life	.
和	必须	是	丢失的	在	这	海洋	的	普遍的	生活	.

必定会迷失在宇宙生命的海洋中。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][pærɪ - , [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['æbsəluːt] [rest] — [ðə; ði][dɪ'zaɪəd] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv]

This	is	the	Pari	nirváṅa	,	the	condition	of	absolute	rest	—	the	desired	repose	of
这	是	这	巴黎	-	,	这	状况	的	绝对	休息	—	这	想要的	休息	的

[ðə; ði] ['bʊdɪst] [dɪ'saɪp(ə)l] . [eit]

the	Buddhist	disciple	.	8
这	佛教徒	弟子	.	8

这就是极乐涅槃，绝对的安宁状态——佛教弟子所渴望的平静安详。[8]

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði][fɔː(r)] [ruːlz] [ɒv; əv][nɒn] - [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] . — ['viːdeɪ]['æntɪ] , [kæp] .

That	is	,	the	four	rules	of	non	-	individuality	.	—	Vide	ante	,	cap	.
那	是	,	这	四	规则	的	非	-	个性	.	—	视频	赌注	,	帽	.

也就是说，非个体性的四条规则。——参见前文第1章。

[θriː] . [naɪn]

iii	.	9
三、	.	9

iii.9

[ðə; ði]['lætə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [kæp] . [ɪz] ['veri] [əb'skjʊə(r)] .

The	latter	portion	of	this	cap	.	is	very	obscure	.
这	后者	部分	的	这	帽	.	是	非常	朦胧	.

这顶帽子的后半部分非常模糊。

[aɪ]['ɒfə(r)] [ðɪs] [trænz'leɪʃ(ə)n] [wɪð] ['dɪfɪdəns] . — [es] . [biː] . -

I	offer	this	translation	with	diffidence	.	—	S	.	B	.	10
我	提供	这	翻译	和	羞怯	.	—	S	.	B	.	-

我怀着忐忑的心情提供此译文。——SB10

[aɪ][ə'dɒpt][ðə; ði] [wɜːd] “ ['kɑːmə] ” [frɒm; frəm] [spens] ['hɑːdi] ; [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ([niː]) [hæz; həz][ə; eɪ]

I	adopt	the	word	“	Karma	”	from	Spence	Hardy	;	the	Chinese	(	nieh	)	has	a
我	采纳	这	单词	“	因果报应	”	从	斯宾塞	哈迪	;	这	中国人	(	聂	)	有	一个

['sɪmələ(r)] ['miːnɪŋ] . -

similar	meaning	.	11
相似的	意义	.	-

我借用了斯宾塞·哈迪的“业力”一词；中文（nieh）也有类似的含义。[11]

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɪk'spreʃ(ə)n] “ [jɪ] [tsaɪ] [fɑː] ,

The	Chinese	expression	“	Yih	tsai	fah	,
这	中国人	表达	“	义	蔡	法赫	,

中文表达“Yih tsai fah,

” ([ɪn][ðə; ði][tekst]) [ˌkɔːri'spɔnd] [tuː; tə] “ - - ” [ɪn][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] - , —

”	(	in	the	text	)	corresponds	to	“	Yé	dhammá	”	in	the	well	-	known	Gáthá	,	—
”	(	在	这	文本	)	对应	到	“	-	-	”	在	这	出色地	-	已知	-	,	—

”（原文）对应于著名的《偈颂》中的“Yé dhamma”，——

“ - - - , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

“	Yé	dhammá	hétuppabhawá	,	”	etc	.
”	-	-	-	,	”	ETC	.

“Yé dhamma hétuppabhawá”等。

['viːdeɪ] [spens] ['hɑːrdiz] ['mænjuəl][ɒv; əv] ['bʊdɪzəm] , [piː] . - , [ænd; ənd][dʒɜː(r)] . [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [es] . ,

vide	Spence	Hardy's	Manual	of	Buddhism	,	p	.	196	,	and	Jour	.	R	.	A	.	S	.	,
视频	斯宾塞	哈迪的	手动的	的	佛教	,	p	.	-	,	和	一天	.	拉	.	一个	.	S	.	,

[vɒl] .

vol	.
卷	.

参见 Spence Hardy 的《佛教手册》第 196 页，以及《皇家亚洲学会杂志》第 19 卷第 1 期。

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
xvi **.**
十六 .

十六。

[piː] . - . -
p **.** **37** **.** **12**
p . - . -

第37.12页

- , [aɪ] . [iː] . “ [ˌjuːnɪˈvɜːsəli] [dɪˈfjuːzd] [ˈes(ə)ns] , ” [kɔːld] [ˈdɑːmə] . -
Dharmadhdtu **,** **i** **.** **e** **.** **“** **universally** **diffused** **essence** **,** **”** **called** **dharma** **.** **13**
- , 我 . e . “ 普遍地 扩散 本质 , ” 称为 法 . -

Dharmadhdtu，即“普遍扩散的本质”，被称为法。13

[ˈneɪmli] , [ðə; ði][fɔː(r)] [dɪsˈtɪŋkʃənz] [ˈkɒnstəntli] [əˈljuːd] [tuː; tə][ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [ɪn][kæp] .
Namely **,** **the** **four** **distinctions** **constantly** **alluded** **to** **and** **explained** **in** **cap** **.**
即 , 这 四 区别 不断地 暗示 到 和 解释 在 帽 .

具体来说，就是大写字母不断提及和解释的四个区别。

[θriː] . -
iii **.** **14**
三、 . -

iii.14

[ðə; ði][fɜːst] [dɪˈstɪŋkʃn] , [vɪz] . ,
The **first** **distinction** **,** **viz** **.** **,**
这 第一的 区别 , 即 . ,

第一个区别，即：

[ðə; ði] [mɑːk] [ɔː(r)] [dɪˈstɪŋkʃn] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [nəʊn] [ɔː(r)] [spiːks] [ɒv; əv] [hɪmˈself] [æz; əz]
the **mark** **or** **distinction** **by** **which** **a** **man** **is** **known** **or** **speaks** **of** **himself** **as**
这 标记 或者 区别 经过 哪个 一个 男人 是 已知 或者 说话 的 他自己 作为
[æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ([ˈiːgəʊ] - [ˈɪʃnəs]) . -
an **individual** **(** **Ego** **-** **ishness** **)** **.** **15**
一个 个人 (自我 - ishness) . -

一个人用来为人所知或谈论自己的标志或特征（自我中心）。15

[ðɪs] [ˈtʃæptə(r)][ɪz][əbˈskjʊə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][pjʊə(r)][nɪˈgeɪʃ(ə)n] . -
This **chapter** **is** **obscure** **,** **it** **is** **one** **of** **pure** **negation** **.** **16**
这 章 是 朦胧 , 它 是 一 的 纯的 否定 . -

这一章晦涩难懂，完全是否定性的。16

- . -
Lakshaṅa **.** **17**
- . -

Lakshaṅa.17

- . -
Lakshaṅa **.** **18**
- . -

Lakshaṅa.18

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði][wʌn][ˈprɪnsəp(ə)l][ɔː(r)] [ˈes(ə)ns] [wɪtʃ] [ɪnkˈluːdz] [ɔːl] [els] .
That **is** **,** **the** **one** **principle** **or** **essence** **which** **includes** **all** **else** **.**
那 是 , 这 一 原则 或者 本质 哪个 包括 全部 别的 .

也就是说，包含一切事物的唯一原则或本质。

[-] [nəʊts] .
Transcriber's **Notes** **.**
转录员的 笔记 .

转录者注释。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['vɜːʃ(ə)n] [ə'veɪləb(ə)l][æt; ət] : [ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : /

This	is	an	English	translation	of	the	Chinese	version	available	at	:	https	:	/
这	是	一个	英语	翻译	的	这	中国人	版本	可用的	在	:	https	:	/

/ [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['guːt(ə)nˌbɜːg] . [ɔːg] / ['iːbʊks] / - .

/	www	.	gutenberg	.	org	/	ebooks	/	24098	.
/	万维网	.	古腾堡	.	组织	/	电子书	/	-	.

这是中文版本的英文翻译，可在以下网址获取：https://www.gutenberg.org/ebooks/24098。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['prɪntɪd] [tekst][skænz][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] : [ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / [ˌeɪtʃ'diː'ɛl] .

The	original	printed	text	scans	can	be	found	at	:	https	:	/	/	hdl	.
这	原来的	打印	文本	扫描	能	是	成立	在	:	https	:	/	/	高密度脂蛋白	.

['hænd(ə)l] . [net] / - / [juːɛm'ɛn] . -

handle	.	net	/	2027	/	umn	.	319510013625058	.
处理	.	网	/	-	/	umn	.	-	.

原始印刷文本扫描件可在以下网址找到：https://hdl.handle.net/2027/umn.319510013625058。

[ðə; ði]['kʌvə(r)] ['ɪmɪdʒ] [wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træns'kraɪbə(r)][ænd; ənd][ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk]

The	cover	image	was	created	by	the	transcriber	and	is	placed	in	the	public
这	覆盖	图像	曾是	创建	经过	这	转录员	和	是	放置	在	这	民众

[də'meɪn] .

domain	.
领域	.

封面图片由转录者创作，并置于公共领域。

[ðə; ði][tekst][ɪz][frɒm; frəm][ə; eɪ] - [peɪdʒ]['ɑːtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] - ['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl]

The	text	is	from	a	24	page	article	in	the	1864	Journal	of	the	Royal
这	文本	是	从	一个	-	页	文章	在	这	-	杂志	的	这	皇家

[ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk][sə'saɪəti][ɒv; əv] [greɪt] ['brɪtn] [ænd; ənd]['aɪələnd] .

Asiatic	Society	of	Great	Britian	and	Ireland	.
亚洲	社会	的	伟大的	英国	和	爱尔兰	.

这段文字摘自 1864 年《大不列颠及爱尔兰皇家亚洲学会会刊》上的一篇 24 页的文章。

['tekstʃuəl] [nəʊts] :

Textual	notes	:
文本	笔记	:

文字注释：

['fʊtnoʊt] [hæv; həv] [biːn] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

Footnotes	have	been	moved	to	the	end	of	the	book	.
脚注	有	到过	已搬	到	这	结尾	的	这	书	.

脚注已移至书末。

['hedɪŋz] “ [ˌɪntrə'dʌkʃn] ” [ænd; ənd] “ - ” [hæv; həv] [biːn] ['ædɪd] .

Headings	“	Introduction	”	and	“	Sútra	”	have	been	added	.
标题	“	介绍	”	和	“	-	”	有	到过	额外	.

已添加标题“引言”和“经文”。

['ɒbviəs] ['taipəus][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] .

Obvious	typos	have	been	corrected	.
明显的	拼写错误	有	到过	已更正	.

明显的拼写错误已更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神